

### **APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER**

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété du même, il doit être remis au nouvel acquéreur.

### **APRILIA DESEA AGRADECERLE**

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregado al nuevo propietario.

# **SR 50**



Les instructions contenues dans ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **Concessionnaires ou Garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **Concessionnaires ou Garages Agréés Aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara para el uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse al vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**.



### Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

### Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.



### Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

### Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.



### Bon état du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

### Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

*Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe "CONDUITE EN SÉCURITÉ". Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de votre état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait*

*Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.*

*partie intégrante du véhicule et doit toujours  
accompagner ce dernier même en cas de revente.*

**SR 50**



**INDEX**  
**INDICE**

**INDEX**

Chap. 01 ..... Vehicule  
Chap. 02 ..... L'utilisation  
Chap. 03 ..... L'entretien  
Chap. 04 ..... Donnees techniques  
Chap. 05 ..... L'entretien programme

**INDICE**

Cap. 01 ..... Vehículo  
Cap. 02 ..... El uso  
Cap. 03 ..... El mantenimiento  
Cap. 04 ..... Datos técnicos  
Cap. 05 ..... El mantenimiento programado

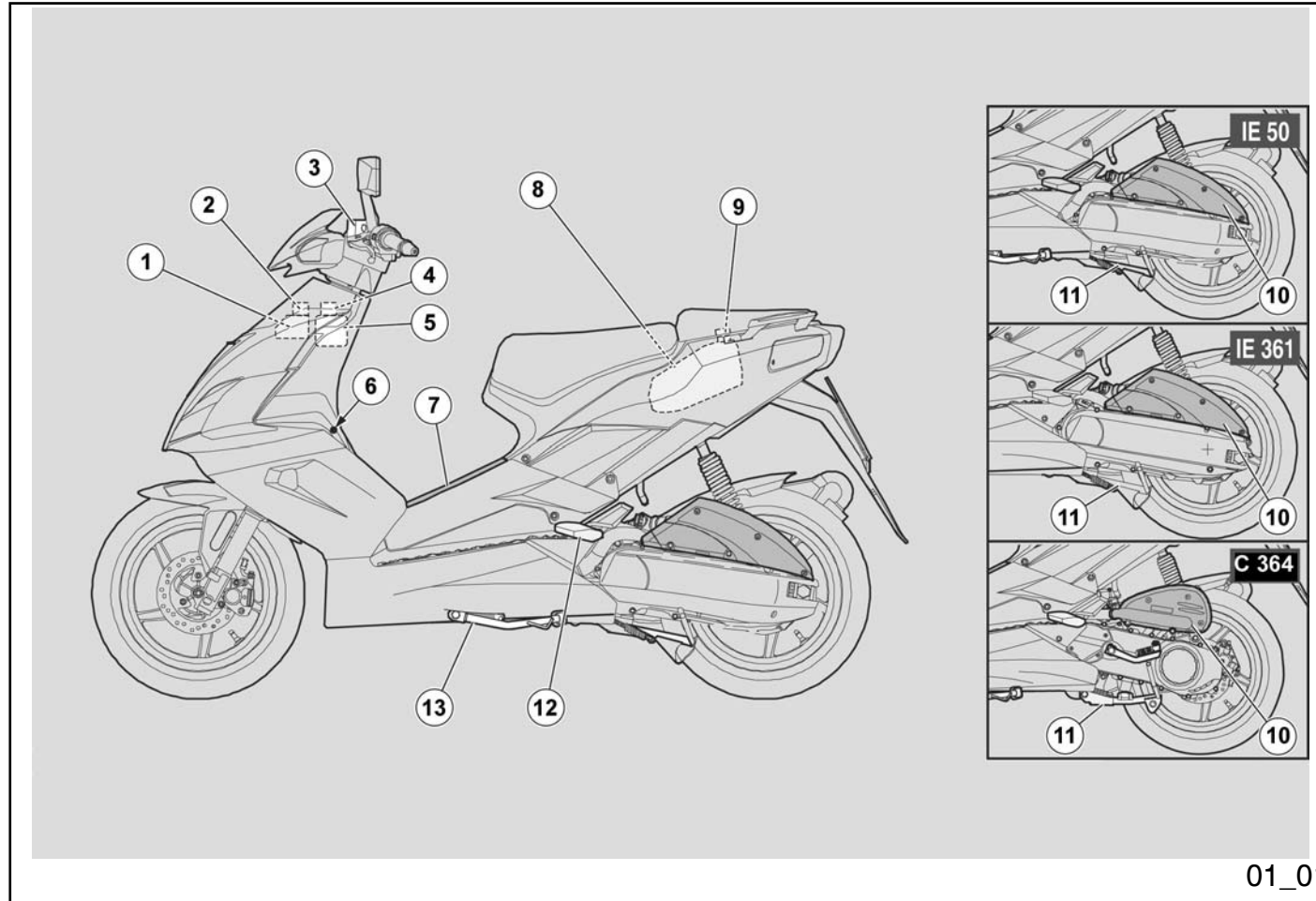
**SR 50**



**Chap. 01  
Vehicule**

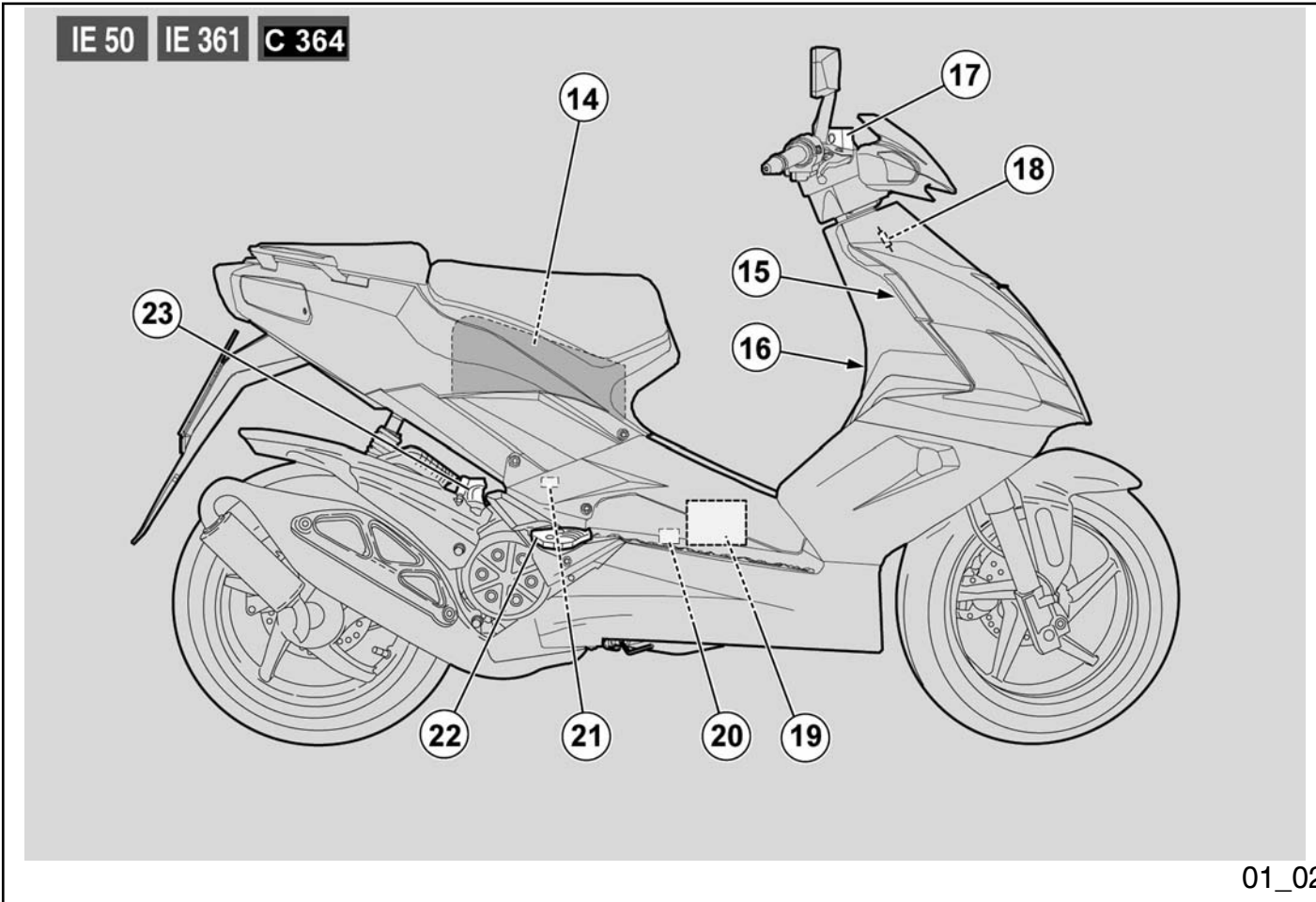
**Cap. 01  
Vehiculo**

1 Vehicule / 1 Vehiculo



01\_01





1 Vehicule / 1 Vehiculo

## Emplacement composants principaux (01\_01, 01\_02)

### LÉGENDE :

1. Réservoir du liquide de refroidissement
2. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
3. Réservoir du liquide du frein arrière
4. Bouchon du réservoir d'huile mélangeur
5. Réservoir d'huile mélangeur
6. Serrure de la selle
7. Couvercle du porte-batterie / kit d'outils
8. Réservoir de carburant
9. Bouchon du réservoir de carburant
10. Filtre à air
11. Béquille centrale
12. Repose-pieds gauche passager
13. Béquille latérale (OPT)
14. Coffre porte-casque / coffre porte-documents
15. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
16. Crochet porte-sac
17. Réservoir de liquide du frein avant
18. Avertisseur sonore

## Ubicación componentes principales (01\_01, 01\_02)

### LEYENDA:

1. Depósito de líquido refrigerante
2. Tapón del depósito de expansión del líquido refrigerante
3. Depósito de líquido del freno trasero
4. Tapón del depósito de aceite mezclador
5. Depósito de aceite mezclador
6. Cerradura del asiento
7. Tapa compartimiento batería/kit de herramientas
8. Depósito de combustible
9. Tapón del depósito de combustible
10. Filtro de aire
11. Caballete central
12. Reposapiés izquierdo pasajero
13. Caballete lateral (OPC.)
14. Compartimiento portacasco/porta-documentos
15. Interruptor de arranque/bloqueo del manillar
16. Gancho portamaletas
17. Depósito de líquido del freno delantero

19. Batterie

20. Porte-fusibles

21. Bougie

22. Repose-pieds droit passager

23. Crochet antivol (pour câble blindé  
"Body-Guard" **Aprilia** OPT)

18. Claxon

19. Bateria

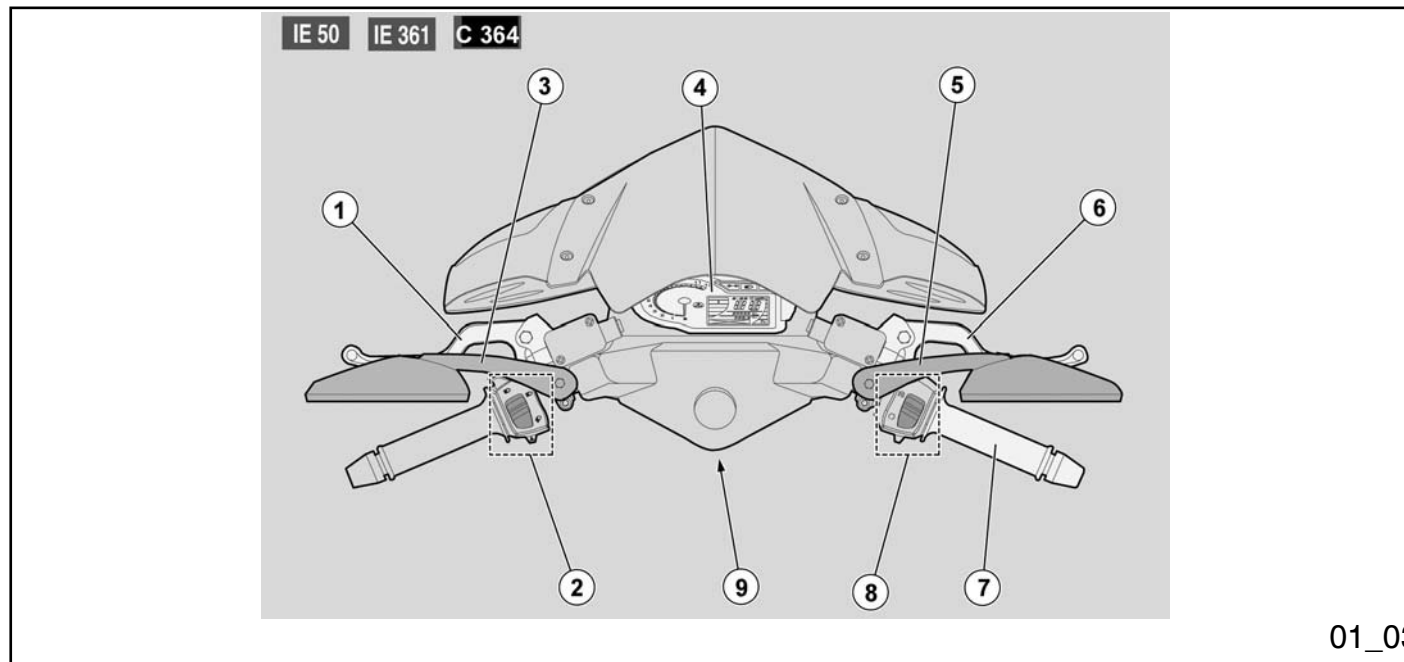
20. Portafusibles

21. Bujía

22. Reposapiés derecho pasajero

23. Gancho antirrobo (para cable blindado  
"Body-Guard" **Aprilia** OPC.)

1 Vehicule / 1 Vehiculo



### Les compteur (01\_03)

#### LÉGENDE

1. Levier de frein arrière
2. Commandes électriques sur le côté gauche du guidon
3. Rétroviseur gauche
4. Instruments et indicateurs
5. Rétroviseur droit

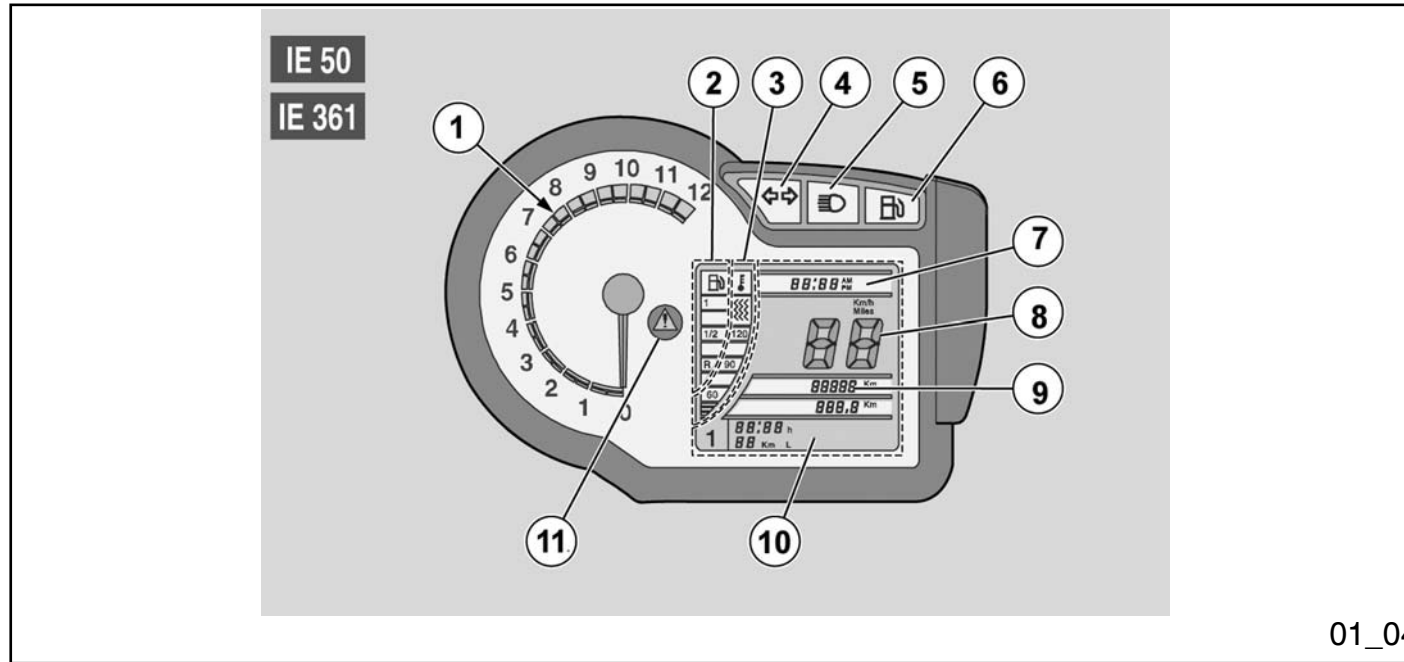
### Tablero de instrumentos (01\_03)

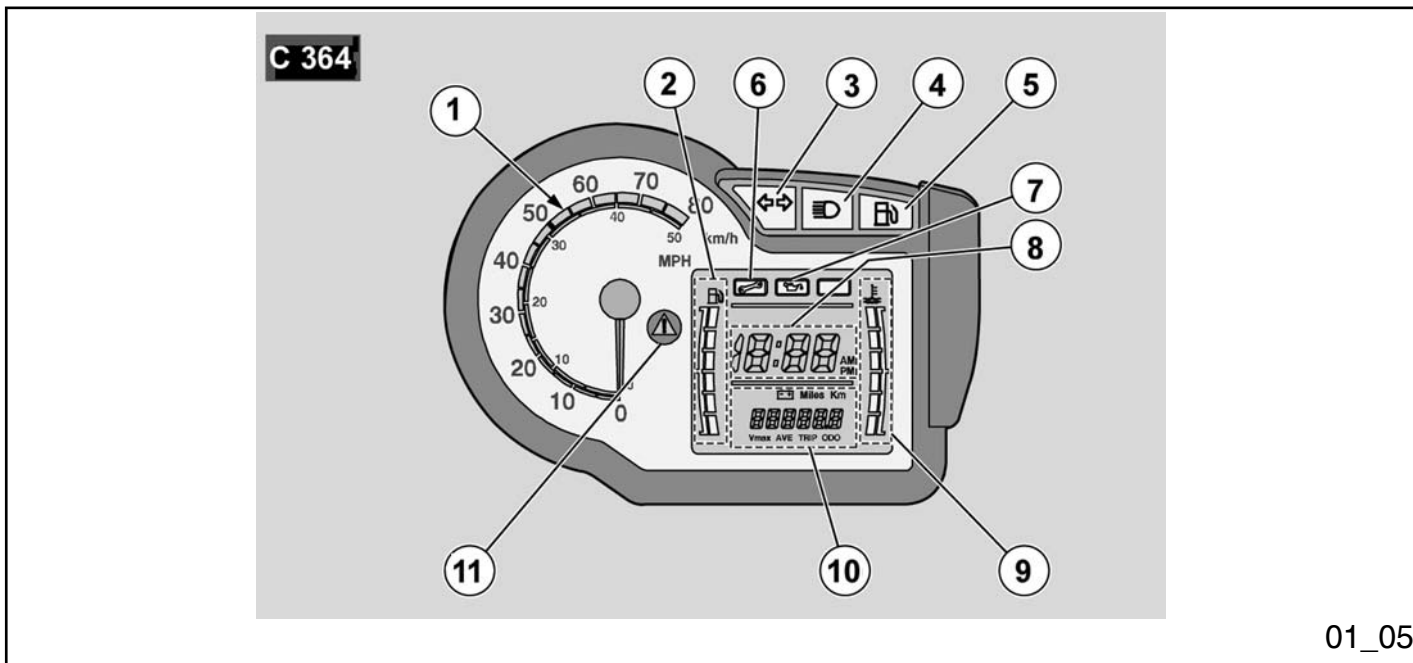
#### LEYENDA

1. Palanca del freno trasero
2. Mandos eléctricos del lado izquierdo del manillar
3. Espejo retrovisor izquierdo
4. Instrumentos e intermitentes

- |   |   |
|---|---|
| 6. Levier du frein avant  | 5. Espejo retrovisor derecho                                      |
| 7. Poignée d'accélérateur   | 6. Palanca de freno delantero                                     |
| 8. Commandes électriques sur le côté droit du guidon                | 7. Puño del acelerador  |
| 9. Interrupteur d'allumage / antivol de direction (ON - OFF - LOCK) | 8. Mandos eléctricos del lado derecho del manillar                |
|   | 9. Interruptor de arranque/bloqueo del manillar (ON - OFF - LOCK) |

1 Vehicule / 1 Vehiculo





1 Vehicule / 1 Vehiculo

01\_05

### Instruments de bord analogiques (01\_04, 01\_05)

LÉGENDE (IE 50, IE 361)

1. Compte-tours
2. Indicateur du niveau de carburant
3. Indicateur de température du liquide de refroidissement
4. Voyant clignotants couleur verte

### Cuadro instrumentos analógico (01\_04, 01\_05)

LEYENDA (IE 50, IE 361)

1. Cuentarrevoluciones
2. Indicador nivel de combustible
3. Indicador de temperatura del líquido refrigerante
4. Testigo intermitentes color verde

- |   |  |
|---|--|
| 5. Voyant feux de route, couleur bleue  | 5. Testigo luz de carretera, color azul  |
| 6. Voyant réserve de carburant, couleur jaune ambre   | 6. Testigo de reserva de combustible, color amarillo ámbar   |
| 7. Horloge  | 7. Reloj   |
| 8. Compteur de vitesse  | 8. Velocímetro   |
| 9. Compteur kilométrique total  | 9. Cuentakilómetros total  |
| 10. Indicateur multifonction : compteur kilométrique total (ODO) / compteur kilométrique partiel (TRIP) / tension de batterie | 10. Indicador multifunción: cuentakilómetros total (ODO)/cuentakilómetros parcial (TRIP)/tensión batería |
| 11. Voyant d'alarme couleur rouge   | 11. Testigo de alarma color rojo   |

**LÉGENDE (C 364)**

1. Compteur de vitesse
2. Indicateur du niveau de carburant
3. Voyant clignotants couleur verte
4. Voyant feux de route, couleur bleue
5. Voyant réserve de carburant, couleur jaune ambre
6. Indicateur de service
7. Voyant réserve d'huile mélangeur
8. Horloge numérique
9. Indicateur de température du liquide de refroidissement
10. Indicateur multifonction : compteur

**LEYENDA (C 364)**

1. Velocímetro
2. Indicador nivel de combustible
3. Testigo intermitentes color verde
4. Testigo luz de carretera, color azul
5. Testigo de reserva de combustible, color amarillo ámbar
6. Indicador de servicio
7. Testigo reserva de aceite mezclador
8. Reloj digital
9. Indicador de temperatura del líquido refrigerante
10. Indicador multifunción: cuentakilómetros



kilométrique total (ODO) / compteur kilométrique partiel (TRIP) / tension de batterie	total (ODO)/cuentakilómetros (TRIP)/tensión batería	parcial
---	---	---------

11. Voyant d'alarme couleur rouge

11. Testigo de alarma color rojo

**DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD ET DES INDICATEURS**

**DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS E INDICADORES**

**N.B.**

**NOTA**

AVEC LA CLÉ SUR «ON», AU COURS DES TROIS PREMIÈRES SECONDES TOUS LES VOYANTS PRÉVUS, L'ÉCLAIRAGE DU TABLEAU DE BORD ET LES INDICATEURS DE L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE S'ALLUMENT, POUR EFFECTUER UNE VÉRIFICATION INITIALE DU TABLEAU DE BORD.

CON LA LLAVE EN «ON» DURANTE LOS PRIMEROS TRES SEGUNDOS SE ENCIENDEN TODOS LOS TESTIGOS PRESENTES, LA ILUMINACIÓN DEL TABLEAU Y LOS INDICADORES DE LA PANTALLA DIGITAL, EFECTUANDO ASÍ UN CONTROL INICIAL DEL INSTRUMENTO.

**Voyant clignotants «4» (IE 50, IE 361) - «3» (C 364)**

**Testigo intermitentes «4» (IE 50, IE 361) - «3» (C 364)**

Il clignote quand le signal de virage à droite ou à gauche est en fonction.

Parpadea cuando la señal de giro hacia la derecha o hacia la izquierda está funcionando.

**Indicateur réserve d'huile mélangeur «7» (C 364)**

**Indicador reserva de aceite mezclador «7» (C 364)**

**ATTENTION**

**ATENCIÓN**



IL APPARAÎT EN MÊME TEMPS QUE L'ALLUMAGE DU VOYANT D'ALARME POUR INDICUER QUE LE NIVEAU D'HUILE MÉLANGEUR EST SUR LA RÉSERVE ; DANS CE CAS, PROCÉDER AU REMPLISSAGE DE L'HUILE MÉLANGEUR.

SE ENCIENDE AL MISMO TIEMPO QUE EL TESTIGO DE ALARMA PARA INDICAR QUE EL NIVEL DE ACEITE MEZCLADOR LLEGÓ A LA RESERVA; EN ESTE CASO, LLENAR CON ACEITE MEZCLADOR.

**Compteur de vitesse «8» (IE 50, IE 361) - «1» (C 364)**

Il indique la vitesse de conduite.

**Velocímetro «8» (IE 50, IE 361) - «1» (C 364)**

Indica la velocidad de conducción.

**Voyant feu de route «5» (IE 50, IE 361) - «4» (C 364)**

Il s'allume lorsque l'ampoule du feu de route du feu avant est activée ou lors de l'appel de phares du feu de route (PASSING).

**Testigo luz de carretera «5» (IE 50, IE 361) - «4» (C 364)**

Se enciende cuando se activa la bombilla de la luz de carretera del faro delantero o cuando se acciona el destello de la luz de carretera (PASSING).

**Voyant réserve de carburant «6» (IE 50, IE 361) - «5» (C 364)**

Il s'allume lorsqu'il reste environ 1,2 litres de carburant dans le réservoir de carburant.

**Dans ce cas, ravitailler le plus rapidement possible.**

**Testigo reserva de combustible «6» (IE 50, IE 361) - «5» (C 364)**

Se enciende cuando en el depósito de combustible quedan 1,2 litros.

**En este caso reabastecer lo antes posible.**

**Indicateur du niveau de carburant «2»**

**Indicador de nivel del combustible «2»**

Il indique approximativement le niveau de carburant dans le réservoir.

Indica el nivel aproximado del combustible en el depósito.

**Horloge numérique «7» (IE 50, IE 361) - «8» (C 364)**

**Reloj digital «7» (IE 50, IE 361) - «8» (C 364)**

Il visualise les heures et les minutes courantes.

Muestra las horas y los minutos actuales.

**Indicateur de température du liquide de refroidissement «3» (IE 50, IE 361) - «9» (C 364)**

**Indicador de temperatura líquido refrigerante «3» (IE 50, IE 361) - «9» (C 364)**

Il indique approximativement la température du liquide de refroidissement dans le moteur. Quand la première marque s'allume, la température est suffisante pour pouvoir conduire le véhicule. La température normale de fonctionnement est atteinte lorsque l'aiguille se trouve au centre de l'échelle graduée. En cas de température excessive, le voyant d'alarme s'allume. Dans ce cas, arrêter le moteur et contrôler le niveau du liquide de refroidissement.

Indica la temperatura aproximada del líquido refrigerante en el motor. Cuando se enciende la primera marca, la temperatura es suficiente para poder conducir el vehículo. La temperatura normal de funcionamiento se encuentra en la zona central de la escala. En caso de exceso de temperatura, se enciende el testigo de alarma. En este caso, parar el motor y controlar el nivel del líquido refrigerante.

**ATTENTION**

**ATENCIÓN**



**>>SI LA TEMPÉRATURE MAXIMALE ADMISE EST DÉPASSÉE PENDANT UNE LONGUE PÉRIODE, LE MOTEUR RISQUE D'ÊTRE GRAVEMENT ENDOMMAGÉ.**

**SI SE SUPERA LA TEMPERATURA MÁXIMA PERMITIDA DURANTE UN PERIODO PROLONGADO, PODRÍA DAÑARSE GRAVEMENTE EL MOTOR.**

**Voyant d'alarme «11»**

Il s'allume pour signaler une anomalie générale en même temps que l'icône sur l'afficheur numérique relative à la valeur hors norme. Dans ce cas, vérifier l'anomalie et procéder en fonction du cas.

Il s'allume en cas de : réserve d'huile mélangeur, température excessive du liquide de refroidissement, interruption du signal de la sonde de température, interruption du signal de la sonde de carburant, problèmes dans le système d'injection (IE 50, IE 361).

Il s'allume durant quelques secondes lorsqu'on positionne l'interrupteur d'allumage sur «ON».

**ATTENTION**

**-SI LE VOYANT S'ÉTEINT RÉGULIÈREMENT, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR.**

**- SI LE VOYANT RESTE ALLUMÉ PENDANT PLUS DE 10 S, IL EST TOUJOURS POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR, MAIS IL CONVIENT DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**- SI LE VOYANT CLIGNOTE, NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR ET**

**Testigo de alarma «11»**

Se enciende para señalar una anomalía general al mismo tiempo que el icono en la pantalla digital relativo al valor anormal. En este caso, controlar la anomalía y actuar según el caso.

Se enciende en caso de: reserva de aceite mezclador, temperatura excesiva del líquido refrigerante, interrupción señal de la sonda de temperatura, interrupción señal de la sonda de combustible, problemas en el sistema de inyección (IE 50, IE 361).

Se enciende durante algunos segundos al colocar el interruptor de arranque en la posición «ON».

**ATENCIÓN**

**- SI EL TESTIGO SE APAGA NORMALMENTE, ES POSIBLE PONER EN MARCHA EL MOTOR.**

**- SI EL TESTIGO PERMANECE ENCENDIDO DURANTE MÁS DE 10 SEGUNDOS, ES POSIBLE PONER EN MARCHA EL MOTOR, PERO ES CONVENIENTE DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**- SI EL TESTIGO PARPADEA, NO PONER EN MARCHA EL MOTOR Y DIRIGIRSE A**

**S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**- SI LE VOYANT RESTE ALLUMÉ, LE VÉHICULE EST EN PANNE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**- SI EL TESTIGO PERMANECE ENCENDIDO, EL VEHÍCULO POSEE UNA AVERÍA: DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**Icône de service «6» (C 364)**

Il apparaît pour rappeler l'imminence de l'intervention d'entretien programmé. L'icône apparaîtra en clignotant 300 km avant l'intervalle d'entretien et restera fixe une fois atteint le kilométrage prévu pour l'intervention d'entretien programmé.

**Icono de servicio «6» (C 364)**

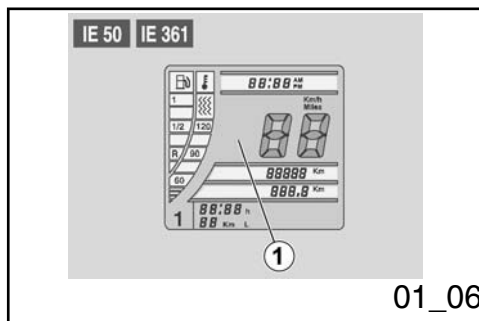
Aparece como recordatorio al aproximarse la intervención de mantenimiento programado. El icono parpadeará 300 km antes del intervalo de mantenimiento, y permanecerá fijo al alcanzar el kilometraje previsto para la intervención de mantenimiento programado.

**Indicateur multifonction «10»**

Il visualise les fonctions accessoires.

**Indicador multifunción «10»**

Muestra las funciones accesorias.



**Display/ecran digital (01\_06, 01\_07, 01\_08, 01\_09)**

**ORDINATEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION (IE 50, IE 361)**

**Utilisation de la manche MODE «2»**

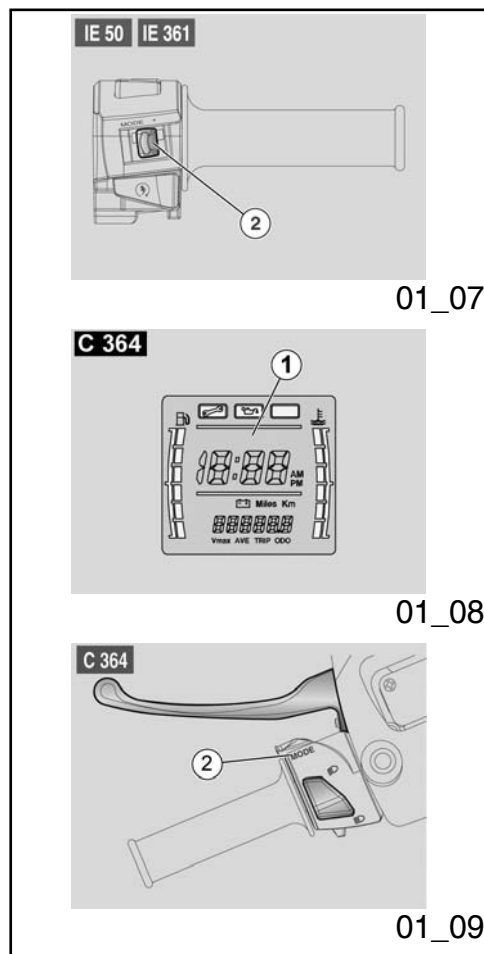
Au moyen de la manche MODE «2», présente sur le côté droit du guidon, il est

**Representacion visual digital por cristales liquidos (01\_06, 01\_07, 01\_08, 01\_09)**

**ORDENADOR DIGITAL MULTIFUNCIÓN (IE 50, IE 361)**

**Uso del joystick MODE «2»**

Con el joystick MODE «2», presente en el la-



possible de sélectionner de nombreuses fonctions en séquence : en déplaçant la manche MODE «2» à droite ou à gauche (UP/DOWN), on parcourt les fonctions; par une pression rapide, la fonction est sélectionnée, par une pression prolongée, la donnée est confirmée.

#### Fonctions de l'indicateur multifonction

En agissant sur la manche UP/DOWN «2», les différentes fonctions sont visualisées en séquence :

TRIP 1 - TRIP 2 - TENSION DE BATTERIE - CHRONOMÈTRE - MENU

#### Fonctions TRIP1-TRIP2

Dans les deux pages-écran sont visualisées deux valeurs mémorisées pour : odomètre partiel, vitesse moyenne, vitesse maximale. Les valeurs peuvent être mises à zéro par une pression prolongée sur la manche MODE «2».

#### Fonction Tension de Batterie

La tension de la batterie est visualisée.

#### Fonction Chronomètre

A une pression rapide de la manche MODE «2», le chronomètre commence à enregistrer le temps.

Si la manche MODE «2» est pressée dans les 10 secondes qui suivent le démarrage du

do derecho del manillar, es posible seleccionar numerosas funciones en secuencia. Desplazando el joystick MODE «2» hacia la derecha o hacia la izquierda (UP/DOWN), se realiza el scrolling de las funciones; con una presión rápida se selecciona la función, con una presión prolongada se confirma el dato.

#### Fonctions del indicador multifunción

Interviniendo en el joystick UP/DOWN «2» se muestran en secuencia las diferentes funciones:

TRIP 1 - TRIP 2 - TENSIÓN BATERÍA - CRONÓMETRO - MENÚ

#### Fonctions TRIP1-TRIP2

En las dos pantallas se muestran dos valores memorizados para: odómetro parcial, velocidad media, velocidad máxima. Los valores pueden ponerse a cero con una presión prolongada del joystick MODE «2».

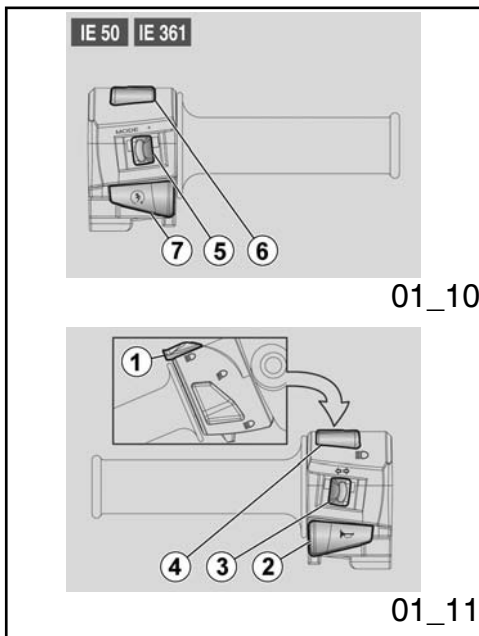
#### Función Tensión de la batería

Se muestra la tensión de la batería.

#### Función Cronómetro

Con una presión rápida del joystick MODE «2», el cronómetro comienza a registrar el tiempo.

Si se pulsa el joystick MODE «2» antes de los 10 segundos desde el inicio del cronómetro, se anula la medición en curso e inicia



chronomètre, la mesure en cours est annulée et une nouvelle mesure est lancée.

Si la manche MODE «2» est pressée 10 secondes après le démarrage du chronomètre, la mesure en cours est interrompue et mémorisée, et une nouvelle mesure est lancée.

La série de mesures est interrompue par une pression prolongée sur la manche MODE «2».

Il est possible de mémoriser une série de 16 temps consécutifs, visualisables dans la page-écran CHRONOMÈTRE de la fonction Menu (voir "Fonction Menu").

#### Fonction Menu

Par une pression prolongée sur la manche MODE «2», on entre dans le Menu.

Par une autre pression sur la manche MODE «2», on accède au sous-menu : RÉGLAGES et CHRONOMÈTRE.

**RÉGLAGES** - Par une autre pression sur la manche MODE «2», on accède au sous-menu "Réglage de l'heure", "Modification du code" et "Sélection de la langue" :

- Réglage de l'heure : (depuis le menu RÉGLAGES) par une pression brève sur la manche MODE «2», on entre dans la fonction de réglage. Avec la manche

une nouvelle.

Si se pulsa el joystick MODE «2» después de 10 segundos desde el inicio del cronómetro, se interrumpe la medición en curso, se memoriza e inicia una nueva.

La serie de mediciones se interrumpe con una presión prolongada del joystick MODE «2».

Es posible memorizar una serie de 16 tiempos consecutivos, que se pueden ver en la pantalla CRONÓMETRO de la función Menú (ver "Función Menú").

#### Función Menú

Con una presión prolongada del joystick MODE «2», se entra al Menú.

Con otra presión del joystick MODE «2», se accede al submenú: PROGRAMACIONES y CRONÓMETRO.

**PROGRAMACIONES** - Con otra presión del joystick MODE «2» se accede al submenú "Regulación de la hora", "Modificación del código" y "Selección del idioma":

- Regulación de la hora: (desde el menú PROGRAMACIONES) con una presión breve del joystick MODE «2», se accede a la función de regulación. Con el joystick UP/DOWN «2» se puede implementar la hora,

UP/DOWN «2», on peut régler l'heure et la confirmer avec la manche MODE «2». On passe ensuite avec la manche UP/DOWN «2» au réglage des minutes, en confirmant la valeur avec la manche MODE «2».

- Modification du code : (depuis le menu RÉGLAGES) par une brève pression sur la manche MODE «2», on entre dans la fonction de réglage du code secret à 5 chiffres. Avec la manche UP/DOWN «2», on peut régler le premier chiffre et le confirmer avec la manche MODE «2». On passe ensuite à la sélection du chiffre successif.

**N.B.**

**POUR DÉMARRER LE VÉHICULE AVEC UNE CLÉ NON DOTÉE D'UN TRANSPONDEUR OU DE TOUTE FAÇON NON INITIALISÉE SUR LE VÉHICULE, IL SERA NÉCESSAIRE D'INTRODUIRE LE CODE DE SÉCURITÉ.**

**N.B.**

**LE CODE DE SÉCURITÉ MÉMORISÉ SUR LE VÉHICULE NEUF EST 00000.**

**N.B.**

**À CHAQUE DÉMARRAGE DU VÉHICULE NEUF, LE TABLEAU DE BORD RAPPELLE DE PERSONNALISER LE CODE DE SÉCURITÉ PAR UN AVERTISSEMENT. IL EST CONSEILLÉ DE REMPLACER LE CODE STANDARD PAR SON PROPRE CODE, DE LE NOTER ET DE LE CONSERVER HORS DU SCOOTER,**

confirmándola con el joystick MODE «2». Se pasa luego con el joystick UP/DOWN «2» a la regulación de los minutos, confirmando el valor con el joystick MODE «2».

- Modificación del código: (desde el menú CONFIGURACIONES) con una presión breve del joystick MODE «2», se accede a la función de implementación del código secreto de 5 cifras. Con el joystick UP/DOWN «2» se puede implementar la primer cifra, confirmandola con el joystick MODE «2». Se pasa luego a la selección de la cifra siguiente.

**NOTA**

**PARA PONER EN MARCHA EL VEHÍCULO CON UNA LLAVE SIN TRASPONDER O NO INICIALIZADA EN EL VEHÍCULO, SERÁ NECESARIO INTRODUCIR EL CÓDIGO DE SEGURIDAD.**

**NOTA**

**EL CÓDIGO DE SEGURIDAD MEMORIZADO EN EL VEHÍCULO NUEVO ES 00000.**

**NOTA**

**CADA VEZ QUE SE PONE EN MARCHA EL VEHÍCULO, EL TABLERO RECUERDA PERSONALIZAR EL CÓDIGO DE SEGURIDAD MEDIANTE UN MENSAJE. SE ACONSEJA CAMBIAR EL CÓDIGO ESTÁNDAR POR EL CÓDIGO PROPIO, ANOTÁNDOLO Y CONSERVÁNDOLO EN UN LUGAR SEPARADO DEL SCOOTER. NO OLVIDAR ENTREGARLO AL NUEVO USUARIO EN CASO DE REVENTA DEL VEHÍCULO.**



**EN N'OUBLIANT PAS DE LE REMETTRE  
AU NOUVEAU PROPRIÉTAIRE EN CAS  
DE REVENTE DU VÉHICULE.**

- Choix de la langue : (depuis le menu RÉGLAGES) on entre dans la fonction par une pression brève de la manche MODE «2»; avec la manche UP/DOWN «2», on choisit la langue désirée parmi celles disponibles et on la sélectionne par une pression prolongée de la manche MODE «2».

CHRONOMÈTRE - dans ce menu il est possible de visualiser et supprimer les valeurs mémorisées :

- Visualisation : en entrant dans ce menu il est possible de visualiser les temps enregistrés avec la Fonction Chronomètre. Par une pression brève sur la manche MODE «2», on sort de la visualisation des temps.

- Suppression : en entrant dans ce menu, il est possible de supprimer les temps enregistrés avec la Fonction Chronomètre. Par une pression prolongée sur la manche MODE «2», on supprime tous les temps.

**ATTENTION**

**SÉLECTIONNER TOUJOURS LA  
FONCTION DÉSIRÉE LORSQUE LE  
VÉHICULE EST ARRÊTÉ.**

- Selección del idioma: (desde el menú PROGRAMACIONES) se accede a la función con una presión breve del joystick MODE «2». Con el joystick UP/DOWN «2» se selecciona el idioma deseado entre aquellos disponibles y se lo selecciona mediante una presión prolongada del joystick MODE «2».

CRONÓMETRO - en este menú es posible visualizar y eliminar los valores memorizados:

- Visualización: accediendo a este menú, es posible visualizar los tiempos registrados con la función Cronómetro. Con una presión breve del joystick MODE «2», se sale de la visualización de los tiempos.

- Eliminación: accediendo a este menú, es posible eliminar los tiempos registrados con la función Cronómetro. Con una presión prolongada del joystick MODE «2», se eliminan todos los tiempos.

**ATENCIÓN**

**SELECCIONAR SIEMPRE LA FUNCIÓN  
DESEADA CON EL VEHÍCULO DETENIDO.**

**ORDINATEUR  
MULTIFUNCTION (C 364)****NUMÉRIQUE****Fonctions de l'indicateur multifonction**

Au moyen du bouton MODE «2», situé sur le côté gauche du guidon, il est possible de sélectionner plusieurs fonctions : le réglage de l'heure, la fonction compteur kilométrique partiel (TRIP), la mesure de la tension de la batterie et la mise à zéro des kilomètres partiels.

**Fonction compteur kilométrique total (ODO)**

À l'allumage du tableau de bord, sur l'afficheur multifonction «1», la fonction odomètre (ODO) est visualisée.

**Fonction compteur kilométrique partiel (TRIP)**

Quand est visualisée la fonction d'odomètre (ODO), appuyer une fois sur la touche MODE «2» pour visualiser la fonction (TRIP). Pour mettre à zéro le décompte des kilomètres partiels mémorisés, appuyer pendant plus de trois secondes sur la touche MODE «2».

**Tension de batterie**

Pour visualiser la fonction de la batterie, appuyer deux fois sur la touche MODE «2» quand la fonction odomètre est visualisée.

**ORDENADOR DIGITAL MULTIFUNCIÓN  
(C 364)****Funciones del indicador multifunción**

Con el pulsador MODE «2», situado en el lado izquierdo del manillar, es posible seleccionar numerosas funciones: regulación del reloj, función cuentakilómetros parciales (TRIP), medición de la tensión de la batería y puesta a cero de los kilómetros parciales.

**Función cuentakilómetros totales (ODO)**

Al encender el tablero, en la pantalla multifunción «1» se muestra la función odómetro (ODO).

**Función cuentakilómetros parciales (TRIP)**

Cuando se muestra la función de odómetro (ODO), pulsar una vez el botón MODE «2» para visualizar la función (TRIP). Para poner a cero el conteo de los kilómetros parciales memorizado, pulsar el botón MODE «2» durante más de tres segundos.

**Tensión batería**

Para visualizar la función de la batería, pulsar dos veces el botón MODE «2» cuando se muestra la función Odómetro.

**Conversión de las unidades de medida**

**Conversion unité de mesure Km/Mi**

Quand est visualisée sur l'afficheur multifonction «1» la tension de batterie, il est possible de changer l'unité de mesure de kilomètres (Km) en Miles (Mi), en maintenant appuyée pendant plus de 10 secondes la touche MODE «2». Lors de la pression de la touche, le symbole de l'unité de mesure en cours clignote. Si la touche est relâchée avant 10 secondes, la conversion ne sera pas effectuée.

**Km/Mi**

Cuando la tensión de la batería se muestra en la pantalla multifunción «1», es posible cambiar la unidad de medida de kilómetros (Km) a millas (Mi), manteniendo pulsado el botón MODE «2» durante más de diez segundos. Mientras el botón está pulsado, parpadea el mensaje de la unidad de medida en uso. Si se suelta el botón antes de los diez segundos, no se realizará la conversión.

**Réglage de l'horloge****N.B.**

**POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ, IL EST POSSIBLE D'EFFECTUER CETTE OPÉRATION SEULEMENT LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ.**

- Appuyer sur la touche MODE «2» pendant plus de trois secondes.

Les deux-points de séparation heures-minutes commencent à clignoter.

Effectuer le réglage des heures en augmentant la valeur indiquée à chaque pression de la touche MODE «2».

Appuyer à nouveau sur le bouton MODE «2» pendant plus de trois secondes pour passer au réglage des minutes. La valeur indiquée

**Regulación del reloj****NOTA**

**POR RAZONES DE SEGURIDAD, ES POSIBLE EFECTUAR ESTA OPERACIÓN SÓLO CON EL VEHÍCULO DETENIDO.**

Pulsar el botón MODE «2» durante más de tres segundos.

Los dos puntos de división horas-minutos comienzan a parpadear.

Regular las horas incrementando el valor indicado con cada presión del botón MODE «2».

Pulsar nuevamente el botón MODE «2» durante más de tres segundos para pasar a la regulación de los minutos. El valor indicado

augmentera à chaque pression de la touche MODE «2».

En appuyant sur la touche MODE «2» pendant plus de trois secondes, on revient au réglage des heures.

Si aucune touche n'est actionnée pendant trois secondes, l'afficheur sort automatiquement de la fonction de réglage de l'horloge.

se incrementará con cada presión del botón MODE «2».

Pulsando el botón MODE «2» durante más de tres segundos, se vuelve a la regulación de las horas.

Si durante tres segundos no se pulsa ningún botón, la pantalla abandona automáticamente la función de regulación del reloj.

## Touche “MODE” (01\_10, 01\_11)

### Bouton MODE (IE 50, IE 361)

Il est situé sur le côté droit du guidon. En déplaçant la manche MODE «5» vers la gauche/droite ou en le pressant, on effectue l'UP/DOWN et la sélection des pages-écran de l'afficheur multifonction.

#### N.B.

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «ON»**

### Bouton MODE (C 364)

Il est situé sur le côté gauche du guidon. En appuyant sur le bouton MODE «1», on visualise les pages-écran de l'afficheur multifonction.

## Pulsador \*MODE\* (01\_10, 01\_11)

### Pulsador MODE (IE 50, IE 361)

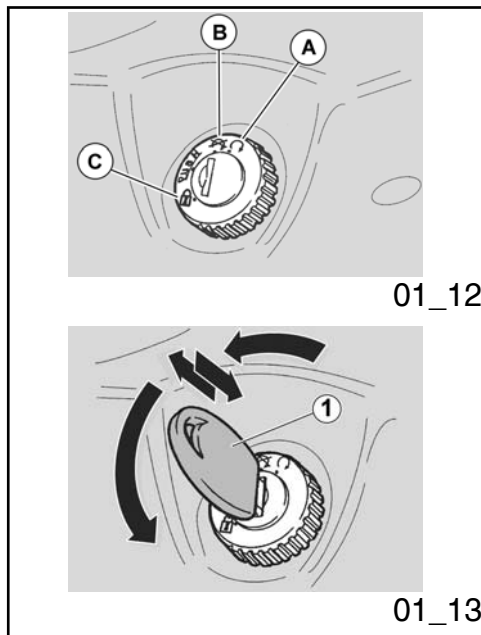
Se encuentra en el lado derecho del manillar. Al desplazar el joystick MODE «5» hacia la izquierda/derecha o al presionarlo, se efectúa el UP/DOWN y la selección de las páginas de la pantalla multifunción.

#### NOTA

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**

### Pulsador MODE (C 364)

Se encuentra en el lado izquierdo del manillar. Presionando el pulsador MODE «1» se muestran las páginas de la pantalla multifunción.



**N.B.**  
**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES  
 FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'  
 INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «ON»**

**Commutateur à clé (01\_12,  
 01\_13)**

L'interrupteur d'allumage se trouve sur le côté droit, proche du fourreau de direction.

**N.B.**  
**LA CLÉ «1» ACTIONNE L'INTERRUPTEUR  
 D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION,  
 LE PORTE-BATTERIE /KIT D'OUTILS ET  
 LA SERRURE DE LA SELLE.**

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

**N.B.**  
**CONSERVER LA CLÉ DE RÉSERVE  
 DANS UN ENDROIT AUTRE QUE LE  
 VÉHICULE.**

**POSITION DU COMMUTATEUR**

**ON «A»:** Le moteur peut être mis en

**NOTA**  
**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO  
 FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE  
 ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**

**Conmutador a llave (01\_12,  
 01\_13)**

El interruptor de arranque se encuentra en el lado derecho, cerca del manguito de dirección.

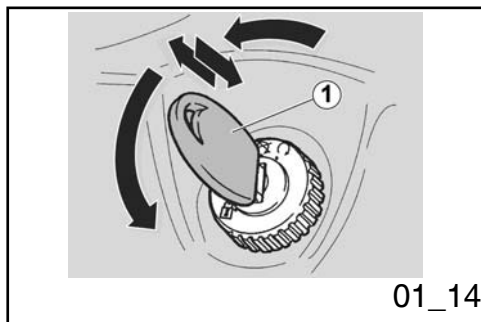
**NOTA**  
**LA LLAVE «1» ACCIONA EL INTERRUPTOR  
 DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR,  
 EL COMPARTIMIENTO BATERÍA/KIT DE HERRAMIENTAS Y LA CERRADURA DEL ASIENTO.**

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

**NOTA**  
**CONSERVAR LA LLAVE DE RESERVA EN  
 UN LUGAR SEPARADO DEL VEHÍCULO.**

**POSICIÓN DEL CONMUTADOR**

**ON «A»:** Se puede arrancar el motor; los in-



fonction, les clignotants, le klaxon, les voyants d'huile mélangeur, le voyant réserve de carburant, l'indicateur de température (seulement un fois le moteur chaud) et l'indicateur de carburant sont fonctionnels. Il n'est pas possible de retirer la clé.

**OFF «B»:** Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

**LOCK «C»:** La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

termittentes, el claxon, los testigos del aceite MIX, el testigo de la reserva de combustible, el indicador de temperatura (sólo con el motor caliente) y el indicador de combustible se ponen en funcionamiento. La llave no se puede sacar

**OFF «B»:** El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

**LOCK «C»:** La dirección está bloqueada. No es posible poner en marcha el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave.

## Activation verrou de direction (01\_14)

### ATTENTION

**NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR «LOCK» PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.**

### FONCTIONNEMENT

Pour bloquer la direction :

- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Tourner la clé «1» sur «OFF » et la presser.

## Bloqueo del volante (01\_14)

### ATENCIÓN

**NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.**

### FUNCIONAMIENTO

Para bloquear el manillar:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Girar la llave «1» a la posición «OFF» y presionarla.

**N.B.**

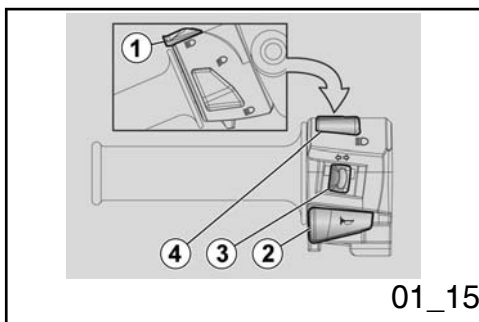
**TOURNER LA CLÉ ET BRAQUER LE GUIDON EN MÊME TEMPS.**

- Tourner la clé «1» dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers la gauche), diriger lentement le guidon jusqu'à positionner la clé «1» sur «LOCK».
- Extraire la clé.

**NOTA**

**GIRAR LA LLAVE Y EL MANILLAR SIMULTÁNEAMENTE.**

- Girar la llave «1» en sentido antihorario (hacia la izquierda), girar lentamente el manillar hasta colocar la llave «1» en «LOCK».
- Extraer la llave.



### Contacteur des clignotants (01\_15)

Déplacer l'interrupteur «3» vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche; Déplacer l'interrupteur «3» vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur la partie centrale de l'interrupteur «3» pour désactiver le clignotant.

**N.B.**

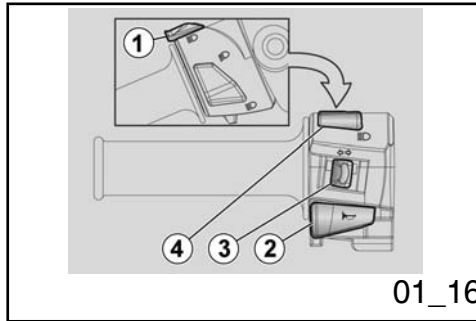
**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «ON»**

### Conmutador intermitentes (01\_15)

Desplazar el interruptor «3» hacia la izquierda para indicar que se gira a la izquierda; desplazar el interruptor «3» hacia la derecha para indicar que se gira a la derecha. Pulsar el interruptor «3» en su parte central para desactivar el intermitente.

**NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**



01\_16

### Poussoir du klaxon (01\_16)

En appuyant sur le bouton «2», on met en fonction l'avertisseur sonore.

**N.B.**

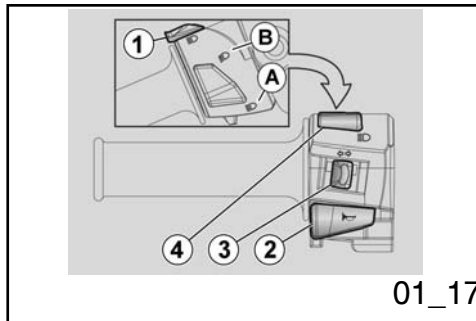
**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «ON»**

### Pulsante claxon (01\_16)

Presionando el pulsador «2» se pone en funcionamiento el claxon.

**NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**



01\_17

### Inverseur des feux (01\_17)

Si l'inverseur feux «4» se trouve sur «A», le feu de route s'allume; sur «B», on actionne le feu de croisement.

**N.B.**

**LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «ON»**

### Desviador luzs (01\_17)

Si el conmutador de luces «4» se encuentra en la posición «A», se acciona la luz de carretera; en posición «B», se acciona la luz de cruce.

**NOTA**

**LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»**

### Bouton PASSING «1» (IE 50, IE 361)

En appuyant sur la touche PASSING, on actionne l'appel de phares du feu de route.

**N.B.**

**AU RELÂCHEMENT DU BOUTON «1», ON DÉACTIVE L'APPEL DE PHARES DU FEU DE ROUTE.**

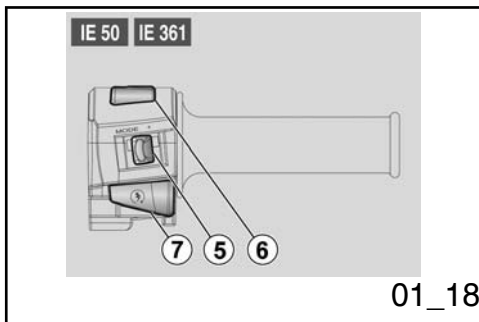
### Pulsador PASSING «1» (IE 50, IE 361)

Al pulsar el botón PASSING, se acciona el destello de la luz de carretera.

**NOTA**

**AL SOLTAR EL PULSADOR «1», SE DESACTIVA EL DESTELLO DE LA LUZ DE CARRETERA.**





### Bouton du demarreur (01\_18)

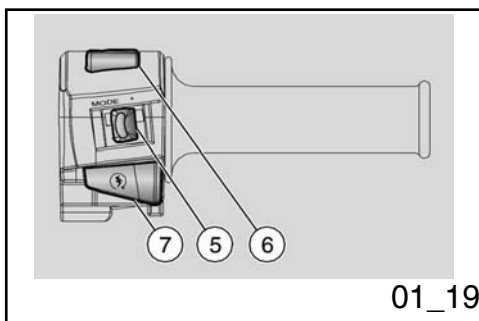
En appuyant sur le bouton «7», le démarreur fait tourner le moteur.

**N.B.**  
LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «ON»

### Pulsante arranque (01\_18)

Presionando el botón «7», el arrancador pone en funcionamiento el motor.

**NOTA**  
LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»



### Interrupteur d'arrêt moteur (01\_19)

**ATTENTION**



**NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DURANT LA MARCHÉ.**

**N.B.**  
LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «ON»

### Interruptor parada motor (01\_19)

**ATENCIÓN**

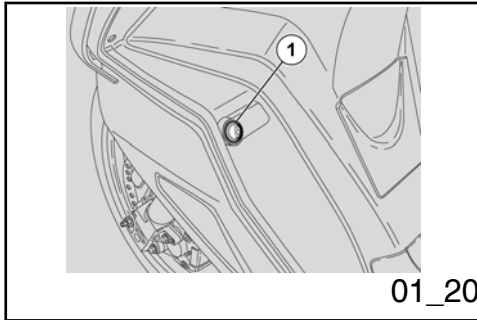


**NO UTILIZAR EL INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR DURANTE LA MARCHA.**

**NOTA**  
LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»

L'interrupteur d'arrêt moteur «6» fonctionne comme interrupteur de sécurité ou

El interruptor de parada del motor «6» actúa como interruptor de seguridad o de emer-



01\_20

d'urgence.

Une fois l'interrupteur «6» sur «ON», il est possible de démarrer le moteur; sur «OFF», le moteur s'arrête.

#### ATTENTION

**AVEC LE MOTEUR À L'ARRÊT ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE CLÉ SUR «ON», LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER. UNE FOIS LE VÉHICULE ARRÊTÉ APRÈS AVOIR COUPÉ LE MOTEUR, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «OFF».**

### Ouverture de la selle (01\_20, 01\_21)

Pour débloquer et lever la selle :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure positionnée sur le tablier avant interne «1».
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre et soulever la selle «2».

#### N.B.

**AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE À**

gencia.

Con el interruptor «6» en posición «ON» se puede poner en marcha el motor; en posición «OFF», el motor se para.

#### ATENCIÓN

**CON EL MOTOR DETENIDO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE CON LLAVE EN POSICIÓN «ON» PODRÍA PRODUCIRSE LA DESCARGA DE LA BATERÍA. CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y DESPUÉS DE HABER PARADO EL MOTOR, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «OFF».**

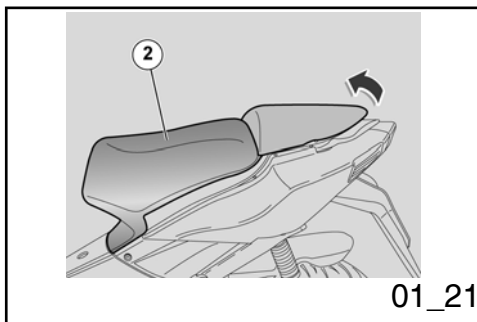
### Abertura sillín (01\_20, 01\_21)

Para desbloquear y levantar el asiento:

- Colocar le vehículo sobre el caballete.
- Introducir la llave en la cerradura situada en el escudo delantero interior «1».
- Girar la llave en sentido horario y levantar el asiento «2».

#### NOTA

**ANTES DE BAJAR Y BLOQUEAR EL ASIENTO, CONTROLAR QUE LA LLAVE NO HAYA QUEDADO OLVIDADA EN EL COMPARTIMIENTO PORTACASCO/ POR-**



### CASQUE / COFFRE PORTE-DOCUMENTS.

- Pour bloquer la selle, l'abaisser et la presser (sans la forcer), en faisant cliquer la serrure.

#### ATTENTION



**AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.**

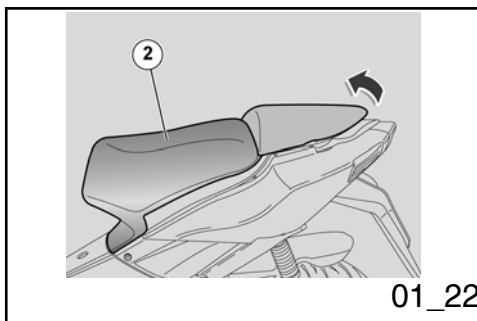
### TADOCUMENTOS.

- Para bloquear el asiento, bajarlo y presionarlo (sin forzarlo) haciendo calzar la cerradura.

#### ATENCIÓN



**ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.**



### Rabattement du porte-casque (01\_22, 01\_23, 01\_24)

Grâce à l'utilisation du coffre porte-casque/coffre porte-documents, il n'est pas nécessaire d'emporter avec soi le casque ou des objets à chaque fois que l'on parque le véhicule.

Le coffre est situé sous la selle.

Pour y accéder :

- Lever la selle «2».

#### N.B.

**POSITIONNER LE CASQUE AVEC L'OUVERTURE ORIENTÉE VERS LE BAS**

### Vuelco del vano porta casco (01\_22, 01\_23, 01\_24)

Gracias al uso del compartimiento portacasco/portadocumentos, no es necesario llevar consigo el casco u otros objetos cuando se aparca el vehículo.

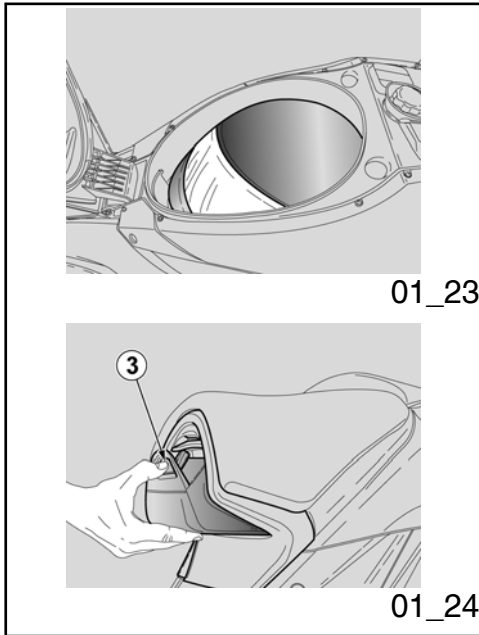
El compartimiento se encuentra debajo del asiento.

Para su acceso:

- Levantar el asiento «2».

#### NOTA

**COLOCAR EL CASCO CON LA APERTURA HACIA ABAJO, COMO SE INDICA EN LA FIGURA.**



COMME INDIQUÉ SUR LA FIGURE.

**ATTENTION**

NE PAS CHARGER EN EXCÈS LE COFFRE À CASQUE / COFFRE PORTE-DOCUMENTS.

**Caractéristiques techniques**

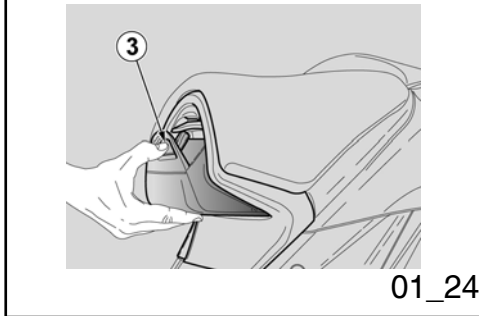
Poids maximum admis  
2,5 Kg

**ATENCIÓN**

NO EXCEDER LA CARGA DEL COMPARTIMIENTO PORTACASCO/PORTA-DOCUMENTOS.

**Características Técnicas**

Peso máximo permitido  
2,5 Kg

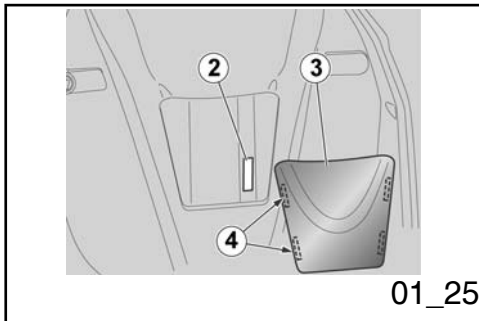


**BOÎTE À GANTS**

Le véhicule est doté d'une boîte à gants située dans la partie avant de la selle. Appuyer sur le doigt d'ouverture de la boîte à gants «3».

**COMPARTIMIENTO PORTAOBJETOS**

El vehículo está equipado con un compartimiento portaobjetos situado en la parte delantera del asiento. Presionar la palanca de apertura del compartimiento portaobjetos «3».



**L'identification (01\_25, 01\_26)**

Il convient d'inscrire le numéro de cadre et le numéro de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret.

Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

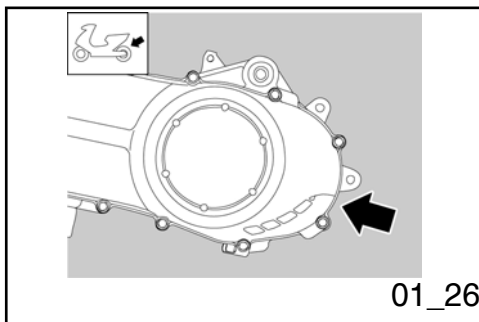
**N.B.**

**La identificación (01\_25, 01\_26)**

Es conveniente copiar los números del chasis y del motor en el espacio reservado para los mismos en este manual.

El número de chasis puede ser útil para comprar las piezas de repuesto.

**NOTA**



01\_26

**L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES, EN PARTICULIER L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE PROVOQUE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.**

**LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE IMPLICAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS, ESPECIALMENTE LA ALTERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS, QUE IMPLICA LA INMEDIATA ANULACIÓN DE LA GARANTÍA.**

**Numéro de cadre**

Le numéro de cadre «2» est estampillé sur le tube central du cadre. Pour le lire, il est nécessaire de retirer le couvercle «3».

Cadre n° .....

**N.B.**

**LE CACHE «3» PEUT ÊTRE INSÉRÉ DANS UN SEUL SENS. LES LANGUETTES «4» SONT PLACÉES SUR LES CÔTÉS.**

**Numéro du moteur**

Le numéro de moteur est estampillé à proximité du support inférieur de l'amortisseur arrière.

Moteur n° : .....

**Número de chasis**

El número de chasis «2» está estampado en el tubo central del chasis. Para la lectura, es necesario retirar la tapa «3».

Chasis N° .....

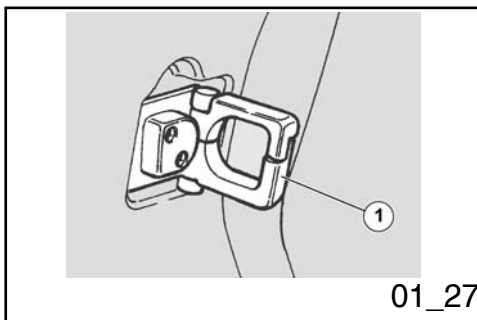
**NOTA**

**LA TAPA «3» PUEDE INTRODUCIRSE EN UN SOLO SENTIDO. LAS LENGÜETAS «4» SE SITÚAN A LOS LADOS.**

**Número de motor**

El número de motor está estampado cerca del soporte inferior del amortiguador trasero.

Motor N° .....



### Crochet Porte-sac (01\_27)

Le crochet porte-sac «1» est situé sur le tablier interne, dans la partie avant.

#### ATTENTION



**NE PAS SUSPENDRE AU CROCHET DES SACS OU DES SACOCHES TROP VOLUMINEUX, CAR ILS POURRAIENT COMPROMETTRE SÉRIEUSEMENT LA MANIABILITÉ DU VÉHICULE OU LE MOUVEMENT DES PIEDS.**

#### Caractéristiques techniques

**Poids maximum admis**  
1,5 kg

### Gancho porta-bolsas (01\_27)

El gancho portamaletas «1» se encuentra debajo del escudo interno, en la parte delantera.

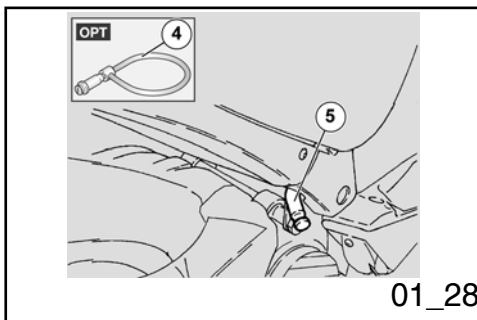
#### ATENCIÓN



**NO SUSPENDER DEL GANCHO BOLSAS O BULTOS DEMASIADO VOLUMINOSOS, YA QUE PODRÍAN COMPROMETER SÉRIAMENTE LA CONDUCCIÓN DEL VEHÍCULO O EL MOVIMIENTO DE LOS PIES.**

#### Características Técnicas

**Peso máximo permitido**  
1,5 kg



### Crochet antivol (01\_28)

Le crochet antivol «5» est situé sur le côté droit du véhicule, à proximité du repose-pieds pilote.

Pour prévenir le vol éventuel du véhicule, il est conseillé de l'assurer avec le câble blindé "Body-Guard" Aprilia OPT «4» disponible chez les Concessionnaires Officiels Aprilia.

#### ATTENTION

### Gancho antirrobo (01\_28)

El gancho antirrobo «5» se encuentra en el lado derecho del vehículo, cerca del estribo del piloto.

Para prevenir el eventual robo del vehículo, se aconseja asegurarlo con un cable blindado "Body-Guard" Aprilia OPC. «4», disponible en los Concesionarios Oficiales Aprilia.

#### ATENCIÓN

**NE PAS UTILISER LE CROCHET POUR SOULEVER LE VÉHICULE, OU À D'AUTRES FINS, DANS LA MESURE OÙ IL N'A ÉTÉ CONÇU QUE POUR ASSURER LE VÉHICULE UNE FOIS GARÉ.**

**NO USAR EL GANCHO PARA LEVANTAR EL VEHÍCULO O PARA OTROS FINES, YA QUE HA SIDO DISEÑADO SÓLO PARA ASEGURAR EL VEHÍCULO CUANDO ESTÉ APARCADO.**

1 Vehicule / 1 Vehiculo

1 Vehicule / 1 Vehiculo



**SR 50**



**Chap. 02**  
**L'utilisation**

**Cap. 02**  
**El uso**

## Controles

### ATTENTION

AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LA NON-EXÉCUTION DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DÉGÂTS GRAVES AU VÉHICULE.

POUR LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉCROUS ET DES VIS NON REPORTÉS DANS LE PRÉSENT MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA. LA FIXATION D'UN COMPOSANT AVEC UN COUPLE DE SERRAGE ERRONÉ POURRAIT COMPROMETTRE SA PROPRE SÉCURITÉ ET CELLE D'AUTRUI.

NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER CHEZ UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES.

LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

## Controles

### ATENCIÓN

ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. NO REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL PUEDE CAUSAR LESIONES PERSONALES GRAVES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO.

PARA LOS PARES DE APRIETE DE TUERCAS Y TORNILLOS NO INDICADOS EN EL PRESENTE MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA. LA FIJACIÓN DE UN COMPONENTE CON UN PAR DE APRIETE ERRÓNEO PODRÍA COMPROMETER LA PROPIA SEGURIDAD Y LA DE LOS DEMÁS.

CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS EN EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA.

EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES EXTREMADAMENTE REDUCIDO, Y LA SEGURIDAD QUE CONFIERE ES CONSIDERABLE.

**CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES**

Caractéristique	Description/valeur
Freins à disque	Contrôler le fonctionnement, le niveau du liquide de frein et les éventuelles fuites. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, faire effectuer le remplissage de liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile mélangeur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.  Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement.

**CONTROLES PRELIMINARES**

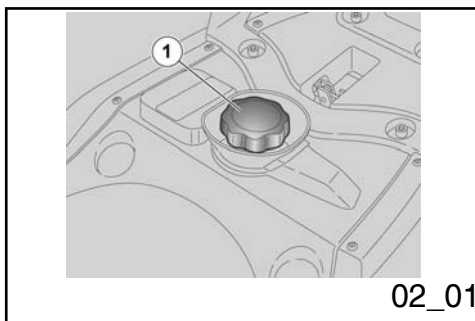
Característica	Descripción/Valor
Frenos de disco	Controlar el funcionamiento, el nivel del líquido de frenos y la presencia de eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario, llenar con líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite mezclador	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños.  Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.
Palancas del freno	Controlar que funcionen con

	Lubrifier les articulations si nécessaire.
Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquille centrale, béquille latérale (OPT)	Contrôler qu'elles fonctionnent doucement et que la tension des ressorts les ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.
Éléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés.  Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire.  Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.
Liquide de refroidissement	Le niveau de liquide dans le vase d'expansion doit être compris entre les repères « <b>MIN</b> » et « <b>MAX</b> ». Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de refroidissement.
Interrupteur d'arrêt moteur	Contrôler le bon fonctionnement.

	suavidad.  Lubricar las articulaciones si es necesario.
Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Caballote central, caballote lateral (OPC.)	Controlar que funcione suavemente y que la tensión de los muelles lo retrotraiga a la posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario.
Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos.  Eventualmente, regular o apretar.
Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario.  Controlar las eventuales pérdidas u occlusiones del circuito.
Líquido refrigerante	El nivel del líquido en el depósito de expansión debe estar comprendido entre las referencias « <b>MÍN.</b> » y « <b>MÁX.</b> ». Si es necesario, llenar con líquido refrigerante.
Interruptor de parada del motor	Controlar el funcionamiento

Feux, voyants, voyant alarme générale, avertisseur sonore et dispositifs électriques	<p>Contrôler le correct fonctionnement des dispositifs.</p> <p>Remplacer les ampoules ou intervenir pour la réparation de la panne si nécessaire.</p>
Pompe à injection (IE)	Contrôler le bon fonctionnement.

	correcto.
Luces, testigos, testigo de alarma general, claxon y dispositivos eléctricos	<p>Controlar el correcto funcionamiento de los dispositivos.</p> <p>Sustituir las bombillas o reparar el desperfecto si fuere necesario.</p>
Bomba de inyección (IE)	Controlar el funcionamiento correcto.



### Ravitaillements (02\_01, 02\_02, 02\_03)

#### ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.

IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET À MOTEUR ÉTEINT.

NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER

### Abastecimiento (02\_01, 02\_02, 02\_03)

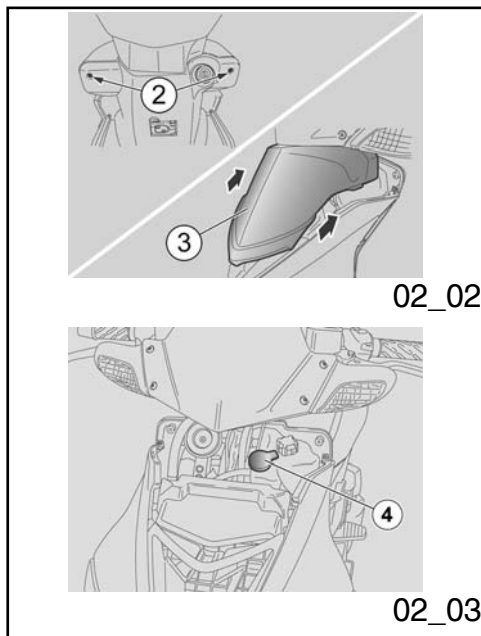
#### ATENCIÓN



EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.

ES CONVENIENTE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO.

NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO O CERCA DE LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE, EVITANDO EN ABSOLUTO EL CONTACTO CON LLAMAS



ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

ÉVITER ÉGALEMENT LA SORTIE DE CARBURANT PAR LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE, AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE.

LE CARBURANT SE DILATE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE; PAR CONSÉQUENT, NE JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR À RAS BORD.

REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉRER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

**ATTENTION**



NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT

DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PUEDA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE

EVITAR ADEMÁS EL DERRAME DE COMBUSTIBLE POR LA BOCA DE LLENADO, PORQUE PODRÍA INCENDIARSE AL ENTRAR EN CONTACTO CON LAS SUPERFICIES CANDENTES DEL MOTOR. SI SE DERRAMA INVOLUNTARIAMENTE COMBUSTIBLE, CONTROLAR ANTES DE PONER EN MARCHA EL VEHÍCULO QUE LA ZONA QUEDE COMPLETAMENTE SECA.

EL COMBUSTIBLE SE DILATA CON EL CALOR Y BAJO LA ACCIÓN DE LOS RAYOS SOLARES, POR LO TANTO NUNCA SE DEBE LLENAR EL DEPÓSITO HASTA EL BORDE.

CERRAR CUIDADOSAMENTE EL TAPÓN AL FINALIZAR LA OPERACIÓN DE REABASTECIMIENTO. EVITAR EL CONTACTO DEL COMBUSTIBLE CON LA PIEL, LA INHALACIÓN DE LOS VAPORES, LA INGESTIÓN Y EL TRASVASE DE UN RECIPIENTE A OTRO USANDO UN TUBO.

**ATENCIÓN**



NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

**ATENCIÓN**

**DANS L'ENVIRONNEMENT.****ATTENTION****TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

Utiliser de l'essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

**Pour le ravitaillement en carburant :**

- Soulever la selle.
- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant «1».

**Caractéristiques techniques**

**CAPACITÉ DU RÉSERVOIR (réserve comprise) :**

7,0 l

**RÉSERVE DU RÉSERVOIR :**

1,2 l

**Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.**

**Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.**

- Effectuer le ravitaillement en carburant.



**MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

Utilizar gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).

**Para reabastecer de combustible:**

- Levantar el asiento.
- Desenroscar y quitar la tapa del depósito de combustible «1».

**Características Técnicas**

**CAPACIDAD DEL DEPÓSITO (reserva incluida):**

7,0 l

**RESERVA DEL DEPÓSITO:**

1,2 l

**No agregar aditivos u otras sustancias al combustible.**

**Si se usa un embudo u otro objeto, asegurarse de que esté perfectamente limpio.**

- Efectuar el reabastecimiento de combustible.

- Replacer le bouchon «1».

#### ATTENTION

**S'ASSURER QUE LE BOUCHON EST CORRECTEMENT FERMÉ.**

#### HUILE MÉLANGEUR

Remplir le réservoir d'huile du mélangeur en fonction des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui permet le mélange de l'essence avec l'huile, nécessaire à la lubrification du moteur.

Le véhicule (**IE 50**) est pourvu d'une centrale qui gère une pompe électrique pour le juste apport d'huile pour la lubrification du moteur.

L'entrée en réserve est indiquée par l'allumage du voyant d'alarme générale et la visualisation de l'icône de réserve d'huile mélangeur positionnée sur le tableau de bord.

#### ATTENTION



**L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE MÉLANGEUR CAUSE DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.**

**EN CAS D'ÉPUISEMENT DE L'HUILE**

- Volver a colocar la tapa «1».

#### ATENCIÓN

**ASEGURARSE DE QUE EL TAPÓN ESTÉ TOTALMENTE CERRADO.**

#### ACEITE MEZCLADOR

Reabastecer el depósito de aceite mezclador de acuerdo con lo indicado en la tabla de mantenimiento programado.

El vehículo posee un mezclador separado que permite mezclar la gasolina con el aceite, necesaria para la lubricación del motor.

El vehículo (**IE 50**) posee una centralita que controla una bomba electrónica cuya función es aportar la cantidad exacta de aceite para la lubricación del motor.

La entrada en reserva es indicada por el encendido del testigo de alarma general y por la visualización del icono de reserva de aceite mezclador situado en el tablero.

#### ATENCIÓN



**LA UTILIZACIÓN DEL VEHÍCULO SIN ACEITE MEZCLADOR CAUSA GRAVES DAÑOS AL MOTOR.**

**EN CASO DE QUE SE AGOTE EL ACEITE CONTENIDO EN EL DEPÓSITO MEZCLA-**



CONTENUE DANS LE RÉSERVOIR MÉLANGEUR OU SI LE TUBE HUILE MÉLANGEUR EST ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER CHEZ UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA QUI EFFECTUERA LA PURGE.

CETTE OPÉRATION EST INDISPENSABLE CAR LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INSTALLATION DE L'HUILE MÉLANGEUR POURRAIT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

DOR O SI SE RETIRA EL TUBO ACEITE MEZCLADOR, ES NECESARIO DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA PARA EFECTUAR LA PURGA.

ESTA OPERACIÓN ES INDISPENSABLE YA QUE EL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR CON AIRE EN LA INSTALACIÓN DEL ACEITE MEZCLADOR PODRÍA CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

**Pour l'introduction de l'huile mélangeur dans le réservoir :**

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever les deux vis «2».
- Exercer une pression vers le haut pour décrocher la protection avant du tablier avant.
- Retirer le cache du support de la protection «3».

**N.B.**



AU REMONTAGE INSÉRER CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES

**Para introducir el aceite mezclador en el depósito:**

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar y sacar los dos tornillos «2».
- Ejercer presión hacia arriba para desenganchar la protección delantera del escudo delantero.
- Quitar la pantalla de soporte de la protección «3».

**NOTA**



AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜE-

#### LOGEMENTS APPROPRIÉS.

- Retirer le bouchon «4»

#### **Caractéristiques techniques**

**CAPACITÉ DU RÉSERVOIR :**

1,2 l

**RÉSERVE DU RÉSERVOIR :**

0,2 l

- Effectuer le ravitaillement d'huile.
- Replacer le bouchon «4».

#### **ATTENTION**

**NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.**

#### **ATTENTION**

**S'ASSURER QUE LE BOUCHON EST CORRECTEMENT FERMÉ.**

#### TAS MACHO.

- Quitar la tapa «4».

#### **Características Técnicas**

**CAPACIDAD DEL DEPÓSITO:**

1,2 l

**RESERVA DEL DEPÓSITO:**

0,2 l

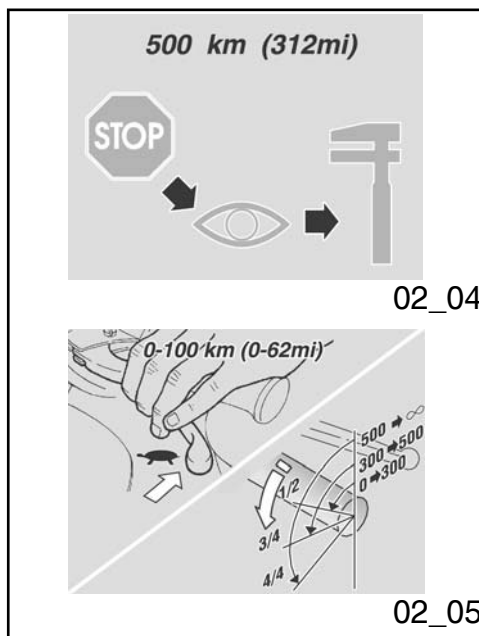
- Efectuar el reabastecimiento de aceite.
- Colocar el tapón «4».

#### **ATENCIÓN**

**NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL ACEITE. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.**

#### **ATENCIÓN**

**ASEGURARSE DE QUE EL TAPÓN ESTÉ TOTALMENTE CERRADO.**



02\_04

02\_05

## Rodage (02\_04, 02\_05)

### ATTENTION



APRÈS LES PREMIERS 500 KM (312 MI) DE FONCTIONNEMENT, RÉALISER LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LA COLONNE "FIN DU RODAGE" DU TABLEAU D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace.

Pour les premiers 500 km parcourus (312 mi), respecter les règles suivantes :

- **0-100 km (0-62 mi)**

Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur le disque de frein.

## Rodaje (02\_04, 02\_05)

### ATENCIÓN



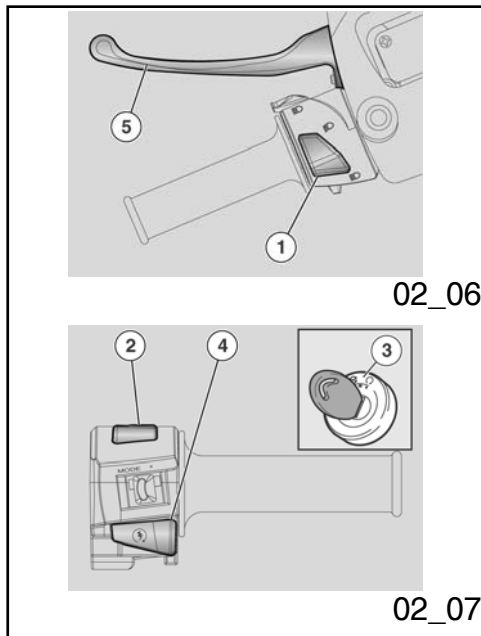
DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 500 KM (312 MI) DE FUNCIONAMIENTO, REALIZAR LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA COLUMNA "FINAL DE RODAJE" DE LA TABLA DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO PARA EVITAR DAÑOS A SÍ MISMO, A TERCEROS Y/O AL VEHÍCULO.

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas en donde el motor, las suspensiones y los frenos estén expuestos a un rodaje más eficaz.

Para los primeros 500 km de recorrido (312 mi), respetar las siguientes normas:

- **0-100 km (0-62 mi)**

Durante los primeros 100 km (62 millas), accionar con prudencia los frenos y evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en el disco del freno.



- 0-300 km (0-187 mi)

Ne pas tenir ouverte la poignée d'accélérateur à plus de la moitié sur des longs parcours.

- 300-500 km (187-312 mi)

Ne pas tenir ouverte la poignée d'accélérateur à plus des 3/4 sur des longs parcours.

- 0-300 km (0-187 mi)

Durante recorridos largos, no sobrepasar la mitad del puño del acelerador al accionarlo.

- 300-500 km (187-312 mi)

Durante recorridos largos, no sobrepasar los 3/4 del puño del acelerador al accionarlo.

### Demarrage du moteur (02\_06, 02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11, 02\_12, 02\_13)

#### ATTENTION



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.

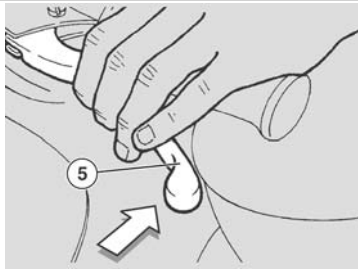
### Puesta en marcha del motor (02\_06, 02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11, 02\_12, 02\_13)

#### ATENCIÓN

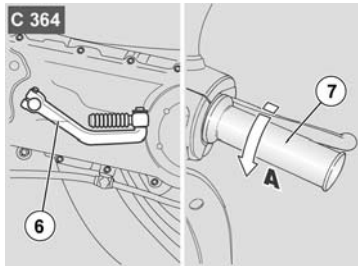


LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA POR EL ORGANISMO. EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS.

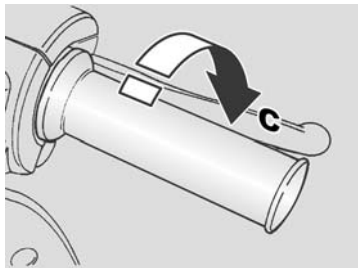
LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO MUERTE POR ASFIXIA.



02\_08



02\_09



02\_10

**NE PAS MONTER SUR LE VÉHICULE POUR LE DÉMARRER. NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LE VÉHICULE POSITIONNÉ SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.**

**NO SUBIRSE AL VEHÍCULO PARA ARRANCAR. NO PONER EN MARCHA EL MOTOR CON EL VEHÍCULO COLOCADO SOBRE CABALLETE LATERAL.**

#### DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- S'assurer que l'inverseur feux «1» est sur "FEU DE CROISEMENT".
- Positionner sur "RUN" l'interrupteur d'arrêt moteur «2».
- Tourner la clé «3» et positionner sur «ON» l'interrupteur d'allumage.

#### ARRANQUE ELÉCTRICO

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Asegurarse de que el conmutador de luces «1» esté en posición "LUZ DE CRUCE".
- Colocar en "RUN" el interruptor de parada del motor «2».
- Girar la llave «3» y colocar en «ON» el interruptor de arranque.

#### N.B.

**POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS LAISSER TROP LONGTEMPS LA CLÉ SUR «ON» LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT.**

#### NOTA

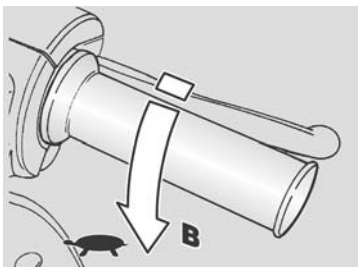
**PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO DEJAR MUCHO TIEMPO LA LLAVE EN POSICIÓN «ON» SI EL MOTOR ESTÁ APAGADO.**

- Contrôler l'extinction du voyant "d'alarme générale" (IE).
- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein «5». Si cela n'a pas lieu, le courant n'arrive pas au relais de démarrage, puis le démarreur ne tourne pas.

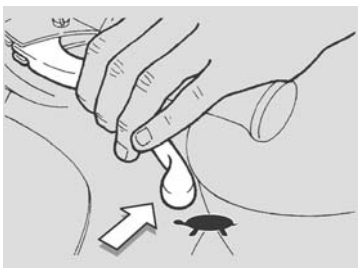
- Controlar que el testigo "de alarma general" se apague (IE).
- Bloquear al menos una rueda, accionando una palanca de freno «5». Si esto no sucede, no llega corriente al relé de arranque, por lo tanto no gira el arrancador.



02\_11



02\_12



02\_13

**N.B.**

SI LE VÉHICULE N'A PAS ÉTÉ UTILISÉ PENDANT UNE LONGUE PÉRIODE, EFFECTUER LES OPÉRATIONS CORRESPONDANTES AU DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ.

**ATTENTION**

APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE «4» SANS ACCÉLÉRER, PUIS LE RELÂCHER À PEINE LE MOTEUR DÉMARRÉ.

**N.B.**

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE «4» PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE «4».

Éviter d'appuyer sur le bouton de démarrage «4» lorsque le moteur tourne : cela pourrait endommager le démarreur.

- Ne pas accélérer tout en actionnant les leviers de frein jusqu'au départ.

**NOTA**

SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE UN PERIODO PROLONGADO, REALIZAR LAS OPERACIONES DE ARRANQUE RECOMENDADAS PARA DESPUÉS DE UNA LARGA INACTIVIDAD.

**ATENCIÓN**

PRESIONAR EL BOTÓN DE ARRANQUE «4» SIN ACELERAR, LUEGO SOLTARLO APENAS SE PONE EN MARCHA EL MOTOR.

**NOTA**

PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL BOTÓN DE ARRANQUE «4» DURANTE MÁS DE CINCO SEGUNDOS.

SI DURANTE ESTE INTERVALO EL MOTOR NO SE PONE EN MARCHA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y PRESIONAR NUEVAMENTE EL BOTÓN DE ARRANQUE «4».

No presionar el botón de arranque «4» con el motor en marcha: el arrancador podría dañarse.

- No acelerar hasta el momento de la partida y mantener accionadas las

**N.B.**

**UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ (ET PARTICULIÈREMENT AVEC DES TEMPÉRATURES TROP BASSES), ATTENDRE 15-20 SECONDES SANS ACCÉLÉRER POUR PERMETTRE LE RÉCHAUFFEMENT DU MOTEUR.**

palancas del freno.

**NOTA**

**CON EL MOTOR EN MARCHA (PARTICULARMENTE CON TEMPERATURAS MUY BAJAS) ESPERAR 15-20 SEGUNDOS SIN ACELERAR PARA QUE EL MOTOR SE CALIENTE.**

**DÉMARRAGE À PÉDALE (KICK START) (C 364)**

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale. Se porter sur le côté gauche du véhicule.
- S'assurer que l'inverseur feux «1» est sur "FEU DE CROISEMENT".
- Tourner la clé «3» et positionner sur «ON» l'interrupteur d'allumage.
- Positionner sur "RUN" l'interrupteur d'arrêt moteur «2».
- Pour éviter la perte de contrôle du véhicule au démarrage, bloquer les deux roues, en actionnant les leviers de frein «5».
- Agir avec le pied droit sur la pédale de démarrage «6», en la relâchant immédiatement.
- Répéter, si nécessaire, l'opération jusqu'au démarrage du moteur.

**ARRANQUE CON PEDAL (KICK START) (C 364)**

- Colocar el vehículo sobre el caballete central. Situar en el lado izquierdo del vehículo.
- Asegurarse de que el conmutador de luces «1» esté en posición "LUZ DE CRUCE".
- Girar la llave «3» y colocar el interruptor de arranque en «ON».
- Colocar en "RUN" el interruptor de parada del motor «2».
- Para evitar perder el control del vehículo durante el arranque, bloquear ambas ruedas, accionando las palancas del freno «5».
- Accionar el pedal de arranque «6» con el pie derecho, soltándolo inmediatamente.
- Si es necesario, repetir la operación hasta que el motor se ponga en marcha.

#### ATTENTION

DURANT LA CONDUITE, SI LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QU'ON ENTRE DANS LA ZONE DE RÉSERVE

POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

#### ATTENTION



LES ALLUSIONS À LA CONDUITE AVEC PASSAGER CONCERNENT UNIQUEMENT LES PAYS OÙ CELA EST PRÉVU.

DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

DANS LE CAS DE LA CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANOEUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE OU LES BÉQUILLES SONT COMPLÈTEMENT RENTRÉES EN POSITION.

#### ATENCIÓN

SI DURANTE LA CONDUCCIÓN, EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE, SIGNIFICA QUE COMIENZA A UTILIZARSE LA RESERVA.

REPONER COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.

#### ATENCIÓN



LAS REFERENCIAS A LA CONDUCCIÓN CON PASAJERO DEBEN SER CONSIDERADAS SÓLO EN LOS PAÍSES DONDE ESTÉ PREVISTO ESTE TIPO DE CONDUCCIÓN.

DURANTE LA CONDUCCIÓN, MANTENER LAS MANOS FIJAS EN LOS PUÑOS Y LOS PIES APOYADOS EN LOS ESTRIBOS.

NUNCA CONDUCIR EN OTRA POSICIÓN.

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE PARTIR, ASEGURARSE DE QUE EL/LOS CABALLETE/S ESTÉ/N COMPLETAMENTE RETRAÍDO/S.



Pour partir :

- Relâcher la poignée d'accélérateur (Pos. C), actionner le frein arrière et faire descendre le véhicule de la béquille.
- Monter sur le véhicule et, pour des raisons de stabilité, maintenir au moins un pied posé sur le sol.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

#### ATTENTION



**LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS.**

- Pour partir, relâcher le levier de frein, accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (Pos. B) ; le véhicule commencera à avancer.

#### ATTENTION

**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À**

Para partir:

- Soltar el puño del acelerador (pos. C), accionar el freno trasero y bajar el vehículo del caballete.
- Subir al vehículo y, por razones de estabilidad, mantener por lo menos un pie apoyado en el suelo.
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.

#### ATENCIÓN



**FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO.**

- Para partir, soltar la palanca del freno y acelerar, girando moderadamente el puño del acelerador (pos. B); el vehículo comenzará a avanzar.

#### ATENCIÓN

**NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO. PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD MODERADA DURANTE LOS PRI-**

**FAIBLE VITESSE DURANT LES PREMIERS KILOMÈTRES.**

**ATTENTION**



**NE PAS ACCÉLÉRER ET DÉCÉLÉRER RÉPÉTITIVEMENT ET EN CONTINU, PUISQU'ON POURRAIT PERDRE ACCIDENTELLEMENT LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.**

**MEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.**

**ATENCIÓN**



**NO ACELERAR Y DESACELERAR EN FORMA REPETIDA Y CONTINUA, PORQUE INADVERTIDAMENTE SE PODRÍA PERDER EL CONTROL DEL VEHÍCULO.**

**ATTENTION**



**EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER ET ACTIONNER LES DEUX FREINS POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRATION UNIFORME, EN DOSANT LA PRESSION SUR LES ORGANES DE FREINAGE DE MANIÈRE APPROPRIÉE.**

**EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.**

**EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS**

**ATENCIÓN**



**EN CASO DE FRENADA, ACCIONAR AMBOS FRENOS PARA LOGRAR UNA DESACELERACIÓN UNIFORME, DOSIFICANDO LA PRESIÓN EN LOS ÓRGANOS DE FRENADO EN FORMA ADECUADA.**

**ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.**

**EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.**

POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE. L'UTILISATION DU MOTEUR POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE PEUT PROVOQUER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE ET DU VARIATEUR.

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉDUIRE LA VITESSE ET FREINER EN TOURNANT À VITESSE CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉLÉRATION. ÉVITER DE FREINER AU MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE DÉRAPAGE SERAIENT TROP ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

#### ATTENTION



SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU

UTILIZAR EL MOTOR PARA MANTENER PARADO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE Y DEL VARIADOR.

ANTES DE INGRESAR A UNA CURVA, REDUCIR LA VELOCIDAD Y FREINAR, RECORRIÉNDOLA A UNA VELOCIDAD CONSTANTE O CON UNA LIGERA ACELERACIÓN; EVITAR FREINAR EN EL LÍMITE: LAS PROBABILIDADES DE RESBALAR SERÍAN MUY ELEVADAS.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENS EN LOS TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO. APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENS.

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

#### ATENCIÓN



CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITAR FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.

MANOEUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTACLE OU TOUTE VARIATION DANS LA GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOUCHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDICATEURS PEINTS SUR LA SURFACE ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLIQUES DES CHANTIERS, DEVIENNENT GLISSANTES PAR TEMPS DE PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

PONER ATENCIÓN A CUALQUIER OBSTÁCULO O CAMBIO DE LA GEOMETRÍA DEL FIRME DE LA CARRETERA.

LAS CARRETERAS IRREGULARES, LAS VÍAS, LAS ALCANTARILLAS, LAS SEÑALES DE INDICACIÓN PINTADAS EN LA SUPERFICIE DE LA CARRETERA, LAS CHAPAS METÁLICAS EN LAS OBRAS SON RESBALADIZAS CUANDO LLUEVE Y POR LO TANTO SE DEBEN TRANSITAR CON MÁXIMA PRUDENCIA, CONDUCIENDO EN FORMA SUAVE E INCLINANDO LO MENOS POSIBLE EL VEHÍCULO.

#### ATTENTION



SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET AVEC SUFFISAMMENT D'AVANCE, EN ÉVITANT LES MANOEUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES.

DÉSACTIVER LES CLIGNOTANTS TOUT

#### ATENCIÓN



INDICAR SIEMPRE LOS CAMBIOS DE CARRIL O DE DIRECCIÓN CON LOS DISPOSITIVOS APROPIADOS Y CON LA ANTICIPACIÓN CONVENIENTE, EVITANDO MANIOBRAS BRUSCAS Y PELIGROSAS.

DESACTIVAR LOS DISPOSITIVOS INMEDIATAMENTE DESPUÉS DEL CAMBIO DE DIRECCIÓN.

DE SUITE APRÈS LE CHANGEMENT DE DIRECTION.

LORSQU'ON DÉPASSE OU QU'ON EST DÉPASSÉ PAR D'AUTRES VÉHICULES, PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS. EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU PROVOQUÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

CONDUICIR CON MÁXIMA CAUTELA AL SUPERAR O SER SUPERADOS POR OTROS VEHÍCULOS. EN CASO DE LLUVIA, LA NUBE DE AGUA PROVOCADA POR VEHÍCULOS DE GRAN TAMAÑO REDUCE LA VISIBILIDAD; EL DESPLAZAMIENTO DEL AIRE PUEDE CAUSAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

#### ATTENTION



SI LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE ET L'ICÔNE DE RÉSERVE D'HUILE MÉLANGEUR S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LE NIVEAU D'HUILE MÉLANGEUR EST SUR LA RÉSERVE. DANS CE CAS, PROCÉDER AU REMPLISSAGE D'HUILE MÉLANGEUR.

#### ATTENTION



SI LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE ET L'INDICATEUR DE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ATTEIGNENT LA TEMPÉRATURE

#### ATENCIÓN



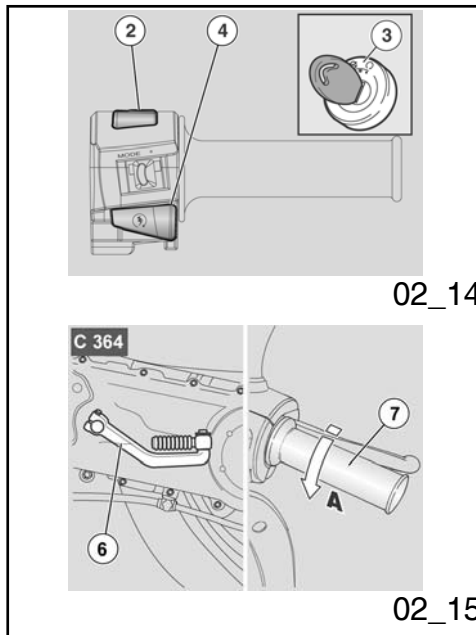
SI EL TESTIGO DE ALARMA GENERAL Y EL ICONO DE RESERVA DE ACEITE MEZCLADOR SE ENCIENDEN DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, EL NIVEL DE ACEITE MEZCLADOR LLEGÓ A LA RESERVA; EN ESTE CASO, LLENAR CON ACEITE MEZCLADOR.

#### ATENCIÓN



SI EL TESTIGO DE ALARMA GENERAL Y EL INDICADOR DE TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ALCANZA LA TEMPERATURA MÁXIMA, PARAR EL MOTOR Y CONTROLAR EL NIVEL DE LÍQUIDO REFRIGERANTE.

**MAXIMALE, ARRÊTER LE MOTEUR ET CONTRÔLER LE NIVEAU DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.**



### Demarrage difficile (02\_14, 02\_15)

#### DÉMARRAGE AVEC MOTEUR NOYÉ

Si la procédure de démarrage n'est pas correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.

Pour nettoyer un moteur noyé :

#### ATTENTION



**NE PAS AGIR SUR LA PÉDALE DE DÉMARRAGE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE.**

Appuyer sur le bouton de démarrage «4» pendant quelques secondes (en faisant tourner le moteur à vide) avec la poignée d'accélérateur «7» complètement tournée (Pos.A).

#### DÉMARRAGE À FROID

En cas de basse température (proche ou inférieure à 0°C), on peut rencontrer des

### Arranque dificultoso (02\_14, 02\_15)

#### ARRANQUE CON MOTOR AHOGADO

En caso de que el procedimiento de arranque no se realice correctamente, o cuando haya un exceso de combustible en los conductos de aspiración, el motor se podría ahogar.

Para limpiar un motor ahogado:

#### ATENCIÓN



**NO ACCIONAR EL PEDAL DE ARRANQUE CON EL MOTOR EN MARCHA.**

Presionar el botón de arranque «4» durante algunos segundos (haciendo girar el motor en vacío) con el puño del acelerador «7» completamente girado (pos. A)

#### ARRANQUE EN FRÍO

En el caso de temperatura ambiente baja (cerca o inferior a 0 °C) podrían verificarse dificultades en el primer arranque.

difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas :

- Insister pendant cinq secondes avec le bouton de démarrage «4» actionné et en même temps tourner modérément (Pos. A) la poignée d'accélérateur «7».

#### Si le moteur démarre

- Relâcher la poignée d'accélérateur «7».
- Si le ralenti s'avère instable, agir sur la poignée d'accélérateur «7» par de petites et fréquentes rotations.

#### Si le moteur ne démarre pas

Attendre quelques secondes et refaire la procédure de DÉMARRAGE À FROID.

- Éventuellement retirer la bougie et contrôler qu'elle n'est pas humide.
- Si la bougie est humide, la nettoyer et la sécher.

Avant de la remonter :

#### N.B.

**PLACER UN CHIFFON PROPRE SUR LE CYLINDRE, À PROXIMITÉ DU LOGEMENT DE LA BOUGIE, COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES ÉCLABOUSSURES D'HUILE.**

En este caso:

- Mantener accionado durante cinco segundos el botón de arranque «4» y, al mismo tiempo, girar moderadamente (pos. A) el puño del acelerador «7».

#### Si el motor se pone en marcha

- Soltar el puño del acelerador «7».
- Si el ralenti es inestable, ejercer pequeñas y frecuentes rotaciones en el puño del acelerador «7».

#### Si el motor no se pone en marcha

Esperar algunos segundos e intentar nuevamente el procedimiento de ARRANQUE EN FRÍO.

- Eventualmente, extraer la bujía y controlar que no esté húmeda.
- Si la bujía está húmeda, limpiarla y secarla.

Antes de montarla:

#### NOTA

**COLOCAR UN PAÑO LIMPIO DEL CILINDRO, CERCA DEL ALOJAMIENTO DE LA BUJÍA, COMO PROTECCIÓN CONTRA EVENTUALES SALPICADURAS DE ACEITE.**

- Appuyer sur le bouton de démarrage «4» et faire tourner le démarreur pendant environ cinq secondes, sans accélérer.

#### DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

Si le véhicule est resté longtemps inactif, il est possible qu'il ait des difficultés à démarrer dans la mesure où le circuit d'alimentation en carburant pourrait être partiellement vide.

Dans ce cas :

- Appuyer sur le bouton de démarrage «4» pendant environ cinq secondes pour permettre le remplissage de la cuve du carburateur.

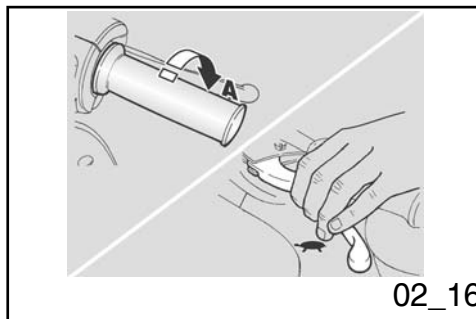
- Presionar el botón de arranque «4» y hacer girar el arrancador durante cinco segundos aproximadamente, sin acelerar.

#### ARRANQUE DESPUÉS DE UNA INACTIVIDAD PROLONGADA

Si el vehículo estuvo inactivo durante mucho tiempo, es posible que tarde en arrancar porque el circuito de alimentación de combustible podría estar parcialmente vacío.

En este caso:

- Presionar el botón de arranque «4» durante cinco segundos aproximadamente, permitiendo que se llene la cuba del carburador.



#### Arrêt du moteur (02\_16, 02\_17, 02\_18)

##### ATTENTION

ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES À L'EXTRÊME.

#### Parada motor (02\_16, 02\_17, 02\_18)

##### ATENCIÓN

EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, EVITAR PARADAS BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.





- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**) et actionner graduellement les freins pour arrêter le mouvement du véhicule.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

- Soltar el puño del acelerador (**pos. A**) y accionar gradualmente los frenos para detener el movimiento del vehículo.
- Durante la detención momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

## STATIONNEMENT

### ATTENTION



**GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.**

**NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE UN MUR, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.**

**S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.**

**NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE AVEC LA BÉQUILLE ABAISSÉE.**

## APARCAMIENTO

### ATENCIÓN



**APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL PARA EVITAR QUE SE CAIGA.**

**NO APOYAR EL VEHÍCULO EN PAREDES Y NO TENDERLO EN EL PISO.**

**ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO NO REPRESENTE PELIGRO ALGUNO PARA PERSONAS O NIÑOS, ESPECIALMENTE LAS PARTES CANDENTES DEL MISMO. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE.**

**NO SENTARSE EN EL VEHÍCULO CON EL CABALLETE BAJO.**

- Arrêter le véhicule.
- Positionner sur «OFF» l'interrupteur d'arrêt moteur «1».

#### ATTENTION



LORSQUE LE MOTEUR EST ARRÊTÉ ET QUE LA CLÉ DE CONTACT EST SUR «ON», LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

- Tourner la clé «2» et positionner sur «OFF» l'interrupteur d'allumage «3».
- Positionner le véhicule sur la béquille.

#### ATTENTION

NE PAS LAISSER LA CLÉ INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

#### N.B.

MOTEUR ARRÊTÉ, IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE FERMER LE ROBINET DE CARBURANT, PUISQU'IL EST DOTÉ D'UN SYSTÈME AUTOMATIQUE D'ÉTANCHÉITÉ.

- Parar el vehículo.
- Colocar en «OFF» el interruptor de parada del motor «1».

#### ATENCIÓN



CON EL MOTOR DETENIDO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON» LA BATERÍA PODRÍA DESCARGARSE.

- Girar la llave «2» y colocar en «OFF» el interruptor de arranque «3».
- Colocar el vehículo sobre el caballete.

#### ATENCIÓN

NO DEJAR LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE.

#### NOTA

CON EL MOTOR DETENIDO NO ES NECESARIO CERRAR EL GRIFO DEL COMBUSTIBLE, YA QUE POSEE UN SISTEMA AUTOMÁTICO DE CIERRE.

- Bloquer la direction et extraire la clé «2».

## Pot d'échappement catalytique

SILENCIEUX CATALYTIQUE

ATTENTION



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE VERSION CATALYTIQUE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT EN UTILISATION DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

Le véhicule version catalytique est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type "bivalent au platine-rhodium".

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz

- Bloquear la dirección y extraer la llave «2».

## Escape catalítico

TUBO DE ESCAPE CATALÍTICO

ATENCIÓN



EVITAR APARCAR EL VEHÍCULO CON SILENCIADOR CATALÍTICO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACESIBLES A LOS NIÑOS, YA QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

Esta versión catalítica de vehículo presenta un tubo de escape con catalizador metálico tipo "bivalente de platino-rodio".

Dicho dispositivo tiene la función de oxidar el CO (óxido de carbono) y los HC (hidrocarburos incombustos) presentes en

d'échappement, en les transformant respectivement en anhydride carbonique et vapeur d'eau.

La haute température atteinte par les gaz d'échappement, sous l'effet de la réaction catalytique, permet en outre de brûler les particules d'huiles, en maintenant le silencieux propre et en éliminant la fumée d'échappement.

Pour un fonctionnement correct et durable du catalyseur et pour minimiser les possibles problèmes de souillure du groupe thermique et de l'échappement, éviter de parcourir de longs trajets avec un régime de rotation du moteur constamment trop faible.

Il suffira d'alterner à des périodes données un régime de rotation du moteur discrètement élevé, même pendant quelques secondes, pourvu que cela soit effectué avec une certaine fréquence.

Ce qui a été dit ci-dessus prend une importance particulière à chaque démarrage à froid du moteur. Dans un tel cas, pour pouvoir atteindre un régime de rotation permettant "l'amorçage" de la réaction catalytique, il faudra s'assurer que la température du groupe thermique a atteint au moins 50° C ; ce qui généralement se vérifie quelques secondes après le démarrage.

#### ATTENTION

los gases de escape, convirtiéndolos respectivamente en anhídrido carbónico y vapor de agua.

La elevada temperatura alcanzada por los gases de escape debido a la reacción catalítica, permite también quemar las partículas de aceite, manteniendo el tubo de escape limpio y eliminando los humos de escape.

Para un funcionamiento correcto y durable del catalizador y para minimizar los posibles problemas de hollinamiento del grupo térmico y del escape, evitar recorrer largos trayectos con un régimen de rotación del motor constantemente muy bajo.

A esos periodos, será suficiente alternar un régimen de rotación del motor discretamente elevado, aun durante pocos segundos, a condición que esto se realice con cierta frecuencia.

Lo mencionado anteriormente adquiere una importancia especial en cada arranque en frío del motor; en ese caso, para poder alcanzar un régimen de rotación capaz de permitir "el inicio" de la reacción catalítica, bastará con asegurarse de que la temperatura del grupo térmico haya alcanzado los 50 ° C como mínimo; generalmente, esto se verifica pocos segundos después del arranque.

#### ATENCIÓN



**NO UTILIZAR GASOLINA CON PLOMO**



**NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DÉGRADATION DU CATALYSEUR.**

**DADO QUE PROVOCA EL DETERIORO DEL CATALIZADOR.**

#### POT D'ÉCHAPPEMENT/SILENCIEUX

#### SILENCIADOR/TUBO DE ESCAPE

##### ATTENTION

##### ATENCIÓN



**IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.**



**ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE CONTROL DE RUIDOS.**

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut prohiber ce qui suit :

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

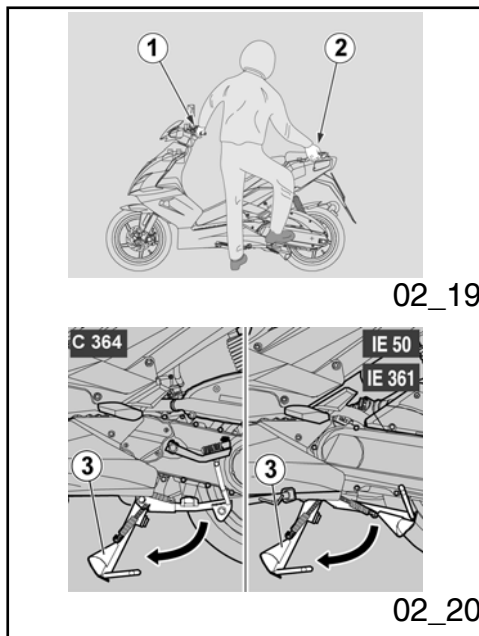
- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de tout dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou au cours de l'utilisation.
- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif a été retiré ou rendu inopérant.

- la eliminación y todo acto que pueda tornar inoperante -por parte de cualquiera y excepto para intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución- de cualquier dispositivo o elemento constitutivo incorporado en un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo utiliza.

- el uso del vehículo después de que dicho dispositivo o elemento constitutivo ha sido eliminado o tornado inoperante.

Contrôler le pot d'échappement/silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il

Controlar el silenciador/tubo de escape y los



n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un Concessionnaire Officiel Aprilia.

tubos del escape, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente.

En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactar inmediatamente con un Concesionario Oficial Aprilia.

### Bequille (02\_19, 02\_20, 02\_21)

#### POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE

##### BÉQUILLE CENTRALE

- Empoigner la poignée gauche «1» et la poignée passager gauche «2».
- Pousser sur le levier de la béquille «3».

##### BÉQUILLE LATÉRALE (OPT)

- Empoigner la poignée gauche «1» et la poignée passager gauche «2».

#### ATTENTION

#### RISQUE DE CHUTE OU RENVERSEMENT.

AU MOMENT DU REDRESSEMENT DU VÉHICULE, DE LA POSITION DE STATIONNEMENT À LA POSITION DE

### Soporte (02\_19, 02\_20, 02\_21)

#### UBICACIÓN DEL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE

##### CABALLETE CENTRAL

- Asir el puño izquierdo «1» y la manilla trasera izquierda «2».
- Empujar sobre la palanca del caballete «3».

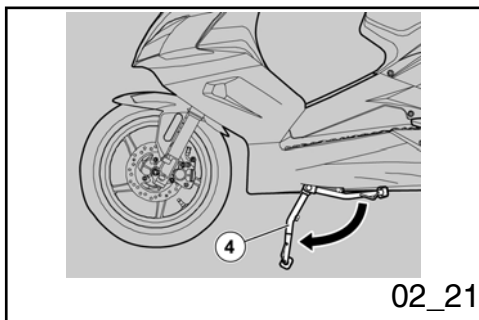
##### CABALLETE LATERAL (OPC.)

- Asir el puño izquierdo «1» y la manilla trasera izquierda «2».

#### ATENCIÓN

#### PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

CUANDO SE ENDEREZA EL VEHÍCULO MOVIÉNDOLO DESDE LA POSICIÓN DE APARCAMIENTO A LA DE MARCHA, EL



#### MARCHE, LA BÉQUILLE RENTRE AUTOMATIQUEMENT.

- Pousser la béquille latérale «4» avec le pied droit, en l'étendant complètement.
- Incliner le véhicule jusqu'à poser la béquille sur le sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

#### ATTENTION

**S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.**

### Conseils contre le vol

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction.

Garer le véhicule en lieu sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé.

Utiliser, lorsque possible, le câble blindé "Body-Guard" Aprilia prévu à cet effet ou bien un dispositif antivol complémentaire.

Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle.

Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de trouvaille suite à un vol.

#### CABALLETE REGRESA AUTOMÁTICAMENTE.

- Empujar el caballete lateral «4» con el pie derecho, extendiéndolo completamente.
- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete en el suelo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

#### ATENCIÓN

**ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.**

### Sugerencias contra los robos

NUNCA dejar la llave de arranque colocada y siempre bloquear el manillar.

Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garage o en un lugar con vigilancia.

Utilizar, en la medida de lo posible, el cable blindado "Body-Guard" Aprilia o un dispositivo antirrobo adicional.

Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden.

Escribir los datos de registro y el número de teléfono en esta página para facilitar la iden-

PRÉNOM : .....

NOM : .....

ADRESSE : .....

.....

N° DE TÉLÉPHONE : .....

**ATTENTION**

**NE PAS UTILISER DE DISPOSITIFS BLOQUE-DISQUE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.**

**N.B.**

**DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.**

tificación del propietario en caso de que se encuentre el vehículo después de un robo.

APELLIDO: .....

NOMBRE:

.....

DIRECCIÓN: .....

.....

N° TELEFÓNICO: .....

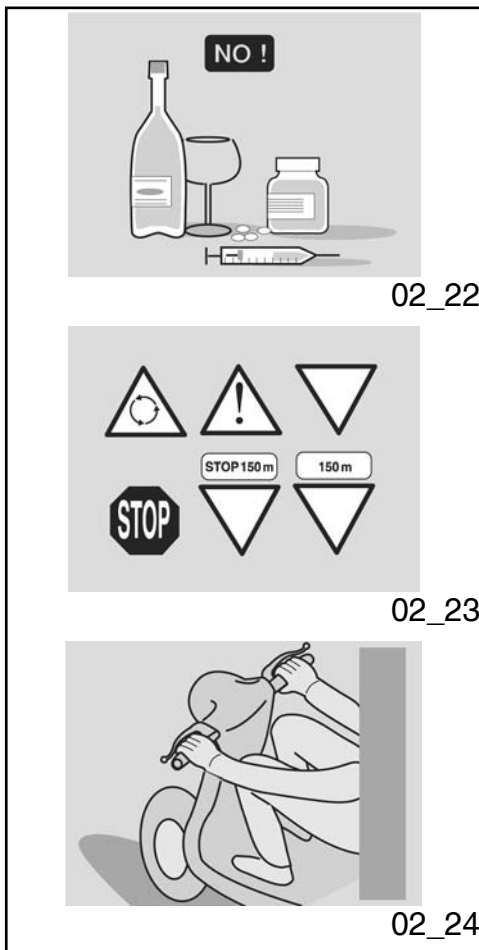
**ATENCIÓN**

**NO UTILIZAR DISPOSITIVOS BLOQUEADORES DE DISCO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS EN LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES, CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O HASTA LA MUERTE**

**NOTA**

**EN MUCHOS CASOS, LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS DEL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.**





02\_22

02\_23

02\_24

## Une conduite sûre (02\_22, 02\_23, 02\_24, 02\_25, 02\_26, 02\_27, 02\_28, 02\_29, 02\_30, 02\_31, 02\_32, 02\_33)

### RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiants ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités

## La conducción segura (02\_22, 02\_23, 02\_24, 02\_25, 02\_26, 02\_27, 02\_28, 02\_29, 02\_30, 02\_31, 02\_32, 02\_33)

### REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (permiso de conducir, edad mínima, aptitud psicofísica, seguro, impuestos estatales, matriculación, matrícula, etc.).

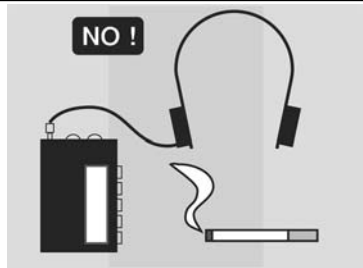
Se recomienda familiarizarse y tomar confianza con el vehículo en zonas con baja intensidad de circulación y/o en propiedades privadas.

El consumo de determinados medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicotrópicas aumenta notablemente el riesgo de accidentes.

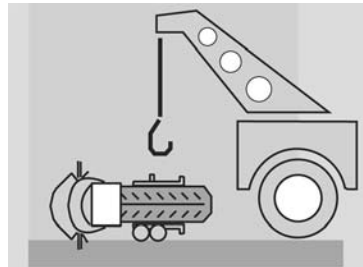
Asegurarse de que las propias condiciones psicofísicas sean aptas para la conducción, especialmente el grado de fatiga física y somnolencia.

La mayor parte de los accidentes se deben a la inexperiencia del conductor.

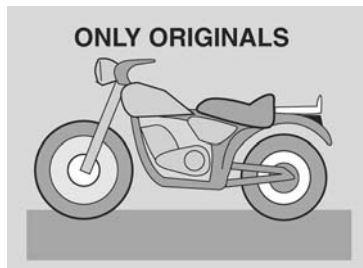
NUNCA prestar el vehículo a principiantes, y en todo caso asegurarse de que el conductor tenga los requisitos necesarios para la



02\_25



02\_26



02\_27

requis indispensables à la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manoeuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

**ATTENTION**



**CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.**

Éviter absolument de se mettre debout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se

conducción.

Respetar rigurosamente las señalizaciones y las normativas nacionales y locales sobre circulación.

Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismos y para los demás (ejemplo: caballos, inobservancia de los límites de velocidad, etc.), además, evaluar y tener siempre presente la debida consideración del estado del firme de la carretera, de la visibilidad, etc.

No golpear obstáculos que podrían causar daños en el vehículo u ocasionar la pérdida del control del mismo.

No permanecer en la estela de los vehículos que van adelante para aumentar la propia velocidad.

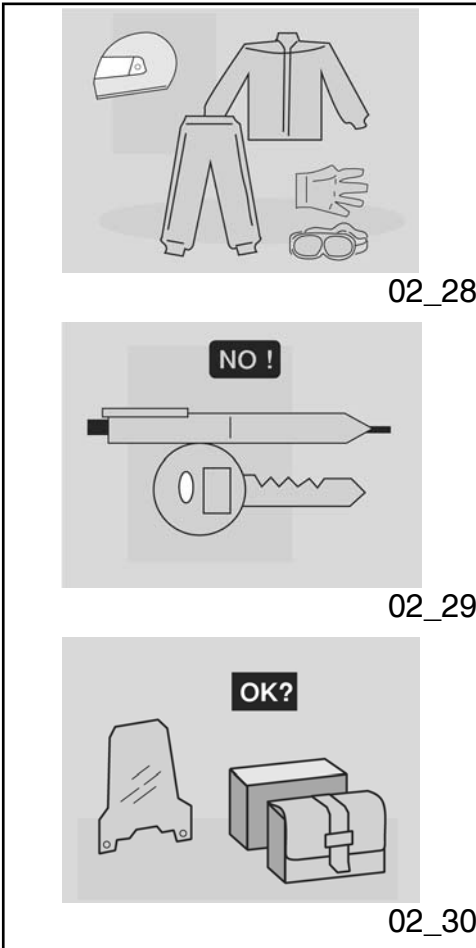
**ATENCIÓN**



**CONducir SIEMPRE CON AMBAS MANOS EN EL MANILLAR Y LOS PIES EN LA PLATAFORMA REPOSAPIÉS (O EN LOS ESTRIBOS DEL CONDUCTOR), EN LA POSICIÓN CORRECTA DE CONDUCCIÓN.**

Evitar en cualquier circunstancia levantar los pies o desperezarse durante la conducción.

El conductor no debe distraerse o dejarse in-



laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le "TABLEAU DES LUBRIFIANTS"; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un Concessionnaire Officiel Aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis compromettent la sécurité.

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des avertisseurs

fluir por personas, cosas, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.

Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, del tipo indicado en la "TABLA DE LUBRICANTES", controlar reiteradamente que se respeten los niveles prescritos de combustible, aceite y líquido refrigerante.

Si el vehículo estuvo involucrado en un accidente o sufrió golpes o caídas, asegurarse de que las palancas de mando, los tubos, los cables, la instalación de frenos y las partes vitales no estén dañados.

Eventualmente, hacer controlar el vehículo en un Concesionario Oficial Aprilia, especialmente el chasis, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguridad y los dispositivos cuya integridad no pueda ser evaluada por el usuario.

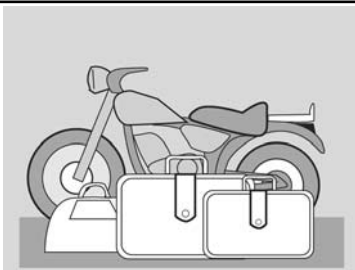
Indicar cualquier mal funcionamiento para agilizar la intervención de los técnicos y/o mecánicos.

No conducir en absoluto el vehículo si el daño sufrido compromete la seguridad.

No modificar en absoluto la posición, la inclinación o el color de: matrícula, intermitentes, dispositivos de iluminación y claxon.

Realizar modificaciones en el vehículo implica la anulación de la garantía.

Toda eventual modificación realizada al



02\_31



02\_32



02\_33

sonores.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

Éviter en particulier les modifications techniques visant à améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

Éviter la conduite tout-terrain.

#### VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs,

véhicule, et la suppression de pièces originales peuvent compromettre le rendement du même, et par conséquent diminuer le niveau de sécurité et même rendre le véhicule illégal.

Se recomienda atenerse siempre a todas las disposiciones de ley y reglamentaciones nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.

En especial se deben evitar modificaciones técnicas dirigidas a incrementar el rendimiento o a alterar las características originales del vehículo.

Evitar en absoluto competir con los vehículos.

Evitar la conducción todoterreno.

#### INDUMENTARIA

Antes de ponerse en marcha, colocarse siempre el casco correctamente abrochado. Asegurarse de que el mismo sea homologado, esté en buen estado y tenga la medida adecuada y el visor limpio.

Usar indumentaria de protección, en lo posible de color claro y/o reflectante. De esta manera será visible para los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de

réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos, des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).

### ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

ser atropellado y se podrá tener mayor protección en caso de caída.

La ropa deberá ser adherente y cerrada en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben estar sueltos; evitar que éstos u otros objetos puedan interferir con la conducción, enganchándose con piezas en movimiento u otros órganos de conducción.

No conservar en los bolsillos objetos potencialmente peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con punta como llaves, bolígrafos, contenedores de vidrio, etc. (las mismas recomendaciones son válidas también para el eventual pasajero).

### ACCESORIOS

El usuario es responsable personalmente de decidir instalar y usar accesorios.

Se recomienda, para el montaje, que el accesorio no tape los dispositivos de señalización sonora y visual ni comprometa su funcionalidad, que no limite la carrera de las suspensiones ni el ángulo del viraje, que no obstaculice el accionamiento de los mandos y que no reduzca la altura desde el piso ni el ángulo de inclinación en curva.

Evitar el uso de accesorios que obstaculicen el acceso a los mandos porque podrían pro-

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait provoquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

**Aprilia** recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**Aprilia** genuine accessories).

#### **CHARGE**

Être prudent et modéré lors de la charge de bagages. Il est important de disposer les bagages le plus proche possible du centre de gravité du véhicule et de répartir uniformément la charge des deux côtés pour réduire au minimum tout déséquilibre.

longar los tiempos de reacción en caso de emergencia.

Los carenados y parabrisas de grandes dimensiones montados en el vehículo, pueden ocasionar fuerzas aerodinámicas que comprometen la estabilidad del vehículo durante la marcha, sobre todo a alta velocidad.

Asegurarse de que el accesorio quede firmemente fijado al vehículo y que no sea causa de peligro durante la conducción.

No agregar ni modificar equipos eléctricos que excedan la capacidad del vehículo, esto podría ocasionar la parada imprevista del mismo o una peligrosa falta de corriente, necesaria para el funcionamiento de los dispositivos de señalización sonora y visual.

**Aprilia** recomienda el uso de accesorios originales (**Aprilia** genuine accessories).

#### **CARGA**

Observar prudencia y moderación al cargar equipaje. Es necesario conservar el equipaje lo más cerca posible del centro de gravedad del vehículo y distribuir uniformemente la carga en los dos lados para que el desequilibrio sea mínimo. Controlar, además, que la

Contrôler également que la charge est solidement ancrée au véhicule, surtout durant les longs trajets.

Ne fixer sous aucun prétexte les objets encombrants, volumineux, lourds et/ou dangereux au guidon, aux garde-boue et aux fourches : le véhicule répondrait plus lentement dans les virages, ce qui compromettrait inévitablement la maniabilité de celui-ci.

Ne pas disposer, sur les côtés du véhicule, des bagages trop encombrants, dans la mesure où ils pourraient heurter des personnes ou des objets, provoquant la perte de contrôle du véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui n'est pas solidement fixé au véhicule.

Ne transporter aucun bagage qui dépasse excessivement du porte-bagages ou qui couvre les dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

Ne pas transporter d'animaux ou d'enfants sur le porte-documents ou le porte-bagages.

Ne pas excéder la limite maximale de poids transportable pour chaque porte-bagages.

La surcharge du véhicule en compromettrait la stabilité et la maniabilité.

carga esté firmemente fijada al vehículo, sobre todo durante los viajes de trayectos largos.

No fijar jamás objetos de gran volumen, pesados y/o peligrosos en el manillar, el guardabarros o las horquillas: esto podría ser causa de una respuesta más lenta del vehículo en caso de curvas y comprometería inevitablemente la manejabilidad del mismo.

No colocar a los lados el vehículo equipaje demasiado voluminoso, porque podría golpear a personas u obstáculos, causando la pérdida de control del vehículo.

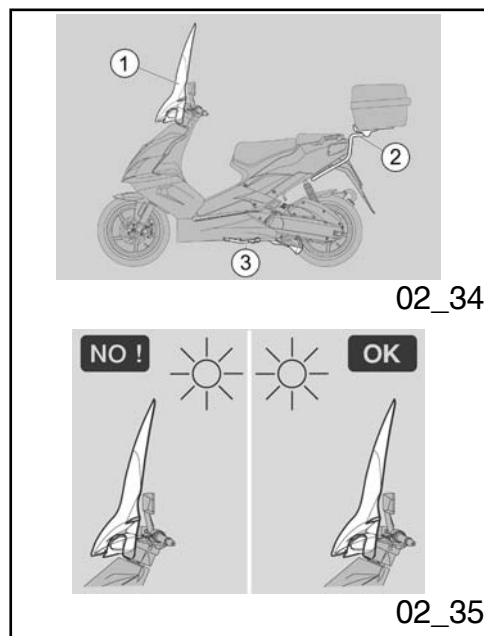
No transportar equipaje que no se encuentre firmemente fijado al vehículo.

No transportar equipaje que sobresalga en exceso del portaequipajes o que cubra los dispositivos de iluminación sonora y visual.

No transportar animales o niños en el portadocumentos o en el portaequipajes.

No superar el límite máximo de peso transportable para cada uno de los portaequipajes.

La sobrecarga del vehículo comprometería la estabilidad y la manejabilidad.



### Accessoires (02\_34, 02\_35)

Les accessoires suivants sont disponibles :

- Pare-brise grand «1»;
- Porte-bagages «2»;
- Béquille latérale «3»;
- Coffre supplémentaire New Concept.

#### ATTENTION

LA RÉFLEXION DES RAYONS SOLAIRES SUR LE PARE-BRISE POURRAIT ENDOMMAGER LE TABLEAU DE BORD.

IL EST PRÉFÉRABLE DE GARER LE VÉHICULE AVEC LE SOLEIL DE FRONT.

### Accesorios (02\_34, 02\_35)

Están disponibles los siguientes accesorios:

- Parabrisas grande «1»;
- Portaequipajes «2»;
- Caballete lateral «3»;
- Maletero suplementario New Concept.

#### ATENCIÓN

LA REFLEXIÓN DE LOS RAYOS SOLARES EN EL PARABRISAS PODRÍA DAÑAR EL TABLERO.

ES PREFERIBLE APARCAR EL VEHÍCULO CON EL SOL DE FRENTE.



**SR 50**



**Chap. 03**  
**L'entretien**

**Cap. 03**  
**El mantenimiento**

## Niveau d'huile du moyeu

### ATTENTION



L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RÉPANDRE L'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

### ATTENTION



OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.

NE PAS RÉPANDRE L'HUILE.

FAIRE ATTENTION À NE SOUILLER AUCUN COMPOSANT, NI L'ESPACE DE TRAVAIL ET LES ENVIRONS.

NETTOYER SOIGNEUSEMENT TOUTE ÉVENTUELLE TRACE D'HUILE.

EN CAS DE FUITE D'HUILE OU DE

## Nivel aceite cubo

### ATENCIÓN



EL ACEITE PUEDE CAUSAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL AL MANIPULARLO EN FORMA DIARIA Y PROLONGADA.

SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

### ATENCIÓN



OPERAR CON CAUTELA.

NO DERRAMAR EL ACEITE.

CUIDAR QUE NO SE ENSUCIE NINGÚN COMPONENTE, NI LA ZONA EN LA CUAL SE TRABAJA O LA CIRCUNDANTE.

LIMPIAR CUIDADOSAMENTE EVENTUALES RASTROS DE ACEITE.

**MAUVAIS FONCTIONNEMENT,  
S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE  
OFFICIEL APRILIA.**

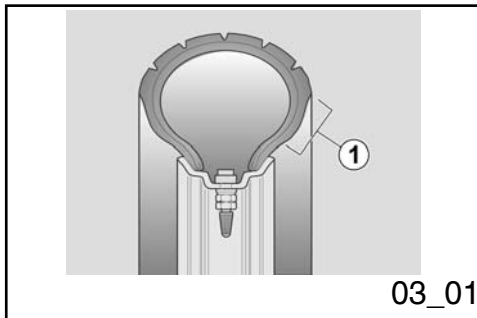
**EN CASO DE PÉRDIDAS DE ACEITE O  
MAL FUNCIONAMIENTO, DIRIGIRSE A UN  
CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

Faire contrôler le niveau d'huile de la transmission et éventuellement faire vidanger l'huile, en fonction des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

Hacer controlar el nivel de aceite de la transmisión y eventualmente hacerlo sustituir, de acuerdo con lo indicado en la tabla de mantenimiento programado.

Pour le contrôle et la vidange, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.

Para el control y la sustitución, dirigirse a un Concesionario Oficial **Aprilia**.



### **Les pneus (03\_01, 03\_02, 03\_03)**

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (tubeless).

#### **ATTENTION**



**CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA  
PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À  
TEMPÉRATURE AMBIANTE.**

**SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA  
MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER  
LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS  
DE LONGS TRAJETS. SI LA PRESSION DE  
GONFLAGE EST TROP HAUTE, LES  
ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS**

### **Neumáticos (03\_01, 03\_02, 03\_03)**

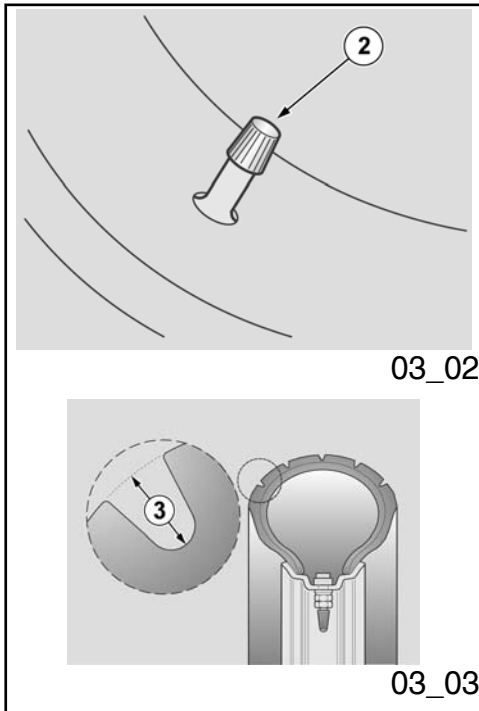
Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).

#### **ATENCIÓN**



**CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRE-  
SIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS  
A TEMPERATURA AMBIENTE.**

**SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIEN-  
TES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORREC-  
TA. REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIAL-  
MENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE  
LARGO. SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES  
DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS**



AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE MARCHÉ ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES. SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS «1» TRAVAILLENT D'AVANTAGE, LE PNEU POUVANT AINSI PATINER SUR LA JANTE, OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE. IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE. S'INFORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE VÉRIFICATION DE L'USURE. VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS.

SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME SI

DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR COMPROMETIENDO DE ESTA MANERA EL CONFORT EN LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN EL AGARRE A LA CARRETERA EN LAS CURVAS. SI POR EL CONTRARIO, LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS «1» TRABAJARÁN EN DEMASÍA Y PODRÍA OCURRIR UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA EN LA LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN DE LA MISMA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS. Y POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN CURVAS

CONTROLAR EL ESTADO DE LAS SUPERFICIES Y EL DESGASTE, PORQUE UNA PÉSIMA CONDICIÓN DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHÉRENCE EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO

ALGUNOS TIPOS DE NEUMÁTICOS, HOMOLOGADOS PARA ESTE VEHÍCULO, POSEEN INDICADORES DE DESGASTE. EXISTEN DISTINTOS DE INDICADORES DE DESGASTE. INFORMARSE CON EL REVENDEDOR ACERCA DE LAS MODALIDADES PARA CONTROLAR EL DESGASTE. CONTROLAR VISUALMENTE EL CONSUMO DE LOS NEUMÁTICOS, SI ESTÁN DESGASTADOS, PROCEDER A SU

NON COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, FAIRE REMPLACER LES PNEUS.

FAIRE REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 MM.

APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. LES PNEUS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS PAR D'AUTRES AYANT LE TYPE ET LE MODÈLE INDIQUÉS PAR LA FIRME. L'UTILISATION DE PNEUS DIFFÉRENTS DE CEUX INDIQUÉS INFLUENCE NÉGATIVEMENT SUR LA MANOEUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

NE PAS FAIRE MONTER DES PNEUS DU TYPE À CHAMBRE À AIR SUR LES JANTES À LA PLACE DES PNEUS TUBELESS, ET INVERSEMENT.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE «2» SOIENT TOUJOURS MUNIES DES BOUCHONS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT

SUSTITUCIÓN.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA. EN ESTE CASO PROCEDER A LA SUSTITUCIÓN DE LOS NEUMÁTICOS.

SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDE DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 MM.

DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE PROCEDER AL EQUILIBRADO DE LAS RUEDAS. LOS NEUMÁTICOS SE DEBEN SUSTITUIR POR OTROS DEL MISMO TIPO Y MODELO INDICADOS POR LA FÁBRICA. EL USO DE NEUMÁTICOS DIFERENTES DE LOS INDICADOS TIENE CONSECUENCIAS NEGATIVAS SOBRE LA CONDUCCIÓN DEL VEHÍCULO.

NO INSTALAR NEUMÁTICOS DEL TIPO CON CÁMARA DE AIRE EN LLANTAS PARA NEUMÁTICOS TUBELESS Y VICEVERSA.

CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO «2» SIEMPRE POSEAN LAS TAPAS PARA EVITAR QUE LOS NEUMÁTICOS SE DESINFLÉN DE IMPREVISTO.

LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUI-

L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA OU À UN REVENDEUR/RÉPARATEUR DE PNEUS SPÉCIALISÉ POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES.

SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PELLICULE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ.

LIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA.

POR ESTE MOTIVO, SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA O A UN ESPECIALISTA EN NEUMÁTICOS PARA REALIZAR LAS OPERACIONES MENCIONADAS ANTERIORMENTE.

SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS.

**LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR DE LA BANDE DE ROULEMENT «3»**

Caractéristique	Description/valeur
Avant :	1,5 mm
Arrière	1,5 mm

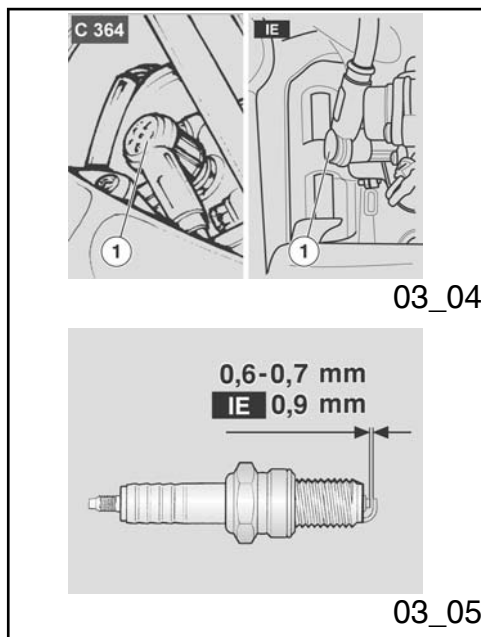
**LÍMITE MÍNIMO DE PROFUNDIDAD DE LA BANDA DE RODADURA«3»**

Característica	Descripción/Valor
Delantera:	1,5 mm
Trasera	1,5 mm

La profondeur minimale de la bande de roulement ne doit toutefois pas être inférieure à celle prescrite par la législation en vigueur dans les pays où le véhicule est

La profundidad mínima de la banda de rodadura no debe ser inferior a lo indicado por la legislación vigente en el país donde el vehículo es utilizado.

utilisé.



### Depose de la bougie (03\_04, 03\_05)

Contrôler la bougie en fonction des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer, et si nécessaire la remplacer.

Pour la dépose et le nettoyage :

#### ATTENTION



**AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE POT D'ÉCHAPPEMENT JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.**

- Retirer le couvercle du porte-batterie.
- Retirer la boîte à outils.
- Retirer la pipette de la bougie «1».
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire du logement, en

### Desmontaje bujía (03\_04, 03\_05)

Controlar la bujía de acuerdo con lo indicado en la tabla de mantenimiento programado.

Desmontar periódicamente la bujía, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirla.

Para la extracción y de limpieza:

#### ATENCIÓN



**ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL SILENCIADOR, HASTA QUE ALCANCEN LA TEMPERATURA AMBIENTE, PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.**

- Quitar la tapa del compartimento batería.
- Quitar el compartimento del kit de herramientas.
- Quitar la pipeta de la bujía «1».
- Eliminar todo rastro de suciedad de la base de la bujía, luego desenroscarla con la llave suministrada con

ayant soin de ne pas faire entrer de poussière ni d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie sont exemptes de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec les nettoyeurs pour bougies adaptés, avec un fil de fer et/ou une brosse métallique.
  - Souffler énergiquement avec un jet d'air comprimé pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur.
  - Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées ou des dépôts excessifs de calamine, elle doit être remplacée.
  - Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur.
  - La distance doit être de 0,6-0,7 mm, 0,9 mm pour la version **IE**, éventuellement la régler en pliant avec précaution l'électrode de masse.
  - S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser à la main la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
  - Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.
- el kit de herramientas y extraerla del alojamiento, prestando atención en que el polvo u otras sustancias no entren en el cilindro.
- Controlar que el electrodo y la porcelana central de la bujía no presenten depósitos carbonosos o de signos de corrosión; eventualmente, limpiar con pulidores para bujías adecuados, con un alambre y/o un cepillo metálico.
  - Soplar enérgicamente con un chorro de aire para evitar que los residuos removidos entren en el motor.
  - Si la bujía presenta grietas en el aislante, electrodos corroídos o muchos depósitos, se debe sustituir.
  - Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores.
  - La misma debe ser de 0,6-0,7 mm, para la versión **IE** 0,9 mm; regularla si es necesario, plegando con cuidado el electrodo de masa.
  - Asegurarse de que la arandela se encuentre en buen estado. Con la arandela montada, enroscar a mano la bujía para evitar que se dañe la rosca.
  - Con la llave suministrada en el kit de herramientas, apretar efectuando 1/2 giro a la bujía para comprimir la arandela.

#### ATENCIÓN



**ATTENTION**

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER UNIQUEMENT LES BOUGIE DU TYPE RECOMMANDÉ; AUTREMENT CELA POURRAIT COMPROMETTRE LES PERFORMANCES ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.

**Couples de blocage (N\*m)**

**Couple de serrage de la bougie :**  
*20 Nm (2 kgm)*

- Brancher la pipette de la bougie «1».
- Remonter la boîte à outils.
- Remonter le couvercle du porte-batterie.

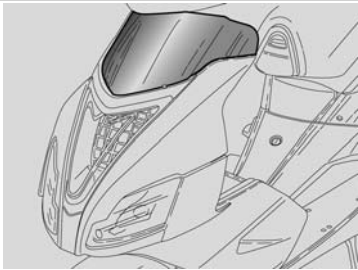


LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE. UTILIZAR SOLAMENTE BUJÍA DE TIPO RECOMENDADO; DE OTRO MODO SE PODRÍA COMPROMETER EL RENDIMIENTO Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.

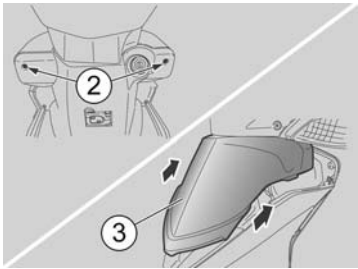
**Pares de apriete (N\*m)**

**Parte de apriete bujía:**  
*20 Nm (2 kgm)*

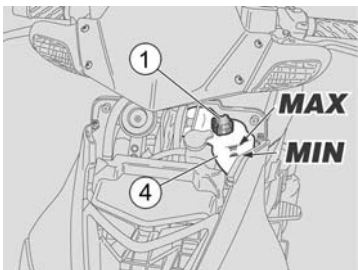
- Conectar la pipeta de la bujía «1».
- Montar el compartimiento del kit de herramientas.
- Volver a montar la tapa del compartimiento batería.



03\_06



03\_07



03\_08

### Niveau liquide de refroidissement (03\_06, 03\_07, 03\_08, 03\_09)

#### ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU-DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM "MIN".

Contrôler le niveau du liquide de refroidissement et le remplacer en fonction des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé et dans tous les cas après de longs trajets par un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.

#### ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER

### Nivel del liquido refrigerante (03\_06, 03\_07, 03\_08, 03\_09)

#### ATENCIÓN



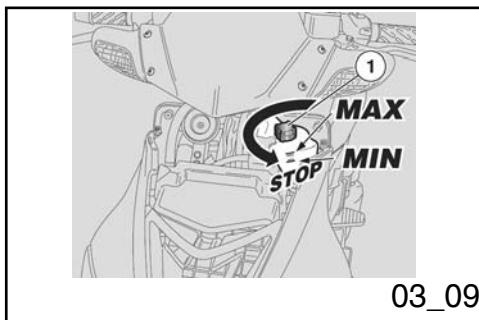
NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO "MÍN.".

Controlar en un Concesionario Oficial **Aprilia** el nivel del líquido refrigerante y sustituirlo de acuerdo con lo indicado en la tabla de mantenimiento programado y después de largos viajes.

#### ATENCIÓN



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE



ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATTENTION

FAIRE ATTENTION À NE PAS VERSER DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE METTRE DES GANTS EN LATEX. POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50% d'eau et 50% d'antigel. Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

A UN MÉDICO.

ATENCIÓN



NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN



MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES CANDENTES DEL MOTOR; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA USAR GANTES DE LÁTEX. PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA.

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anti-congelante. Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60%).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

#### ATTENTION



**NE PAS RETIRER LE BOUCHON «1» DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.**

Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida dado que se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes.

De este modo, disminuyen los depósitos de sales minerales en el radiador por el agua evaporada y se mantiene inalterada la eficiencia de la instalación de refrigeración.

En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grado centígrado, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.

#### ATENCIÓN



**NO SACAR EL TAPÓN «1» DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A TEMPERATURA ELEVADA. EN CONTACTO CON LA PIEL O CON LAS VESTIMENTAS PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.**

**CONTRÔLE****ATTENTION**

**EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.**

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.

**N.B.**

**POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT.**

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et enlever les deux vis «2».
- Exercer une pression vers le haut pour décrocher la protection avant du tablier avant.
- Retirer le cache du support de la protection «3».

**N.B.****AU****REMONTAGE****INSÉRER****CONTROL****ATENCIÓN**

**REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.**

- Parar el motor y esperar a que se enfríe.

**NOTA**

**COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.**

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar y sacar los dos tornillos «2».
- Ejercer una presión hacia arriba para desenganchar la protección delantera del escudo delantero.
- Quitar la pantalla de soporte de la protección «3».

**NOTA****AL MONTAR NUEVAMENTE, INTRODUCIR**

**CORRECTEMENT LES LANGUETTES D'ENCASTREMENT DANS LES LOGEMENTS APPROPRIÉS.**

- S'assurer que le niveau du liquide, contenu dans le vase d'expansion «4», est compris entre les repères «MIN» et «MAX».

**MIN** = niveau minimum

**MAX** = niveau maximum

**REPLISSAGE**

- Desserrer (en tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre), sans le retirer, le bouchon de remplissage «1».
- Attendre quelques secondes pour permettre l'évacuation de la pression éventuelle.
- Dévisser et retirer le bouchon «1».

**ATTENTION**



**LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. NE PAS PLONGER LE DOIGT OU D'AUTRE OBJET POUR VÉRIFIER LA PRÉSENCE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.**

**CIR CORRECTAMENTE EN SUS ALOJAMIENTOS RESPECTIVOS LAS LENGÜETAS MACHO.**

- Asegurarse de que el nivel del líquido, contenido en el depósito de expansión «4», se encuentre entre las referencias «MÍN.» y «MÁX.».

**MÍN.** = nivel mínimo.

**MÁX.** = nivel máximo.

**LLENADO**

- Aflojar (girando en sentido antihorario), sin extraerlo, el tapón de llenado «1».
- Esperar algunos segundos para permitir que escape la presión, si hubiere.
- Desenroscar y quitar el tapón «1».

**ATENCIÓN**



**ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. NO INTRODUCIR LOS DEDOS PARA COMPROBAR LA PRESENCIA DE LÍQUIDO REFRIGERANTE.**

**ATENCIÓN**

**ATTENTION**

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUS-  
TANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN  
EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURAR-  
SE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIM-  
PIO.

**ATTENTION**

LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU «MAX», AUTREMENT DES FUITES DE LIQUIDE SE PRODUIRONT DURANT LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR.

**ATENCIÓN**

EN EL LLENADO, NO SUPERAR EL NI-  
VEL «MÁX», DE OTRO MODO SE DERRA-  
MARÁ EL LÍQUIDO DURANTE EL FUN-  
CIONAMIENTO DEL MOTOR.

- Remplir avec du liquide de refroidissement, jusqu'à ce que le niveau de liquide rejoigne environ le niveau «MAX».
- Réinsérer le bouchon de remplissage «1».
- Repositionner la trappe de visite, en s'assurant de la fixation correcte de celle-ci.

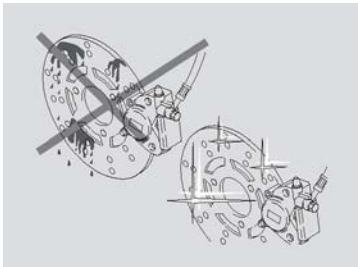
- Llenar con líquido refrigerante hasta que el nivel del líquido alcance aproximadamente el nivel «MÁX.».
- Introducir nuevamente el tapón de llenado «1».
- Colocar nuevamente la tapa de inspección, asegurándose de su correcta fijación.

**ATTENTION**

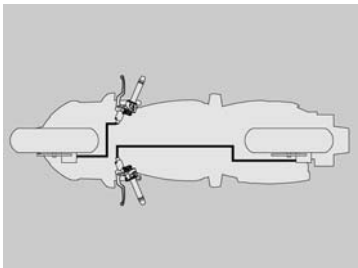
EN CAS DE CONSOMMATION



EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE  
LÍQUIDO REFRIGERANTE Y SI EL DEPÓ-



03\_10



03\_11

EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT. POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

### Controlle du niveau de l'huile des freins (03\_10, 03\_11, 03\_12)

#### ATTENTION



DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES INCONVÉNIENTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE. S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

#### ATTENTION

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AU DISQUE DE FREIN ET AUX

SITO PERMANECE VACÍO, CONTROLAR QUE NO EXISTAN PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO. PARA LA REPARACIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO AUTORIZADO APRILIA.

### Control nivel aceite frenos (03\_10, 03\_11, 03\_12)

#### ATENCIÓN

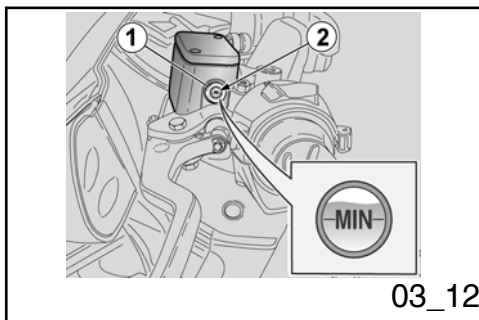


IMPREVISTAS VARIACIONES DEL JUEGO O UNA RESISTENCIA ELÁSTICA EN LA PALANCA DEL FRENO SE DEBEN A INCONVENIENTES EN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA. DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA, EN CASO DE DUDAS SOBRE EL PERFECTO FUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENS Y EN CASO DE INCAPACIDAD PARA REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL.

#### ATENCIÓN

PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN AL DISCO DE FRENO Y A LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN, CONTROLANDO QUE NO ESTÉN SUCIAS O ENGRASADAS, ESPECIALMENTE DESPUÉS DE REALIZAR





03\_12

GARNITURES DE FRICTION, EN VÉRIFIANT QU'ILS NE SONT PAS HUILEUX OU GRAISSEUX, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE. CONTRÔLER QUE LE TUYAU DE FREIN NE SOIT PAS ENTORTILLÉ OU USÉ.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O CONTROL. CONTROLAR QUE EL TUBO DEL FRENO NO ESTÉ RETORCIDO O CONSUMIDO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

#### ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

LE LIQUIDE DE FREIN DOIT ÊTRE REMPLACÉ TOUS LES DEUX ANS PAR

#### ATENCIÓN



LOS FRENOS SON LOS PRINCIPALES ÓRGANOS QUE GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE LOS DEBE MANTENER SIEMPRE EN PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.

UN DISCO SUCIO MANCHA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DEL FRENADO. LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD.

EL LÍQUIDO DE FRENOS SE DEBE SUSTITUIR CADA DOS AÑOS, EN UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA.

**UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.**

**N.B.**

**CE VÉHICULE EST DOTÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC DES CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉPARÉS. LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.**

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide de frein dans le réservoir diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Les réservoirs du liquide de frein sont situés sur le guidon, à proximité des fixations des leviers de frein.

Contrôler périodiquement le niveau du liquide de frein dans les réservoirs et l'usure des plaquettes.

**ATTENTION**

**EN CASO DE DUDAS SOBRE EL PERFECTO FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS Y EN CASO DE INCAPACIDAD PARA REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

**NOTA**

**ESTE VEHÍCULO POSEE FRENOS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO, CON CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS. LA SIGUIENTE INFORMACIÓN SE REFIERE A UN SÓLO SISTEMA DE FRENADO, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.**

Al consumirse las pastillas de fricción el nivel del líquido de frenos en el depósito disminuye para compensar automáticamente el desgaste.

Los depósitos de líquido de frenos están situados sobre el manillar, cerca de los pivotes de las palancas del freno.

Controlar periódicamente el nivel del líquido de frenos en los depósitos y el desgaste de las pastillas.

**ATENCIÓN**



**NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUI TE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.**

#### CONTRÔLE

Pour le contrôle du niveau :

**MIN** = niveau minimum

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Tourner le guidon, de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir du liquide de frein «1» soit parallèle au repère «**MIN**» reporté sur le hublot «2».
- Vérifier que le liquide de frein contenu dans le réservoir «1» dépasse le repère «**MIN**» reporté sur le hublot «2».

#### ATTENTION



**NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE LIQUIDE N'ATTEINT PAS AU MOINS LE REPÈRE «MIN».**

#### ATTENTION

**LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE**



**NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS.**

#### CONTROL

Para el control del nivel:

**MÍN.** = nivel mínimo.

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Girar el manillar de modo que el líquido contenido en el depósito de líquido de frenos «1» sea paralelo a la referencia «**MÍN.**» indicada en el visor «2».
- Controlar que el líquido de frenos contenido en el depósito «1» supere la referencia «**MÍN.**» indicada en el visor «2».

#### ATENCIÓN



**NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL LÍQUIDO NO ALCANZA POR LO MENOS LA MARCA DE «MÍN.».**

#### ATENCIÓN

**EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE**

#### DES PLAQUETTES.

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère «**MIN**» :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés :

- S'adresser à un Concessionnaire Officiel **Aprilia** qui procédera au remplissage.

#### ATTENTION

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. EN CAS D'UNE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU D'UNE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

#### LAS PASTILLAS.

Si el líquido no alcanza por lo menos la referencia «**MÍN.**»:

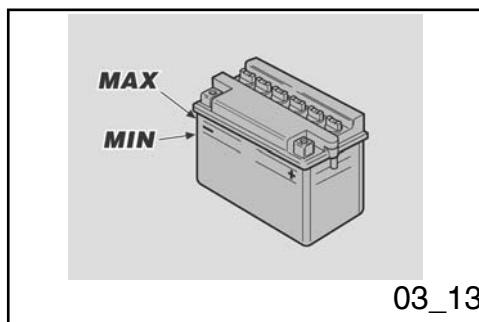
- Controlar el desgaste de las pastillas de frenos.

Si las pastillas y/o el disco no se sustituyen:

- Dirigirse a un Concesionario Oficial **Aprilia**, donde se procederá al llenado.

#### ATENCIÓN

CONTROLAR LA EFICIENCIA DE LOS FRENOS. EN CASO DE QUE LA PALANCA DEL FRENO TENGA UNA EXCESIVA CARRERA O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA DEL SISTEMA DE FRENADO, DIRIGIRSE A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DEL SISTEMA.



## Batterie

### ATTENTION

RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES VÊTEMENTS DE PROTECTION, UN MASQUE POUR LE VISAGE ET/OU DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVÉ ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE.

SI L'ÉLECTROLYTE ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVÉ ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE.

SI L'ÉLECTROLYTE EST INGÉRÉE ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

LA BATTERIE ÉMANÉ DES GAZ EXPLOSIFS : IL CONVIENT DE TENIR

## Batería

### ATENCIÓN

PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS PORQUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN, UNA MÁSCARA PARA EL ROSTRO Y/O GAFAS DE PROTECCIÓN EN CASO DE MANTENIMIENTO. SI EL LÍQUIDO ELECTROLÍTICO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA.

SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA.

SI SE INGIERE EL LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER GRAN CANTIDAD DE AGUA O DE LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL Y LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS, ES CONVENIENTE MANTENER ALEJADAS LAS LLAMAS, CHISPAS, CIGARROS Y CUALQUIER OTRA FUENTE

ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, LES ÉTINCELLES, LES CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR.

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR LES DANGEREUSES FUITES DE LIQUIDE DE LA BATTERIE.

#### ATTENTION

NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «OFF»; AUTREMENT CERTAINS COMPOSANTS POURRAIENT RÉSULTER ENDOMMAGÉS.

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF.

NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN

DE CALOR.

DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

PRESTAR ATENCIÓN EN NO INCLINAR DEMASIADO EL VEHÍCULO A FIN DE EVITAR PELIGROSAS PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO DE LA BATERÍA.

#### ATENCIÓN

NUNCA INVERTIR LA CONEXIÓN DE LOS CABLES DE LA BATERÍA.

CONECTAR Y DESCONECTAR LA BATERÍA CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «OFF»; DE LO CONTRARIO ALGUNOS COMPONENTES PODRÍAN DAÑARSE.

CONECTAR PRIMERO EL CABLE POSITIVO (+) Y LUEGO EL NEGATIVO (-).

DESCONECTAR SIGUIENDO EL ORDEN INVERSO.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO.

NO DERRAMARLO NI ESPARCIRLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO.

**PLASTIQUE.****DÉPOSE DE LA BATTERIE**

- Retirer le couvercle du porte-batterie/de la boîte à outils (voir paragraphe OUTILS FOURNIS).
- Retirer la boîte à outils.
- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur «OFF».
- Débrancher dans l'ordre le câble négatif (-) puis le positif (rouge) (+).
- Retirer l'évent de la batterie.
- Retirer la batterie de son logement et la ranger sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.

**ATTENTION**

**LA BATTERIE UNE FOIS RETIRÉE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.**

- Repositionner la boîte à outils.
- Repositionner le couvercle du porte-batterie/de la boîte à outils.

**EXTRACCIÓN DE LA BATERÍA**

- Quitar la tapa del compartimiento batería/kit de herramientas (ver apartado HERRAMIENTAS DE EQUIPAMIENTO).
- Quitar el compartimiento del kit de herramientas.
- Asegurarse de que el interruptor de arranque esté en posición «OFF».
- Desconectar en orden el cable negativo (-) y el positivo (rojo) (+).
- Quitar el respiradero de la batería.
- Quitar la batería del alojamiento y colocarla en una superficie plana, en un lugar fresco y seco.

**ATENCIÓN**

**LA BATERÍA EXTRAÍDA SE DEBE GUARDAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

- Volver a colocar el compartimiento del kit de herramientas.
- Volver a colocar la tapa en el compartimiento batería/kit de herramientas.

#### RECHARGE DE LA BATTERIE

- Retirer la batterie de son logement.
- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.
- Contrôler le niveau de l'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de recharger en utilisant un ampérage de 1/10 de la capacité de la batterie.
- Une fois la batterie rechargée, contrôler à nouveau le niveau de l'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Serrer les bouchons des éléments.

#### ATTENTION



**REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.**

#### ATTENTION



**PENDANT LA RECHARGE OU**

#### Recarga de la batería

- Quitar la batería de su alojamiento.
- Desenroscar y quitar los tapones de los elementos.
- Controlar el nivel del electrolito de la batería.
- Conectar la batería a un cargador de baterías.
- Es aconsejable recargarla utilizando un amperaje de 1/10 de la capacidad de la batería.
- Una vez realizada la recarga, controlar nuevamente el nivel del electrolito y eventualmente llenar con agua destilada.
- Ajustar los tapones de los elementos.

#### ATENCIÓN



**MONTAR LA BATERÍA SOLAMENTE DESPUÉS DE 5-10 MINUTOS DE LA DESCONEXIÓN DEL APARATO DE CARGA, YA QUE LA BATERÍA CONTINÚA PRODUCIENDO GASES DURANTE UN BREVE PERÍODO.**

#### ATENCIÓN





L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.

### Mise en service d'une batterie neuve

- Retirer le couvercle du porte-batterie/de la boîte à outils (voir paragraphe OUTILS FOURNIS).
- Retirer la boîte à outils.
- Positionner la batterie dans son logement.
- Brancher l'évent de la batterie.

#### ATTENTION



BRANCHER TOUJOURS L'ÉVENT DE LA BATTERIE POUR ÉVITER QUE LES VAPEURS D'ACIDE SULFURIQUE, EN SORTANT PAR L'ÉVENT, PUISSENT CORRODER L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE, LES PARTIES PEINTES, LES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU LES JOINTS.

L'ÉVENT DOIT ÊTRE BRANCHÉ DE FAÇON À NE PAS RESTÉ PINCÉ, AUTREMENT CELA PEUT CAUSER UNE ÉLÉVATION DE LA PRESSION À

### Puesta en servicio de una batería nueva

- Quitar la tapa del compartimiento batería/kit de herramientas (ver apartado HERRAMIENTAS DE EQUIPAMIENTO).
- Quitar el compartimiento del kit de herramientas.
- Colocar la batería en su alojamiento.
- Conectar el respiradero de la batería.

#### ATENCIÓN



CONECTAR SIEMPRE EL RESPIRADERO DE LA BATERÍA PARA EVITAR QUE LOS VAPORES DE ÁCIDO SULFÚRICO QUE SALEN DEL MISMO PUEDAN CORROER LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, LAS PARTES PINTADAS, LAS PIEZAS DE GOMA O LAS JUNTAS.

EL RESPIRADERO SE DEBE CONECTAR DE MODO QUE NO QUEDE APLASTADO; EN CASO CONTRARIO, LA PRESIÓN IN-

**L'INTÉRIEUR DE LA BATTERIE, AVEC UNE POSSIBLE DÉTÉRIORATION.**

- Brancher dans l'ordre le câble positif (rouge) (+) puis le négatif (-).
- Recouvrir les cosses et les bornes d'une graisse spéciale ou de vaseline.
- Repositionner la boîte à outils.
- Repositionner le couvercle du porte-batterie/de la boîte à outils.

**TERNA DE LA BATERÍA PODRÍA AUMENTAR, DAÑÁNDOLA.**

- Conectar en orden el cable positivo (rojo) (+) y el negativo (-).
- Recubrir los terminales y los bornes con grasa especial o vaselina.
- Volver a colocar el compartimiento del kit de herramientas.
- Volver a colocar la tapa del compartimiento batería/kit de herramientas.

**Verification du niveau de l'électrolyte (03\_13)**

- Retirer la batterie de son logement.
- Contrôler que le niveau de liquide est compris entre les deux encoches «MIN» et «MAX», estampillées sur le côté de la batterie.

Autrement :

- Dévisser et enlever les bouchons des éléments.

**ATTENTION**



**POUR LE REMPLISSAGE DU LIQUIDE ÉLECTROLYTE, UTILISER**

**Comprobacion del nivel del electrolito (03\_13)**

- Quitar la batería de su alojamiento.
- Controlar que el nivel del líquido se encuentre comprendido entre las dos marcas «MÍN.» y «MÁX.» situadas a un lado de la batería.

En caso contrario:

- Desenroscar y quitar los tapones de los elementos.

**ATENCIÓN**



**PARA EL LLENADO DE LÍQUIDO ELECTROLITO, UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE AGUA DESTILADA. NO SUPERAR LA RE-**

**EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE «MAX», DANS LA MESURE OÙ LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.**

- Rétablir le niveau de liquide en ajoutant exclusivement de l'eau distillée.

#### ATTENTION

**UNE FOIS LE REMPLISSAGE TERMINÉ, REPLACER CORRECTEMENT LES BOUCHONS DES ÉLÉMENTS.**

- Repositionner les bouchons des éléments.

### Longue inactivité

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie et la ranger dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en

**FERENCIA «MÁX.», YA QUE EL NIVEL AUMENTA DURANTE LA RECARGA.**

- Restaurar el nivel agregando solamente agua destilada.

#### ATENCIÓN

**UNA VEZ FINALIZADO EL LLENADO, VOLVER A COLOCAR CORRECTAMENTE LOS TAPONES DE LOS ELEMENTOS.**

- Colocar nuevamente los tapones de los elementos.

### Larga inactividad

En caso de que el vehículo permanezca inactivo durante más de quince días es necesario recargar la batería para evitar la sulfatación.

- Extraer la batería y colocarla en un lugar fresco y seco.

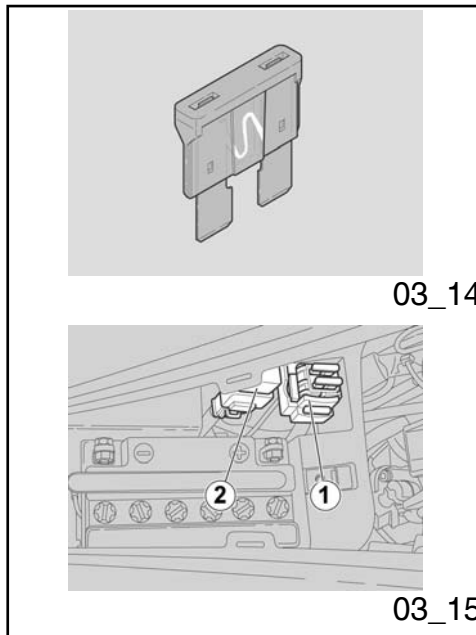
En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

- Recargarla completamente utilizando una recarga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.



### Les fusibles (03\_14, 03\_15)

#### ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

#### N.B.

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.

### Fusibles (03\_14, 03\_15)

#### ATENCIÓN

NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES DE LOS ESPECIFICADOS.

PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

#### NOTA

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO CONSULTAR A UN CONCESSIONARIO OFICIAL APRILIA.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o no arranca el motor, se deben controlar los fusibles.

Pour le contrôle :

- Positionner sur «**OFF**» l'interrupteur d'allumage, afin de prévenir un court-circuit accidentel.
- Retirer le couvercle du porte-batterie/de la boîte à outils (voir paragraphe OUTILS FOURNIS).
- Retirer la boîte à outils.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause qui a provoqué l'inconvénient.
- Remplacer le fusible endommagé par un autre ayant le même ampérage.

**N.B.**

**SI LE FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSÉRER UN AUTRE IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.**

- Repositionner la boîte à outils.
- Repositionner le couvercle du porte-batterie/de la boîte à outils.

Para el control:

- Colocar en «**OFF**» el interruptor de arranque para evitar un cortocircuito accidental.
- Quitar la tapa del compartimento batería/kit de herramientas (ver apartado HERRAMIENTAS DE EQUIPAMIENTO).
- Quitar el compartimento del kit de herramientas.
- Extraer un fusible por vez y controlar si su filamento está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible, buscar si es posible la causa que ha provocado el inconveniente.
- Sustituir el fusible dañado por uno del mismo amperaje.

**NOTA**

**SI SE UTILIZA EL FUSIBLE DE RESERVA, COLOCAR OTRO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.**

- Volver a colocar el compartimento del kit de herramientas.
- Volver a colocar la tapa en el compartimento batería/kit de herramientas.

**DISPOSITION DES FUSIBLES (IE 50)**

Caractéristique	Description/valeur
(1) Fusible de 10 A	Du commutateur principal à : avertisseur sonore, circuit de réglage/recharge, feux d'arrêt, relais d'injection, interrupteur d'arrêt moteur, alimentation du tableau de bord sous tension (clignotants, capteur de réserve d'huile mélangeur, capteur de niveau de carburant, capteur de température du liquide de refroidissement).

**DISTRIBUCIÓN DE LOS FUSIBLES (IE 50)**

Característica	Descripción/Valor
(1) Fusible de 10 A	Del conmutador principal a: claxon, circuito de regulación/recarga, luces de stop, relé inyección, interruptor de parada del motor, alimentación tablero con tensión (intermitentes, sensor reserva de aceite mezclador, sensor nivel de combustible, sensor de temperatura del líquido refrigerante).

**DISPOSITION DES FUSIBLES (IE 361)**

Caractéristique	Description/valeur
(1) Fusible de 10 A	Du commutateur principal à : feux, relais du feu de croisement/feu de route, avertisseur sonore, circuit de diagnostic.
(2) Fusible de 15 A	De la batterie à : circuit de réglage/recharge, interrupteur d'allumage, positif permanent au tableau de bord, relais d'injection, interrupteur d'arrêt moteur, alimentation du tableau de bord

**DISTRIBUCIÓN DE LOS FUSIBLES (IE 361)**

Característica	Descripción/Valor
(1) Fusible de 10 A	Del conmutador principal a: faros, relé luz de cruce/luz de carretera, claxon, circuito de diagnóstico.
(2) Fusible de 15 A	De la batería a: circuito de regulación/recarga, interruptor de arranque, positivo permanente al tablero, relé de inyección, interruptor de parada del motor, alimentación tablero con tensión (luces de stop, sensor de reserva aceite mezclador, sensor nivel de

sous tension (feux d'arrêt, capteur de réserve d'huile mélangeur, capteur de niveau de carburant, capteur de température du liquide de refroidissement).

combustible, sensor de temperatura líquido refrigerante).

### **DISPOSITION DES FUSIBLES (C 364)**

<b>Caractéristique</b>	<b>Description/valeur</b>
(1) Fusible de 7,5 A	Du commutateur principal à : alimentation de tableau de bord sous tension (feux d'arrêt, capteur de réserve d'huile mélangeur, capteur de niveau de carburant, capteur de température du liquide de refroidissement ), circuit des clignotants, avertisseur sonore, circuit de diagnostic.
(2) Fusible de 15 A	De la batterie à : circuit de réglage/recharge, interrupteur d'allumage, positif permanent au tableau de bord.

### **DISTRIBUCIÓN DE LOS FUSIBLES (C 364)**

<b>Característica</b>	<b>Descripción/Valor</b>
(1) Fusible de 7,5 A	Del conmutador principal a: alimentación tablero con tensión (luces de stop, sensor reserva de aceite mezclador, sensor nivel de combustible, sensor de temperatura líquido refrigerante), circuito intermitentes, claxon, circuito de diagnóstico.
(2) Fusible de 15 A	De la batería a: circuito regulación/recarga, interruptor de encendido, positivo permanente al tablero.

### **Ampoules**

**ATTENTION**



### **Bombillas**

**ATENCIÓN**



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

**ATTENTION**

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, POSITIONNER LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «OFF» ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES POUR PERMETTRE SON REFROIDISSEMENT. REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE CHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

**ATENCIÓN**

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE CENTRAL Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN «OFF»; ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR QUE LA MISMA SE ENFRÍE. SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.

NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA YA QUE PODRÍAN CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y EN CONSECUENCIA SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.

NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

**AMPOULES ET VOYANTS**

Caractéristique	Description/valeur
Ampoules feu de croisement	12 V - 35 W

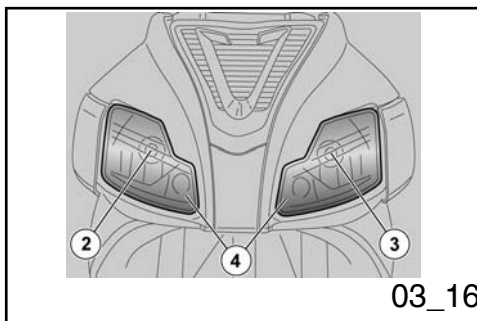
**BOMBILLAS Y TESTIGOS**

Característica	Descripción/Valor
Bombillas luces de cruce	12 V - 35 W



Ampoules feu de route et feu de croisement	12 V - 35 W
Ampoule feux clignotants	12 V - 10 W
Ampoule feu d'arrêt arrière/arrêt	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord	12 V - DEL
Voyant feu de route	12 V - DEL
Voyant clignotants	12 V - DEL
Voyant réserve de carburant	12 V - DEL
Voyant d'injection vérification (version IE)	12 V - DEL

Bombillas luz de cruce/luz de carretera	12 V - 35 W
Bombilla luz intermitentes	12V - 10W
Bombilla luz de stop trasera/stop	12V - 5/21W
Bombilla iluminación tablero	12 V - LED
Testigo luz de carretera	12 V - LED
Testigo intermitentes	12 V - LED
Testigo reserva del combustible	12 V - LED
Testigo inyección Check (versión IE)	12 V - LED



### Bloc optique avant (03\_16, 03\_17)

Dans le feu avant, se trouvent :

- Une ampoule feu de croisement «2», une ampoule feu de route «3», deux ampoules de position «4» (versions CH et É.-U. uniquement).

#### Ampoule feu de croisement/feu de route

Pour le remplacement :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser les deux vis «5».
- Enlever le couvercle «6», (au

### Grupo óptico delantero (03\_16, 03\_17)

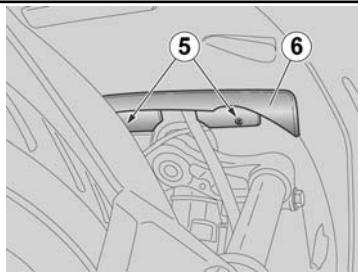
En el faro delantero están alojadas:

- Una bombilla luces de cruce «2», una bombilla luces de carretera «3», dos bombillas de posición «4» (sólo en versiones CH y USA).

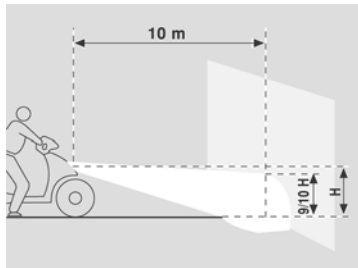
#### Bombilla luces de cruce/luces de carretera

Para la sustitución:

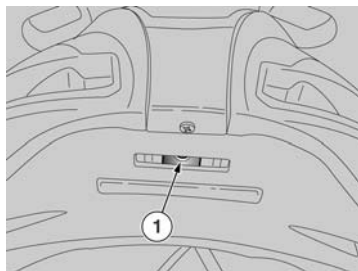
- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar los dos tornillos «5».



03\_17



03\_18



03\_19

remontage faire attention aux ergots de référence).

- Extraire l'ampoule, avec le câblage, en la tournant d'1/4 de tour dans le sens des aiguilles d'une montre.

#### ATTENTION

ENLEVER D'ABORD L'AMPOULE, PUIS DÉBRANCHER LE CÂBLAGE EN SOULEVANT LA LANGUETTE DE BLOCAGE.

- Installer correctement une ampoule de même type.

### Reglage du projecteur (03\_18, 03\_19)

#### N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

- Quitar la tapa «6», (durante el montaje, prestar atención a los dientes de referencia).
- Extraer la bombilla con el mazo de cables, girándola 1/4 de giro en sentido horario.

#### ATENCIÓN

PRIMERO QUITAR LA BOMBILLA Y LUEGO DESCONECTAR EL MAZO DE CABLES, LEVANTANDO LA LENGÜETA DE BLOQUEO.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo tipo.

### Regulación proyector (03\_18, 03\_19)

#### NOTA

EN FUNCIÓN DE LO PREVISTO POR LA LEGISLACIÓN EN VIGENCIA EN EL PAÍS DONDE SE UTILICE EL VEHÍCULO, PARA EL CONTROL DE LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.

**Réglementation italienne :**

Pour vérifier correctement l'orientation du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

- Agir avec une clé anglaise sur la vis prévue à cet effet «1».

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.

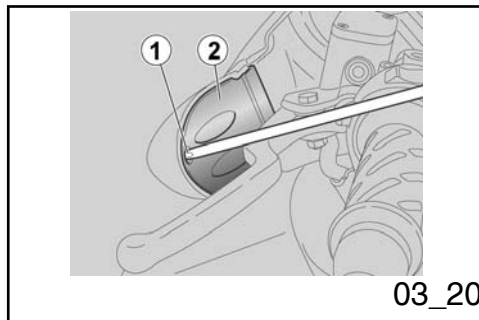
**Normativa italiana:**

Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros de distancia de una pared vertical y sobre un terreno horizontal. Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

- Intervenir con una llave inglesa en el tornillo «1».

AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso desciende.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso asciende.

**Clignotants avant (03\_20, 03\_21, 03\_22)**

Pour le remplacement :

**N.B.**

**LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN SEUL CLIGNOTANT, MAIS RESTENT VALABLES POUR LES DEUX.**

- Dévisser et enlever la vis «1».

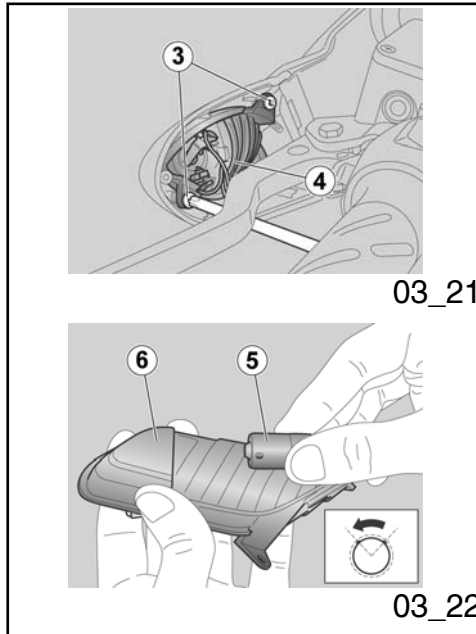
**Indicadores de dirección delanteros (03\_20, 03\_21, 03\_22)**

Para la sustitución:

**NOTA**

**LA SIGUIENTE INFORMACIÓN ESTÁ REFERIDA A UN SÓLO INTERMITENTE, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.**

- Desenroscar y extraer el tornillo



**ATTENTION**

**OPÉRER AVEC PRÉCAUTION.**

**NE PAS ENDOMMAGER LES LANGUETTES ET/OU LES LOGEMENTS D'ENCASTREMENT CORRESPONDANTS.**

- Retirer le couvercle «2».
- Dévisser et enlever les deux vis «3».

- Retirer l'ensemble du groupe clignotant «4».
- Retirer l'écran protecteur transparent.
- Appuyer modérément sur l'ampoule «5» et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule du logement.

**N.B.**

**INSÉRER L'AMPOULE «5» DANS LA DOUILLE «6» EN FAISANT COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDAGE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.**

- Installer correctement une ampoule

».

**ATENCIÓN**

**OPERAR CON CAUTELA.**

**NO DAÑAR LAS LENGÜETAS Y/O LOS ALOJAMIENTOS DE ENCASTRE CORRESPONDIENTES.**

- Quitar la tapa «2».
- Desenroscar y quitar los dos tornillos «3».

- Quitar el grupo intermitentes completo «4».
- Quitar la pantalla de protección transparente.
- Presionar moderadamente la bombilla «5» y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla del alojamiento.

**NOTA**

**INTRODUCIR LA BOMBILLA «5» EN EL PORTALÁMPARAS «6» DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.**

- Instalar correctamente una bombilla

de même type.

Au remontage :

**N.B.**

**AU RÉASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LE COUVERCLE «2» DANS SON LOGEMENT.**

**ATTENTION**

**SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LA VIS «1» ET LES VIS «3» POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE COUVERCLE «2» ET L'ENSEMBLE DU GROUPE CLIGNOTANT «4» RESPECTIVEMENT.**

del mismo modelo.

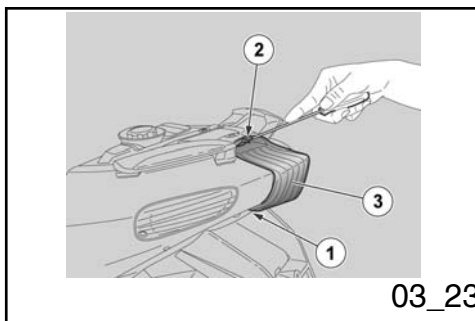
En el montaje:

**NOTA**

**DURANTE EL MONTAJE, COLOCAR CORRECTAMENTE LA TAPA «2» EN SU ALOJAMIENTO.**

**ATENCIÓN**

**AJUSTAR CON CAUTELA Y MODERACIÓN EL TORNILLO «1» Y LOS TORNILLOS «3» PARA EVITAR DAÑAR RESPECTIVAMENTE LA TAPA «2» Y EL GRUPO DE INTERMITENTES COMPLETO «4».**



### Groupe optique arrière (03\_23, 03\_24)

**N.B.**

**AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES ET L'EFFICACITÉ DES INTERRUPTEURS DES FEUX STOP.**

Pour le remplacement :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Dévisser et retirer la vis «1».
- En utilisant un tournevis, faire levier

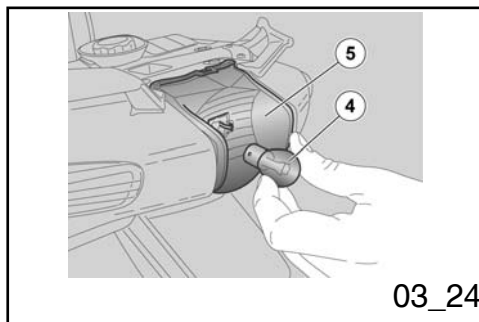
### Grupo óptico trasero (03\_23, 03\_24)

**NOTA**

**ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, CONTROLAR LOS FUSIBLES Y LA EFICACIA DE LOS INTERRUPTORES DE LAS LUCES DE STOP.**

Para la sustitución:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Desenroscar y retirar el tornillo «1».
- Con un destornillador, hacer palan-



sur la languette de blocage «2».

**N.B.**

**LORS DE LA DÉPOSE DE L'ÉCRAN PROTECTEUR, PROCÉDER AVEC PRÉCAUTION POUR NE PAS ROMPRE L'ERGOT D'ACCROCHAGE.**

- Retirer l'écran protecteur «3».
- Extraire l'ampoule «4» du logement.

**N.B.**

**INSÉRER L'AMPOULE «4» DANS LA DOUILLE «5» EN FAISANT COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDAGE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.**

- Installer correctement une ampoule de même type.

ca en la lengüeta de bloqueo «2».

**NOTA**

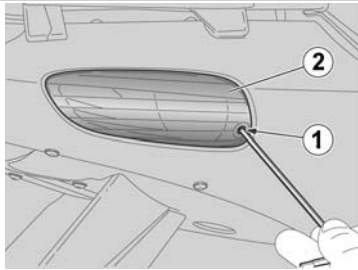
**AL EXTRAER LA PANTALLA DE PROTECCIÓN, PROCEDER CON CAUTELA PARA NO ROMPER EL DIENTE DE ACOPLAMIENTO.**

- Quitar la pantalla de protección «3».
- Extraer la bombilla «4» del alojamiento.

**NOTA**

**INTRODUCIR LA BOMBILLA «4» EN EL PORTALÁMPARAS «5» DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.**

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.



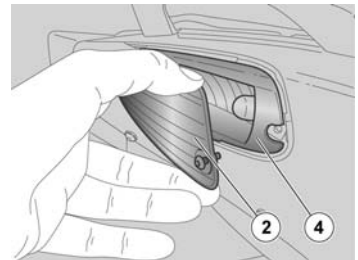
03\_25

### Clignotants arrière (03\_25, 03\_26, 03\_27)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.

**N.B.**

**AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.**

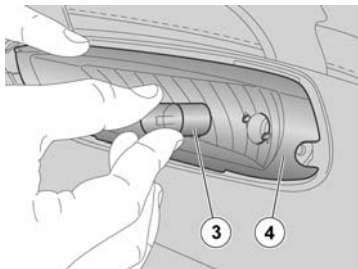


03\_26

**N.B.**

**LORS DE LA DÉPOSE DE L'ÉCRAN PROTECTEUR, PROCÉDER AVEC PRÉCAUTION POUR NE PAS ROMPRE L'ERGOT D'ACCROCHAGE.**

- Dévisser et enlever la vis «1».



03\_27

**N.B.**

**INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES**

- Retirer l'écran protecteur «2».
- Appuyer modérément sur l'ampoule «3» et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule «3» du logement.

### Indicadores de dirección traseros (03\_25, 03\_26, 03\_27)

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.

**NOTA**

**ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA CONTROLAR LOS FUSIBLES.**

- Desenroscar y extraer el tornillo «1».

**NOTA**

**AL EXTRAER LA PANTALLA DE PROTECCIÓN, PROCEDER CON CAUTELA PARA NO ROMPER EL DIENTE DE ACOPLAMIENTO.**

- Retirar la pantalla de protección «2».
- Presionar moderadamente la bombilla «3» y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla «3» del alojamiento.

**NOTA**

**INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDA**

**CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.**

- Installer correctement une ampoule de même type.

**N.B.**

SI LA DOUILLE «4» SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN FAISANT COÏNCIDER L'OUVERTURE RADIAIRE DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA VIS.

Au remontage :

**N.B.**

LORS DU RÉASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT L'ÉCRAN PROTECTEUR DANS SON LOGEMENT.

**N.B.**

SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LA VIS «1» POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'ÉCRAN PROTECTEUR «2».

**DAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.**

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

**NOTA**

SI EL PORTALÁMPARAS «4» SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A COLOCARLO CORRECTAMENTE, HACIENDO COINCIDIR LA APERTURA RADIADE DEL PORTALÁMPARAS CON EL ALOJAMIENTO DEL TORNILLO.

En el montaje:

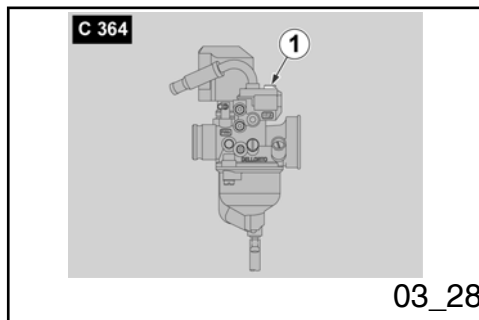
**NOTA**

DURANTE EL ENSAMBLAJE, COLOCAR CORRECTAMENTE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN EN SU ALOJAMIENTO.

**NOTA**

AJUSTAR CON CAUTELA Y MODERACIÓN EL TORNILLO «1» PARA EVITAR QUE SE DAÑE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN «2».





## Réglage du ralenti (03\_28)

### Version C 364

Effectuer le réglage du ralenti en fonction des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé et chaque fois que le ralenti s'avère irrégulier.

Pour effectuer cette opération :

- Parcourir quelques kilomètres jusqu'à atteindre la température normale de fonctionnement, puis arrêter le moteur.
- Retirer le couvercle du porte-batterie/de la boîte à outils (voir paragraphe OUTILS FOURNIS).
- Retirer la boîte à outils.
- Brancher un compte-tours électronique au câble de la bougie.

### ATTENTION



**AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE EST BIEN VENTILÉ.**

- Démarrer le moteur.
- S'assurer que l'interrupteur feux est en position feu de croisement.

Le ralenti du moteur devra être d'environ

## Ajuste del ralenti (03\_28)

### Versión C 364

Regular el ralenti de acuerdo con lo indicado en la tabla de mantenimiento programado, y cada vez que sea irregular.

Para realizar esta operación:

- Recorrer algunos kilómetros hasta alcanzar la temperatura normal de funcionamiento, luego parar el motor.
- Quitar la tapa del compartimento batería/kit de herramientas (ver apartado HERRAMIENTAS DE EQUIPAMIENTO).
- Quitar el compartimento del kit de herramientas.
- Conectar un cuentarrevoluciones electrónico al cable de la bujía.

### ATENCIÓN



**ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UNA ADECUADA VENTILACIÓN.**

- Arrancar el motor.
- Asegurarse de que el interruptor de luces esté en posición de luz de cruce.

1700 ± 100 tr/min; dans ce cas, la roue arrière n'est pas mise en rotation par le moteur.

Si nécessaire :

**N.B.**

**SUR LE VÉHICULE PEUVENT ÊTRE MONTÉS DIFFÉRENTS MODÈLES DE CARBURATEURS OU CORPS PAPILLON. POUR LE POSITIONNEMENT DU RÉGULATEUR, VOIR LA FIGURE.**

- Intervenir sur la vis de réglage «1» placée sur le carburateur.

**N.B.**

**NE PAS INTERVENIR SUR LA VIS DE RÉGLAGE DE L'AIR, AFIN D'ÉVITER DES VARIATIONS SUR LE RÉGLAGE DE LA CARBURATION.**

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le nombre de tours augmente.

EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le nombre de tours diminue.

- En agissant sur la poignée d'accélérateur, accélérer et décélérer quelques fois pour contrôler le bon fonctionnement et la stabilité du ralenti.

El régimen del ralentí del motor debe ser de aproximadamente 1700 ± 100 rpm; en este caso, el motor no hace girar la rueda trasera.

Si es necesario:

**NOTA**

**EN EL VEHÍCULO SE PUEDEN MONTAR DIFERENTES MODELOS DE CARBURADORES O DE CUERPOS MARIPOSA. PARA LA UBICACIÓN DEL REGULADOR, VER LA FIGURA.**

- Intervenir en el tornillo de regulación «1» situado en el carburador.

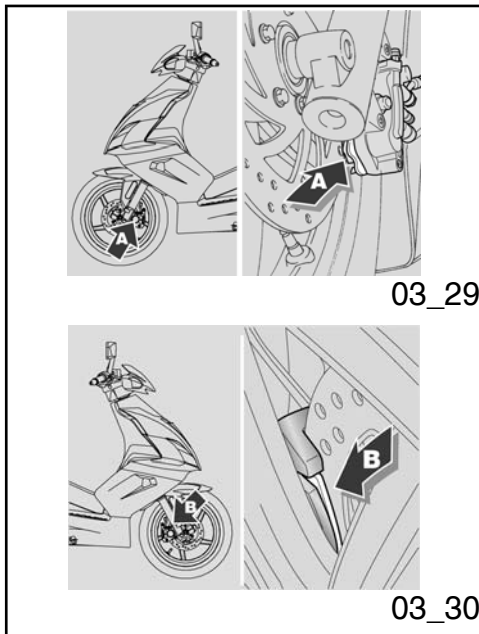
**NOTA**

**NO INTERVENIR EN EL TORNILLO DE REGULACIÓN DEL AIRE PARA EVITAR VARIACIONES EN LA CALIBRACIÓN DE LA CARBURACIÓN.**

AL ENROSCAR (sentido horario), el número de revoluciones aumenta.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el número de revoluciones disminuye.

- Accionando el puño del acelerador, acelerar y desacelerar algunas veces para controlar el funcionamiento correcto y la estabilidad del ralenti.



**N.B.**



**EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

### **Frein a disque avant et arriere (03\_29, 03\_30, 03\_31)**

Vérification de l'usure des plaquettes

**N.B.**

**LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.**

Contrôler l'usure des plaquettes de frein en fonction des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

L'usure des plaquettes de frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route.

**ATTENTION**



**NOTA**



**EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**

### **Freno de disco delantero y trasero (03\_29, 03\_30, 03\_31)**

Control del desgaste de las pastillas

**NOTA**

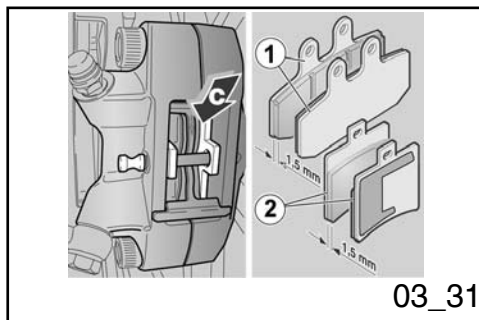
**LA SIGUIENTE INFORMACIÓN ESTÁ REFERIDA A UN SÓLO SISTEMA DE FRE-NOS, PERA ES VÁLIDA PARA AMBOS.**

Controlar el desgaste de las pastillas de freno de acuerdo con las indicaciones dadas en la tabla de mantenimiento programado.

El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de carretera.

**ATENCIÓN**





**CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.**

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque de frein et les plaquettes, en opérant comme suit.

En utilisant une lampe et un miroir, opérer de la façon suivante :

**Étrier du frein avant**

- Depuis la partie inférieure avant, pour la plaquette gauche «A».
- Depuis la partie supérieure avant, en observant à travers la jante, pour la plaquette droite «B».

**Étrier du frein arrière**

- Depuis la partie supérieure arrière, pour les deux plaquettes «C».

**ATTENTION**

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET

**CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.**

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Realizar un control visual entre el disco de frenos y las pastillas operando del siguiente modo.

Con una lámpara y un espejo, operar:

**Pinza del freno delantero**

- Por la parte delantera, desde abajo, para la pastilla izquierda «A».
- Por la parte delantera, desde arriba, observando a través de la llanta, para la pastilla derecha «B».

**Pinza del freno trasero**

- Por la parte trasera desde arriba, para ambas pastillas «C».

**ATENCIÓN**

SI EL CONSUMO SUPERA EL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN, CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PASTILLA; SE COMPROMETERÍA ASÍ LA EFICACIA DE

**DES ÉTINCELLES AU NIVEAU DE L'ÉTRIER ; L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.**

**FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO.**

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (ou si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), remplacer les deux plaquettes.

Si el espesor del material de fricción (incluso de una sola pastilla) se reduce a un valor de aproximadamente 1,5 mm (o si uno solo de los indicadores de desgaste ya no es visible), sustituir ambas pastillas.

- Plaquettes avant «1».
- Plaquettes arrière «2»

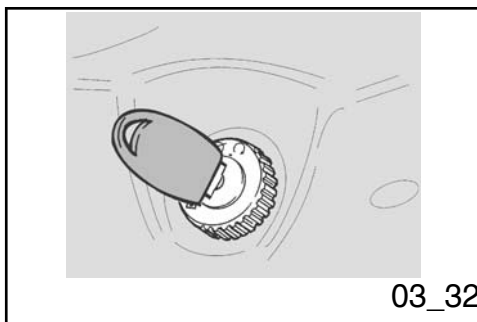
- Pastillas delanteras «1».
- Pastillas traseras «2»

#### ATTENTION

**POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

#### ATENCIÓN

**PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**



### Inactivite du vehicule (03\_32, 03\_33)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule.

En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

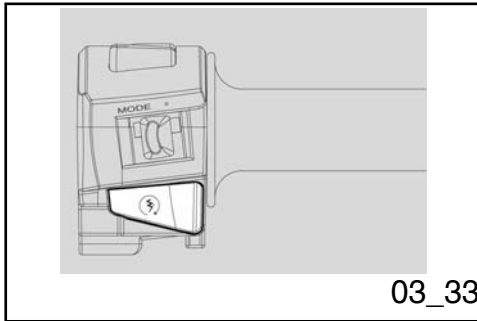
Procéder de la manière suivante :

### Inactividad del vehiculo (03\_32, 03\_33)

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo.

Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:



- Retirer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur les surfaces peintes.
- Gonfler les pneus.

- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés du sol, en utilisant un support adapté.
- Placer le véhicule dans un local non chauffé, exempt d'humidité, à l'abri des rayons du soleil et où les variations de température soient minimales.
- Enfiler et attacher un sachet en plastique à l'extrémité du pot d'échappement pour éviter que n'entre de l'humidité.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matériaux plastiques ou imperméables.

#### Après le remisage

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Ravitailler le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

#### ATTENTION

- Quitar la batería.
- Lavar y enjuagar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.

- Colocar el vehículo de manera que ambos neumáticos estén levantados del suelo, utilizando un soporte adecuado.
- Colocar el vehículo en un lugar que no esté calefaccionado, sin humedad, al amparo de los rayos solares y donde las variaciones de temperatura sean mínimas.
- Colocar y sujetar una bolsa de plástico en el terminal de escape del silenciador de escape para evitar que entre humedad.
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

#### Después del período de inactividad prolongada

- Destapar y limpiar el vehículo.
- Controlar el estado de la carga de la batería e instalarla.
- Llenar el depósito de combustible.
- Efectuar los controles preliminares.



**PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.**

### Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (villes et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones marines, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/saisonniers particulières (emploi de sel, produits chimiques antigels sur les routes en période hivernale).
- Une attention particulière doit être prise pour éviter que sur la carrosserie ne s'accumulent des résidus de poussières industrielles et de polluants, des tâches de goudron, des insectes morts, des fientes d'oiseaux, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant

### ATENCIÓN



**RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERADA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.**

### Limpieza del vehículo

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudades y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Condiciones ambientales particulares/temporales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en las carreteras en temporada invernal).
- Se debe prestar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos residuales de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de aves, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles; en algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

#### ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUE DISTANCE DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

#### AVERTISSEMENT

POUR RETIRER LA SALETÉ ET LA BOUE DÉPOSÉES SUR LES SURFACES PEINTES, IL EST NÉCESSAIRE D'UTILISER UN JET D'EAU À BASSE PRESSION, MOILLER SOIGNEUSEMENT LES PARTIES SALES, RETIRER LA BOUE ET LES SALETÉS AVEC UNE ÉPONGE DOUCE POUR CARROSSERIE, IMBIBÉE D'EAU ET DE SHAMPOOING (2÷4 % DE SHAMPOOING DANS L'EAU). RINCER ENSUITE ABONDAMMENT À L'EAU ET SÉCHER AVEC UNE CHAMOISINE.

#### ATENCIÓN



DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA DEBIDO A LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

#### AVVERTENZA

PARA ELIMINAR LA SUCIEDAD Y EL FANGO DEPOSITADOS EN LAS SUPERFICIES PINTADAS, SE DEBE UTILIZAR UN CHORRO DE AGUA A BAJA PRESIÓN, MOJAR CUIDADOSAMENTE LAS PARTES SUCIAS, ELIMINAR EL FANGO Y SUCIEDADES CON UNA ESPONJA SUAVE PARA CARROSERÍA, EMBEBIDA EN MUCHA AGUA Y CHAMPÚ (2÷4 % PARTES DE CHAMPÚ EN AGUA). POSTERIORMENTE, ENJUAGAR CON ABUNDANTE AGUA Y SECAR CON UNA GAMUZA.

PARA LIMPIAR LAS PARTES EXTERIORES DEL MOTOR, UTILIZAR DETERGENTE DESENGRASANTE, PINCELES Y TRAPOS.



POUR NETTOYER LES PARTIES EXTÉRIEURES DU MOTEUR, UTILISER DU DÉTERGENT DÉGRAISSANT, DES PINCEAUX ET DES CHIFFONS.

#### ATTENTION



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE.

LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE CAR LE SHAMPOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

NE PAS UTILISER DE LIQUIDE DONT LA TEMPÉRATURE EXCÈDE 40 °C POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN PLASTIQUE DU VÉHICULE.

#### ATTENTION



#### ATENCIÓN



PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO.

NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

NO UTILIZAR LÍQUIDOS CON TEMPERATURA SUPERIOR A 40 °C PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO.

#### ATENCIÓN



NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR SOBRE LAS SIGUIENTES PIEZAS: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS A LA DERECHA Y A LA IZQUIERDA DEL MANILLAR, COJINETES,

NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEURS DES ROUES, COMMANDES SITUÉES À DROITE ET À GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION, BOUCHON DE CARBURANT, FEUX ET BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES.

POUR LE NETTOYAGE DES PARTIES EN CAOUTCHOUC ET EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE, NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU DE SOLVANTS, UTILISER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

#### ATTENTION

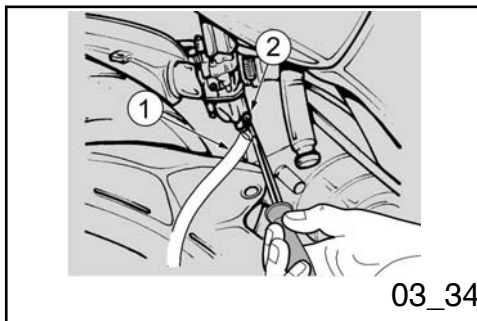
NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

BOMBAS DE FRENS, INSTRUMENTOS E INTERMITENTES, TUBO DE ESCAPE, COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS/KIT DE HERRAMIENTAS, INTERRUPTORES DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR, TAPÓN DEL COMBUSTIBLE, FAROS Y CONEXIONES ELÉCTRICAS.

NO UTILIZAR ALCOHOL O DISOLVENTES PARA LIMPIAR LAS PARTES DE GOMA, DE PLÁSTICO Y EL ASIENTO. UTILIZAR SÓLO AGUA Y JABÓN NEUTRO.

#### ATENCIÓN

NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.



03\_34

## Transport (03\_34)

### ATTENTION

AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL EST NÉCESSAIRE DE VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR (POUR LA VERSION AVEC CARBURATEUR), EN CONTRÔLANT QUE CEUX-CI SOIENT BIEN SECS.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT RESTER EN POSITION VERTICALE ET ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ, POUR ÉVITER LES FUITES DE CARBURANT, D'HUILE, DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

### Vidange du réservoir de carburant

(seulement pour la version avec carburateur)

### ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE.

ATTENDRE LE REFROIDISSEMENT COMPLET DU MOTEUR ET DU SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT.

## Trasporto (03\_34)

### ATENCIÓN

ANTES DE TRANSPORTAR EL VEHÍCULO, ES NECESARIO VACIAR CUIDADOSAMENTE EL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE Y EL CARBURADOR (EN LA VERSIÓN CON CARBURADOR), CONTROLANDO QUE LOS MISMOS ESTÉN BIEN SECOS.

DURANTE EL MOVIMIENTO, EL VEHÍCULO DEBE CONSERVAR LA POSICIÓN VERTICAL Y QUEDAR FIRMEMENTE FIJADO PARA EVITAR PÉRDIDAS DE COMBUSTIBLE, ACEITE, LÍQUIDO REFRIGERANTE.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.

### Vaciado de combustible del depósito

(sólo para la versión con carburador)

### ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO.

ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL TUBO DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

**LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.**

**AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE DISPOSE D'UN RENOUVELLEMENT DE L'AIR APPROPRIÉ.**

**NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.**

**NE PAS FUMER ET NE PAS UTILISER DE FLAMMES LIBRES.**

**NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.**

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Retirer le garde-boue arrière.
- Se munir d'un récipient, de capacité supérieure à la quantité de carburant présente dans le réservoir, et le poser sur le sol du côté gauche du véhicule.
- Retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Pour la vidange du réservoir de carburant, utiliser une pompe manuelle ou un système similaire.

#### **ATTENTION**

**UNE FOIS LA VIDANGE TERMINÉE,**

**LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE SON NOCIVOS PARA LA SALUD.**

**ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL DONDE SE TRABAJA TENGA UNA ADECUADA VENTILACIÓN.**

**NO INHALAR LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE.**

**NO FUMAR Y NO UTILIZAR LLAMAS DESNUDAS.**

**NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.**

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Parar el motor y esperar que se enfríe.
- Quitar el guardabarros trasero.
- Preparar un contenedor con capacidad superior a la cantidad de combustible presente en el depósito y colocarlo en el suelo, del lado izquierdo del vehículo.
- Quitar el tapón del depósito de combustible.
- Para vaciar el combustible del depósito, utilizar una bomba manual o un sistema similar.

#### **ATENCIÓN**

**FINALIZADO EL VACIADO COLOCAR CO-**

**REPLACER CORRECTEMENT LE TAPÓN DEL DEPÓSITO.  
BOUCHON DU RÉSERVOIR.**

- Replacer le bouchon du réservoir de carburant.

Pour la vidange complète du carburateur :

- Positionner l'extrémité libre du tuyau «1» à l'intérieur du récipient.
- Ouvrir la vidange du carburateur en desserrant la vis de drainage «2» placée sous la cuve.

Quand tout le carburant contenu dans le carburateur est sorti :

- Visser complètement la vis de drainage «2».

**ATTENTION**

**VISSER SOIGNEUSEMENT LA VIS DE DRAINAGE «2» POUR ÉVITER DES FUITES DE CARBURANT DU CARBURATEUR AU MOMENT DU RAVITAILLEMENT.**

**EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA.**

**REPLACER CORRECTAMENTE EL TAPÓN DEL DEPÓSITO.**

- Volver a colocar el tapón del depósito de combustible.

Para vaciar totalmente el carburador:

- Colocar el extremo libre del tubo «1» dentro de un contenedor.
- Abrir la descarga del carburador aflojando el tornillo de drenaje «2» situado debajo de la cuba.

Quando se haya drenado todo el combustible del carburador:

- Ajustar completamente el tornillo de drenaje «2».

**ATENCIÓN**

**AJUSTAR CUIDADOSAMENTE EL TORNILLO DE DRENAJE «2» PARA EVITAR PÉRDIDAS DE COMBUSTIBLE POR EL CARBURADOR EN EL MOMENTO DEL LLENADO.**

**EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA.**



**SR 50**



**Chap. 04**  
**Donnees techniques**

**Cap. 04**  
**Datos técnicos**

**DONNÉES TECHNIQUES DU VÉHICULE**

Caractéristique	Description/valeur
Longueur max. (avec rallonge garde-boue arrière)	1860 mm
Largeur max.	705 mm
Hauteur max. (à l'auvent)	1120 mm
Hauteur à la selle	795 mm
Distance entre axes	1290 mm
Hauteur libre minimale au sol	100 mm
Poids à vide (en ordre de marche)	108 Kg
Capacité de carburant (réserve comprise)	7,0 l
Capacité de la réserve de carburant	1,2 l
Capacité d'huile de la transmission	130 cm <sup>3</sup> (IE 50) 75 cm <sup>3</sup> (C364 - IE 361)
Capacité d'huile mélangeur (réserve comprise)	1,2 l
Capacité de la réserve d'huile mélangeur	0,2 l
Capacité du liquide de refroidissement	1,2 l (50 % d'antigel avec glycol éthylène + 50 % d'eau)
Places	n° 1 (2 dans les pays où le

**DATOS TÉCNICOS VEHÍCULO**

Característica	Descripción/Valor
Longitud máx. (con prolongación del guardabarros trasero)	1860 mm
Anchura máx.	705 mm
Altura máx. (a la cúpula)	1120 mm
Altura del asiento	795 mm
Distancia entre ejes	1290 mm
Altura libre mínima desde el piso	100 mm
Peso en vacío (en orden de marcha)	108 Kg
Capacidad de combustible (reserva incluida)	7,0 l
Capacidad reserva de combustible	1,2 l
Capacidad aceite de transmisión	130 cm <sup>3</sup> (IE 50) 75 cm <sup>3</sup> (C364 - IE 361)
Capacidad aceite mezclador (reserva incluida)	1,2 l
Capacidad reserva aceite mezclador	0,2 l
Capacidad líquido refrigerante	1,2 l (50 % anticongelante con glicol etileno + 50 % agua)



	transport de passager est prévu)
Charge maximale (pilote + bagage)	105 kg
Charge maximale (pilote + passager + bagages)	180 kg (dans les pays où le transport du passager est prévu)
Transmission du variateur	Continue automatique
Transmission primaire	À courroie trapézoïdale
Rapport total moteur minimum pour changement continu	3,07 (C364) 3,07 (IE 361) 2,90 (IE 50)
Rapport total moteur maximum pour changement continu	1,37 (C 364) 1,24 (IE 361) 0,75 (IE 50)
Transmission secondaire	À engrenages
Cadre	Monopoutre dédoublée
Suspension avant	Fourche télescopique
Course suspension avant	90 mm
Suspension arrière	Monoamortisseur hydraulique
Course suspension arrière	69 mm
Frein avant	À disque - Ø 190 mm - avec transmission hydraulique
Frein arrière	À disque - Ø 190 mm - avec

Plazas	1 (2 en los países donde se permite en transporte del pasajero)
Máx. carga del vehículo (conductor + equipaje)	105 kg
Máx. carga del vehículo (conductor +pasajero +equipaje)	180 Kg (en los países donde está previsto el transporte del pasajero)
Transmisión variador	Continuo automático
Transmisión principal	De correa trapezoidal
Relación total motor mínimo para cambio continuo	3,07 (C364) 3,07 (IE 361) 2,90 (IE 50)
Relación total motor máximo para cambio continuo	1,37 (C 364) 1,24 (IE 361) 0,75 (IE 50)
Transmisión secundaria	De engranajes
Chasis	Travesaño simple bifurcado
Suspensión delantera	Horquilla telescópica
Carrera suspensión delantera	90 mm
Suspensión trasera	Monoamortiguador hidráulico
Carrera suspensión trasera	69 mm

	transmission hydraulique
Jante avant	3,50 x 13" en alliage
Jante arrière	3,50 x 13 " en alliage
Pneu avant	130/60 - 13" 53J Tubeless
Pneu arrière	130/60 - 13" 53J Tubeless
Pression de gonflage standard pneu avant	180 Kpa (1,8 bar)
Pression de gonflage standard pneu arrière	200 KPa (2,0 bars)
Pression de gonflage avec passager du pneu avant (dans les pays où le transport de passager est prévu)	180 Kpa (1,8 bar)
Pression de gonflage avec passager du pneu arrière (dans les pays où le transport de passager est prévu)	220 KPa (2,2 bars)
Batterie	avec entretien 12 V - 9 Ah
Fusibles	7,5 A - 15 A (C 364) 10 A - 15 A (IE 361) 10 A (IE 50)
Générateur (à aimant permanent)	12 V - 70 W (C 364) 12 V - 165 W (IE 361) 12 V - 140 W (IE 50)

Freno delantero	De disco - Ø 190 mm - con transmisión hidráulica
Freno trasero	De disco - Ø 190 mm - con transmisión hidráulica
Llanta delantera	3,50 x 13" de aleación
Llanta trasera	3,50 x 13" de aleación
Neumático delantero	130/60 - 13" 53 J Tubeless
Neumático trasero	130/60 - 13" 53 J Tubeless
Presión de inflado estándar neumático delantero	180 Kpa (1,8 bar)
Presión de inflado estándar neumático trasero	200 kPa (2,0 bar)
Presión de inflado con pasajero, neumático delantero (en los países donde se prevé el transporte del pasajero)	180 Kpa (1,8 bar)
Presión de inflado con pasajero, neumático trasero (en los países donde se prevé el transporte del pasajero)	220 KPa (2,2 bar)
Batería	con mantenimiento 12 V - 9 Ah
Fusibles	7,5 A - 15 A (C 364) 10 A - 15 A (IE 361) 10 A (IE 50)
Generador (con magneto)	12 V - 70 W (C 364)

permanente)	12 V - 165 W (IE 361)
	12 V - 140 W (IE 50)

**DONNÉES TECHNIQUES MOTEUR**

Caractéristique	Description/valeur
Type de moteur	2 temps
Moteur	C364M (C 364) C361M (IE 361) Aprilia engine ditech (IE 50)
Nombre de cylindres	Monocylindrique horizontal
Cylindrée totale	49,38 cm <sup>3</sup>
Alésage/course	40 mm / 39,3 mm (IE 361, C364) 41,0 mm / 37,4 mm (IE 50)
Taux de compression	12,1 ± 0,5 : 1 (C 364) 12,4 ± 0,5 : 1 (IE 361) 12,3 ± 0,5 : 1 (IE 50)
Démarrage	Électrique + kick starter (C 364) Électrique (IE)
Nombre de tours moteur au ralenti	1700 ± 100 tours/min (C 364)

**DATOS TÉCNICOS DEL MOTOR**

Característica	Descripción/Valor
Tipo de motor	2 tiempos
Motor	C364M (C 364) C361M (IE 361) Aprilia engine ditech (IE 50)
Número de cilindros	Monocilíndrico horizontal
Cilindrada total	49,38 cm <sup>3</sup>
Diámetro interior/Carrera	40 mm / 39,3 mm (IE 361, C364) 41,0 mm / 37,4 mm (IE 50)
Relación de compresión	12,1 ± 0,5: 1 (C 364) 12,4 ± 0,5: 1 (IE 361) 12,3 ± 0,5: 1 (IE 50)
Arranque	Eléctrico + kick starter (C 364) Eléctrico (IE)
Número de revoluciones del motor en ralentí	1700 ± 100 rpm (C 364)

	2000 ± 50 tours/min (IE)
Embrayage	Automatique, centrifuge, à sec
Boîte de vitesses	variateur continu automatique
Refroidissement	par liquide
Carburateur standard	Dell'Orto PHVA 17,5
Diffuseur du carburateur	Ø 17,5 mm
Alimentation de l'injection électronique	BING 71
Diffuseur de l'injection électronique	Ø 18 mm
Alimentation en carburant	Essence super sans plomb DIN 51607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).
Allumage	C.D.I. (C 364) T.D.I. (IE)
Avance à l'allumage	20° ± 3° avant P.M.H. (C 364) mappage fonction tours/o (o=ouverture papillon) (IE)
Bougie standard	CHAMPION RN1C (C 364) CHAMPION RG6YCA / RG6YC (IE 361)

	2000 ± 50 rpm (IE)
Embrague	Automático centrífugo en seco
Cambio	variador continuo automático
Refrigeración	por líquido
Carburador estándar	Dell'Orto PHVA 17,5
Difusor carburador	Ø 17,5 mm
Alimentación inyección electrónica	BING 71
Difusor inyección electrónica	Ø 18 mm
Alimentación combustible	Gasolina súper sin plomo DIN 51607, con octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).
Encendido	C.D.I. (C 364) T.D.I. (IE)
Avance del encendido	20° ± 3° antes del P.M.S. (C 364) mapeo función revoluciones/a (a=apertura mariposa) (IE)
Bujía estándar	CHAMPION RN1C (C 364) CHAMPION RG6YCA / RG6YC (IE 361) NGK-R CPR8E (IE 50)

	NGK-R CPR8E (IE 50)
Bougie alternative (IE)	NGK-R ZMR7AP (Conseillée) / CR8EKB / CR7EKB
Distance entre les électrodes de la bougie	0,6 - 0,7 mm (C 364)
	0,9 mm (IE)

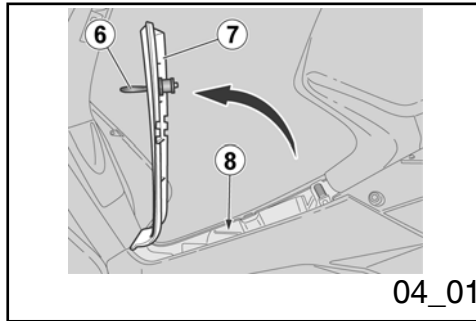
### AMPOULES ET VOYANTS

Caractéristique	Description/valeur
Ampoules feu de croisement	12 V - 35 W
Ampoules feu de route et feu de croisement	12 V - 35 W
Ampoule feux clignotants	12 V - 10 W
Ampoule feu d'arrêt arrière/arrêt	12 V - 5/21 W
Ampoule d'éclairage du tableau de bord	12 V - DEL
Voyant feu de route	12 V - DEL
Voyant clignotants	12 V - DEL
Voyant réserve de carburant	12 V - DEL
Voyant d'injection vérification (version IE)	12 V - DEL

Bougie alternative (IE)	NGK-R ZMR7AP (Aconsejada)/CR8EKB/CR7EKB
Distancia entre los electrodos de las bujía	0,6 - 0,7 mm (C 364)
	0,9 mm (IE)

### BOMBILLAS Y TESTIGOS

Característica	Descripción/Valor
Bombillas luces de cruce	12 V - 35 W
Bombillas luz de cruce/luz de carretera	12 V - 35 W
Bombilla luz intermitentes	12V - 10W
Bombilla luz de stop trasera/stop	12V - 5/21W
Bombilla iluminación tablero	12 V - LED
Testigo luz de carretera	12 V - LED
Testigo intermitentes	12 V - LED
Testigo reserva del combustible	12 V - LED
Testigo inyección Check (versión IE)	12 V - LED



### Trousse a outils (04\_01)

Situés dans la partie inférieure, entre les plate-formes repose-pieds.

Pour y accéder :

- Insérer la clé «6» dans la serrure.
- Tourner la clé «6» dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et lever le couvercle «7».

Le kit d'outils fourni «8» comprend :

- 1 trousse ;
- 1 tournevis double ;
- 1 clé à tube de 13-21 mm (C364 - IE361) ;
- 1 clé à tube de 16 mm (IE50) ;
- 1 clé plate de 8 mm (C364) ;
- clé plate de 8-13 mm (IE50).

### Herramientas en dotación (04\_01)

Situado en la parte inferior, entre las plataformas reposapiés.

Para su acceso:

- Introducir la llave «6» en la cerradura.
- Girar la llave «6» en sentido horario, tirar y levantar la tapa «7».

El conjunto de herramientas «8» comprende:

- 1 estuche contenedor;
- 1 destornillador doble;
- 1 llave de tubo de 13-21 mm (C364 - IE361);
- 1 llave de tubo de 16 mm (IE50);
- 1 llave plana de 8 mm (C364);
- 1 llave plana de 8-13 mm (IE50).

**SR 50**



**Chap. 05**  
**L'entretien programme**

**Cap. 05**  
**El mantenimiento**  
**programado**

## Tableau d'entretien programmé

### ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, COUPER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET L'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE, SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE EST BIEN VENTILÉ.

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DE L'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST

## Tabla manutención programada

### ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO.

EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

ANTES DE COMENZAR CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O DE INSPECCIÓN EN EL VEHÍCULO, DETENER EL MOTOR Y SACAR LA LLAVE, ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE ENFRÍEN, LEVANTAR EN LO POSIBLE EL VEHÍCULO CON EQUIPAMIENTO ADECUADO, EN UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UNA VENTILACIÓN ADECUADA.

PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN CON LAS PIEZAS AÚN CALIENTES DEL MOTOR Y DEL SISTEMA DE ESCAPE, PARA EVITAR QUEMADURAS.

NO SOSTENER CON LA BOCA PIEZAS MECÁNICAS U OTRA PARTE DEL VEHÍCULO: NINGÚN COMPONENTE ES CO-



COMESTIBLE, AU CONTRAIRE, CERTAINS D'ENTRE EUX SONT NOCIFS OU MÊME TOXIQUES.

#### ATTENTION

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPE SUIV LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

MESTIBLE, POR EL CONTRARIO ALGUNOS DE ELLOS SON NOCIVOS E INCLUSO TÓXICOS.

#### ATENCIÓN

SI NO SE DESCRIBE EXPRESAMENTE, EL MONTAJE DE LOS GRUPOS SE DEBE REALIZAR EN EL SENTIDO INVERSO A LAS OPERACIONES DE DESMONTAJE.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA USAR GUANTES DE LÁTEX.

Normalement les opérations d'entretien ordinaire peuvent être réalisées par l'utilisateur; dans certains cas, elles peuvent demander l'utilisation d'outillages spécifiques et une préparation technique.

Pour les cas requérant une intervention d'assistance ou une consultation technique, s'adresser à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est conseillé de demander au concessionnaire Officiel **Aprilia** de tester le véhicule sur route après une intervention de réparation ou d'entretien périodique.

Toutefois, effectuer personnellement les contrôles préliminaires après une intervention d'entretien.

Por lo general el usuario puede realizar las operaciones de mantenimiento ordinario; en algunos casos pueden requerir el uso de herramientas específicas y de una preparación técnica.

En caso de que sea necesaria una intervención de asistencia o de consulta técnica, dirigirse a un Concesionario Oficial Aprilia, que le garantizará un servicio esmerado y rápido.

Se recomienda solicitar al Concesionario Oficial **Aprilia** probar el vehículo en carretera después de una intervención de reparación o de un mantenimiento periódico.

Efectuar personalmente los Controles Preliminares después de una intervención de mantenimiento.

**FIN DU RODAGE (500 Km)**

Opération
Batterie / Niveau d'électrolyte - contrôle
Bougie - contrôle
Carburateur - ralenti (excepté IE) - Réglage
Fonctionnement de l'accélérateur - Contrôle et réglage
Installation feux - Vérification
Serrage des bornes de la batterie - contrôle
Usure des plaquettes de frein - contrôle
Câbles de transmission et commandes - Contrôle
Coussinets fourreau de direction et jeu de la direction - contrôle
Filtre à air - nettoyage
Systèmes de freinage/disques de frein - Contrôle
Mélangeur - Contrôle
Huile pour transmission - Vidanger
Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôle
Serrage de la boulonnerie - Contrôle
Tuyauterie d'huile mélangeur - Contrôle

**FIN DE RODAJE (500 Km)**

Operación
Batería/Nivel del electrolito - Control
Bujía - Control
Carburador - ralenti (IE excluido) - Regulación
Funcionamiento del acelerador - Control y regulación
Instalación de luces - Control
Ajuste bornes batería - Control
Desgaste de las pastillas de freno - Control
Cables de la transmisión y mandos - Control
Cojinetes manguito de dirección y juego dirección - Control
Filtro de aire - limpieza
Instalación de frenos/discos de freno - Control
Mezclador - Control
Aceite de transmisión - Sustitución
Ruedas/neumáticos y presión de inflado - Control
Ajuste bulones - Control
Tubos aceite mezclador - Control

**TOUS LES 500 KM (321 MI)****Opération**

Huile mélangeur - Contrôle

**CADA 500 KM (321 MI)****Operación**

Aceite mezclador - Control

**TOUS LES 2 000 KM (1240 MI)****Opération**

Huile mélangeur (IE) - Contrôle

Usure des plaquettes de frein - contrôle

Liquide de refroidissement - contrôle

**CADA 2000 KM (1240 MI)****Operación**

Aceite mezclador (IE) - Control

Desgaste de las pastillas de freno - Control

Líquido refrigerante - Control

**TOUS LES 4 000 KM (2 500 MI)****Opération**

Tuyauterie du carburant - Nettoyage

Tuyauterie du système de freinage - Contrôle

**CADA 4000 KM (2500 MI)****Operación**

Tubos combustible - Limpieza

Tubos instalación de frenos - Control

**TOUS LES 4 000 KM (2 500 MI) OU 12 MOIS****Opération**

Batterie / Niveau d'électrolyte - contrôle

Bougie - Remplacer

**CADA 4000 KM (2500 MI) O 12 MESES****Operación**

Batería/Nivel del electrolito - Control

Bujía - Sustitución

Carburateur - ralenti (excepté IE) - Réglage
Fonctionnement de l'accélérateur - Contrôle et réglage
Installation feux - Contrôle
Interrupteur du feu stop - Contrôler
Niveau du liquide de frein - Contrôle
Câbles de transmission et commandes - Contrôle
Coussinets fourreau de direction et jeu de la direction - contrôle
Coussinets de roues - contrôle
Systèmes de freinage/disques de frein - Contrôle
Pot d'échappement/silencieux - Contrôle
Mélangeur - Contrôle
Huile de la transmission - Contrôler
Roue/pneus et pression de gonflage - Contrôle
Serrage de la boulonnerie - Contrôle
Tuyauterie d'huile mélangeur - Contrôle
Usure de l'embrayage - Contrôle

**Tous les 8 000 Km (5 000 mi) ou 24 mois****Opération**

Amortisseur arrière - contrôle
Courroie de transmission - Remplacement

Carburador - ralenti (IE excluido) - Regulación
Funcionamiento del acelerador - Control y regulación
Instalación de luces - Control
Interruptor luz de stop - Control
Nivel del líquido de frenos - Control
Cables de la transmisión y mandos - Control
Cojinetes manguito de dirección y juego dirección - Control
Cojinetes de ruedas - Control
Instalación de frenos/discos de freno - Control
Silenciador /tubo de escape - Control
Mezclador - Control
Aceite de transmisión - Control
Ruedas/neumáticos y presión de inflado - Control
Ajuste bulones - Control
Tubos aceite mezclador - Control
Desgaste embrague - Control

**CADA 8000 Km (5000 mi) o 24 MESES****Operación**

Amortiguador trasero - Control
Correa de transmisión - Sustitución

Filtre à air - nettoyage

Filtro de aire - limpieza

**TOUS LES 12 000 KM (7 440 MI)****CADA 12000 KM (7440 MI)****Opération****Operación**

Segments d'étanchéité - Contrôle

Aros elásticos - Control

Rouleaux et guides du variateur avant - Remplacer

Rodillos y guías variador delanteros - Sustitución

Huile de la transmission - Vidanger

Aceite de transmisión - Sustitución

Filtre à essence - Nettoyage

Filtro de gasolina - Limpieza

Huile de la fourche et pare-huile - Contrôle

Aceite horquilla y retén de aceite - Control

Poulie avant - Contrôle

Polea delantera - Control

**TOUS LES 16 000 KM (9920 MI)****CADA 16000 KM (9920 MI)****Opération****Operación**

Injecteur (IE) - Nettoyage

Inyector (IE) - Limpieza

**TOUS LES 2 ANS****CADA 2 AÑOS****Opération****Operación**

Liquide de frein - Remplacer

Líquido de frenos - Sustitución

Liquide de refroidissement - Remplacer

Líquido refrigerante - Sustitución

Huile de la transmission - Vidanger	Aceite de transmisión - Sustitución
Tuyauterie du carburant - Remplacer	Tubos combustible - Sustitución
Tuyauterie du système de freinage - Remplacer	Tubos instalación de frenos - Sustitución
Tuyauterie d'huile mélangeur - Remplacer	Tubos aceite mezclador - Sustitución

#### **TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS**

<b>Produit</b>	<b>Description</b>	<b>Caractéristiques</b>
AGIP GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Huile pour boîte de vitesses	A.P.I. GL-4, A.P.I. GL-5
AGIP CITY HI TEC 2T	Huile mélangeur	JASO FC, ISO-L-EGD
AGIP FORK 5W ou bien FORK 20W	Huile pour fourche	
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrification	NLGI2, ISO-L-XBCHA2
AGIP BRAKE FLUID DOT 4	Liquide de frein	FMVSS DOT 4+
AGIP PERMANENT PLUS	Liquide de refroidissement	CUNA NC956-16

#### **TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS**

<b>Producto</b>	<b>Denominación</b>	<b>Características</b>
AGIP GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Aceite para cambio	A.P.I. GL-4, A.P.I. GL-5
AGIP CITY HI TEC 2T	Aceite mezclador	JASO FC, ISO-L-EGD
AGIP FORK 5W o FORK 20W	Aceite horquilla	
AGIP GREASE 30	Cojinetes y otros puntos de lubricación	NLGI2, ISO-L-XBCHA2

AGIP BRAKE FLUID DOT 4	Líquido de frenos	FMVSS DOT 4+
AGIP PERMANENT PLUS	Líquido refrigerante	CUNA NC956-16

5 L'entretien programme / 5 El mantenimiento programado



### LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau Officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **Pièces de Rechange d'Origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire Officiel et/ou le Centre d'Assistance** le plus proche, consulter les Pages Jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre Site Internet Officiel :

**[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)**

Seulement si on demande des Pièces de Rechange d'Origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les Pièces de Rechange d'Origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tous droits réservés. La reproduction même partielle est interdite. Aprilia - Service après vente.

Aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

### EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial Aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.



La confiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales Aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

**[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)**

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta confiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, Aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial. Aprilia - After sales service.

La marca Aprilia es propiedad de Piaggio & C. S.p.A.